THE SYRO-ROMAN LAWBOOK

THE SYRIAC TEXT OF THE RECENTLY DISCOVERED MANUSCRIPTS ACCOMPANIED BY A FACSIMILE EDITION AND FURNISHED WITH AN INTRODUCTION AND TRANSLATION

I

THE SYRIAC TEXT WITH AN INTRODUCTION

BY

ARTHUR VÖÖBUS

Professor
Académie Royale des Sciences, des Lettres
et des Beaux-Arts de Belgique
Académie Internationale Libre des Sciences
et des Lettres, Paris
Iraqi Academy, Baghdad, Iraq

ETSE
STOCKHOLM
1982

ܒܝܬ ܡܪ̈ܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܓܙ̈ܐ
ܐܘ ܦܫܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܬܐܠ ܒܝܬ ܠܡܩܕ̈ܫܐ
ܘܒܘܪܟܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܡܠܟܐ ܘܡܪܐ ܕܕܝܢܗ ܢܦܠ ܐܘ
ܒܝܬ ܠܗ ܡܪܝܐ ܟܠ ܕܝܢܗ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܪܝܐ ܒܝܬ
ܟܬܒ̈ܘܗܝ ܕܒܥܐ ܕܢܗܦܘܟ ܠܗ ܠܕܘܟܬܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

TOIMETUSED

EESTI USUTEADLASTE SELTS PAGULUSES

PAPERS

OF THE

ESTONIAN THEOLOGICAL SOCIETY IN EXILE

All communications and orders are to be addressed to
the Estonian Theological Society in Exile,
Wallingatan 32 - 2tr., 111 24, Stockholm, Sweden
or
Dean Aleksander Hinno, 7-03 147th Street
Whitestone, N.Y., 11357, USA

PAPERS

OF THE

ESTONIAN THEOLOGICAL SOCIETY IN EXILE

SCHOLARLY SERIES

1. — A. VÖÖBUS, Celibacy, a Requirement for Admission to Baptism in the Early Syrian Church. 1951.
2. — A. VÖÖBUS, Die Spuren eines älteren äthiopischen Evangelientextes im Lichte der literarischen Monumente. 1951.
3. — A. VÖÖBUS, Neue Angaben über die textgeschichtlichen Zustände in Edessa vom Jahre ca 326-340. Ein Beitrag zur Geschichte des altsyrischen Tetraevangeliums. 1951.
4. — A. VÖÖBUS, Zur Geschichte des altgeorgischen Evangelientextes. 1953.
5. — A. VÖÖBUS, Neue Materialien zur Geschichte der Vetus Syra in den Evangelienhandschriften. 1953.
6. — A. VÖÖBUS, Early Versions of the New Testament. Manuscript Studies: Oriental texts and facsimile plates of Syriac, Armenian, Georgian, Coptic, Ethiopic and Arabic manuscripts. 1954.
7. — Charisteria Johanni Kõpp octogenario oblata. A volume of theological and historical studies published in honor of Archbishop Dr. J. Kõpp on the occasion of the 80th birthday. 1954.
8. — A. VÖÖBUS, Quelques observations littéraires et historiques sur la vie syriaque inédite de Mār Aḥā. 1955.
9. — A. VÖÖBUS, Peschitta und Targumim des Pentateuchs. Neues Licht zur Frage der Herkunft der Peschitta aus den altpalästinischen Targumim. Handschriftenstudien. 1958.
10. — A. VÖÖBUS, Literary-Critical and Historical Studies in Ephrem the Syrian. 1958.
11. — A. VÖÖBUS, Syriac and Arabic Documents Regarding Legislation Relative to Syrian Asceticism: Syriac, Arabic and Karshuni texts edited, translated and furnished with literary-historical introductions. 1960.
12. — A. VÖÖBUS, The Statutes of the School of Nisibis: the Syriac text edited, translated and furnished with a literary-historical commentary. 1962.
13. — I. PAULSON, Himmel und Erde in der Agrarreligion der finnischen Völker. 1963.
14. — A. VÖÖBUS, The Department of Theology at the University of Tartu: its Life and Work, Martyrdom and Annihilation. A Chapter of Contemporary Church History in Estonia. 1963.
15. — Estonia Christiana. Eximio Domino Johanni Kõpp nonaginta annos feliciter explenti discipuli congratulantes dedicaverunt, ed. A. VÖÖBUS. 1965.
16. — A. VÖÖBUS, Liturgical Traditions in the Didache. 1967.
17. — A. VÖÖBUS, The Prelude to the Lukan Passion Narrative. Tradition-, Redaction-, Cult-, Motif-Historical and Source-Critical Studies. 1968.
18. — A. VÖÖBUS, Studies in the History of the Estonian People: With Reference to Aspects of Social Conditions, in Particular, the Religious and Spiritual Life and the Educational Pursuit I. 1969.
19. — A. VÖÖBUS, Studies in the History of the Estonian People: With Reference to Aspects of Social Conditions, in Particular, the Religious and Spiritual Life and the Educational Pursuit II. 1970.

20. — A. VÖÖBUS, Discoveries of Very Important Manuscript Sources for the Syro-Hexapla: Contributions to the Research on the Septuagint. 1970.
21. — A. VÖÖBUS, The Discovery of Very Important Manuscript Sources for the Syro-Roman Lawbook: The Opening of a New Epoch of Research in This Unique Monument of Jurisprudence. 1971.
22. — A. VÖÖBUS, The Hexapla and the Syro-Hexapla: Important Discoveries for Septuagint Research. 1971.
23. — A. VÖÖBUS, On the Historical Importance of the Legacy of Pseudo-Macarius: New Observations about its Syriac Provenance. 1972.
24. — A. VÖÖBUS, Discoveries of Great Import on the Commentary on Luke by Cyril of Alexandria: The Emergence of New Manuscript Sources for the Syriac Version. 1973.
25. — A. VÖÖBUS, Discovery of the Exegetical Works of Mōšē bar Kēphā: The Unearthing of Very Important Sources for the Exegesis and History of the New Testament Text in the Version of the Vetus Syra. 1973.
26. — A. VÖÖBUS, Studies in the History of the Estonian People: With Reference to Aspects of Social Conditions, in Particular, the Religious and Spiritual Life and the Educational Pursuit III. 1974.
27. — A. VÖÖBUS, Important New Manuscript Sources for the Islamic Law in Syriac: Contributions to the History of Jurisprudence in the Syrian Orient. 1975.
28. — A. VÖÖBUS, Discovery of an Unknown Recension of the Syro-Roman Lawbook: Facsimile Edition of Three Syriac Manuscripts with Translation and Annotations. 1977.
29. — A. VÖÖBUS, The Emergence of Galenos' Commentary on Hippocrates in Syriac and the Historical Importance of this Genre of Medical Literature. 1978.
30. — A. VÖÖBUS, Studies in the History of the Estonian People: With Reference to Aspects of Social Conditions, in Particular, the Religious and Spiritual Life and the Educational Pursuit IV. 1978.
31. — A. VÖÖBUS, New Important Manuscript Discoveries for the History of Syriac Literature I. 1979.
32. — A. VÖÖBUS, Studies in the History of the Estonian People: Various Aspects of the Social Condition, in Particular, the Spiritual Life, the Educational Pursuit, and the Cultural Endeavor V. 1979.
33. — A. VÖÖBUS, Studies in the History of the Estonian People: Various Aspects of the Social Condition, in Particular, the Spiritual Life, the Educational Pursuit, and the Cultural Endeavor VI. 1980.
34. — A. VÖÖBUS, The Martyrs of Estonia: The Suffering, Ordeal and Annihilation of the Churches under the Russian Occupation (in the press).
35. — A. VÖÖBUS, Studies in the History of the Estonian People: Various Aspects of the Social Condition, in Particular, the Spiritual Life, the Educational Pursuit, and the Cultural Endeavor VII. 1981.
36. — A. VÖÖBUS, The Syro-Roman Lawbook. The Syriac Text of the Recently Discovered Manuscripts Accompanied by a Facsimile Edition and Furnished With an Introduction and Translation. I: The Syriac Text with an Introduction. 1982.
37. — A. VÖÖBUS, Studies in the History of the Estonian People: Various Aspects of the Social Condition, in Particular, the Spiritual Life, the Educational Pursuit, and the Cultural Endeavor VIII: The University of Tartu. Rôle and Accomplishment. 1982.

38. — A. VÖÖBUS, Studies in the History of the Estonian People: Various Aspects of the Social Condition, in Particular, the Spiritual Life, the Educational Pursuit, and the Cultural Endeavor IX: Estonian Literature During the Period of Independence (in the press).
39. — A. VÖÖBUS, The Syro-Roman Lawbook. The Syriac Text of the Recently Discovered Manuscripts Accompanied by a Facsimile Edition and Furnished With an Introduction and Translation. II: A Translation with Annotations (in preparation).
40. — A. VÖÖBUS, New Important Manuscript Discoveries for the History of Syriac Literature II. With Facsimile Plates (in preparation).

POPULAR SERIES

1. — A. VÖÖBUS, The Communist Menace, the Present Chaos and our Christian Responsibility. 1955.
2. — I. PAULSON, Religiooni olemusest ja ajaloost. Vom Wesen und aus der Geschichte der Religion. 1963.
3. — A. VÖÖBUS, Christian Conscience in the Face of the Current Confusion: The Dignity of the Christian vis-à-vis the Sovietization of Minds. 1982.

PAPERS OF THE ESTONIAN THEOLOGICAL SOCIETY IN EXILE

EESTI USUTEADLASTE SELTS PAGULUSES TOIMETUSED

36

THE SYRO-ROMAN LAWBOOK

THE SYRIAC TEXT OF THE RECENTLY DISCOVERED
MANUSCRIPTS ACCOMPANIED BY A FACSIMILE EDITION
AND FURNISHED WITH AN INTRODUCTION AND TRANSLATION

I

THE SYRIAC TEXT WITH AN INTRODUCTION

THE SYRO-ROMAN LAWBOOK

THE SYRIAC TEXT OF THE RECENTLY DISCOVERED MANUSCRIPTS ACCOMPANIED BY A FACSIMILE EDITION AND FURNISHED WITH AN INTRODUCTION AND TRANSLATION

I

THE SYRIAC TEXT WITH AN INTRODUCTION

BY

ARTHUR VÖÖBUS

Professor
Académie Royale des Sciences, des Lettres
et des Beaux-Arts de Belgique
Académie Internationale Libre des Sciences
et des Lettres, Paris
Iraqi Academy, Baghdad, Iraq

ETSE
STOCKHOLM
1982

© Copyright Arthur Vööbus

Librairie - Éditions Peeters
Leuven, Belgique

PREFACE

Finally, I am far enough along that the Syro-Roman Lawbook based on newly discovered manuscripts can leave my hands. It is with deep satisfaction that the first volume of this work appears on the 120th anniversary of the edition by J. P. N. Land.

It has taken much time and patience to bring this work out. I have been asked repeatedly why I have kept so many of my discoveries in my hands for so long time before they are issued. It is felt that works announced take an inordinate amount of time to be published. In normal circumstances that would be strange enough. But the situation for me is anything but normal, and so an explanation is due. All these delays have been beyond my control. Indeed, I envy these scholars who are able to devote their whole energy to research without extraordinary interference or other distractions. But this wonderful privilege has not been allowed to me. Against my own will heavy ethical obligations have been imposed on me and I have had to endure and tolerate these like heavy stones. These have to do with, and derive from the inescapable duty to speak through publications on behalf of the suffering people of my homeland. Further, in the struggle between freedom and slavery, I could not remain an idle spectator, and this has necessitated the publication of numerous books, essays and countless other writings in the defense of liberty. Finally the duty to preserve an account of the cultural legacy of my nation at a time when unspeakable destruction is being visited upon my homeland, that duty has also fallen to me against my own will. This legacy entitled *Studies in the History of the Estonian People*, comprising altogether twelve volumes, has demanded far too much energy and has robbed me of precious time. Thus because of this predicament, I am far behind in my undertakings, most especially in areas to which I would have liked to devote all my energy. Under more normal conditions of life, I would have accomplished incalculably more.

That exploration for manuscripts in the Syrian Orient could be continued and research could be completed for the edition of this precious monument, I owe to the National Endowment for the

Humanities. With the deepest sense of indebtedness I express my gratitude for the assistance which has helped to advance learning.

December, 1982. Arthur Vööbus.
The Institute of Syriac Manuscript Studies,
Chicago.

INTRODUCTION

The unfolding of the Syro-Roman Lawbook has had a very long history. The research on this unique legal document has passed its first century. Indeed, two decades have been added to the full century since the text of this document was first published in 1862 by J. P. N. Land.

Ever since this unique monument in the history of jurisprudence was made available to the world of learning, it has unleashed intense interest and excitement, fully commensurate with its extraordinary character and value. This interest has continued to the present day as is manifest in the still growing number of studies devoted to it. This research has created a very lively discussion which has brought together representatives from different disciplines in scholarship. Jurists, historians, orientalists and cultural historians have been attracted by it. However, it is strange that in this rich array of literature[1] which embraces all the languages used in the international forum of learning, there is hardly anything written in English.

Despite the manifold activities in study and discussion, assessments of the contributions of this document have been retarded. Moreover, it must be said that our knowledge about this document has been far from satisfactory. Many problems remain for which there appear to be no definite answers. There still remain issues over which scholars' minds are as divided as would seem possible.

One reason for this lies in the very scarcity of the evidence for this document. We are dealing with very rare documents. In fact, only very reluctantly and very slowly have they been rescued from oblivion.

Another reason lies in the nature of the transmission of this document. The condition of the very few manuscripts which are at our disposal is less than gratifying. In addition to these serious deficiencies, the texts are beset with errors and mistakes, a very understandable datum inasmuch as the scribes could not always cope with legal technical terminology so strange to them. As a result, in the course of transmission of these texts, these errors and mistakes have been multiplied. Thus there has always

[1] About the literature, see C. Moss, *Catalogue of Syriac Printed Books* (London 1962), col. 934ff.: Addenda, col. 191f. Also the bibliography in: W. Selb, *Zur Bedeutung des syrisch-römischen Rechtsbuches* = Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte XLIX (München 1964).

been a feeling of urgent need for new sources which hopefully could lead research out of the present deadlock. Only new sources can help us to solidify the research on the history of the document as well as the exegesis of individual paragraphs.

As far as my own scholarly work is concerned, I have never had an interest in fruitless discussions and sterile controversies, neither of which contribute to learning nor enrich scholarship. On the contrary, the illumination and enlightenment of old and pressing literary-historical, textual-critical, source-analytical and historical problems by means of unearthing new sources has always been my concern. In this direction I have set my task for the solid advancement of learning. To this end, I began to invest my strength and energy long ago[2]. This approach has not only produced new vistas but also given me the strength to persevere in the struggle and to accomplish great projects.

These undertakings have carried me over endless roads. They began with the investigation of the manuscript collections in Europe, which soon led me to the almost unending pathways in the Syrian Orient. This tireless search has been animated by the intent and goal to unearth unknown manuscript sources[3].

With respect to the Syro-Roman Lawbook, my hopes in this search have been very modest. I believed I would be extraordinarily fortunate if on my explorations I would come across some fragments of it. In the light of the sobering fact of the great rarity of this document I could not really hope for more. However, against my deepest hopes, unknown texts began to emerge one after another from their hiding places.

These discoveries deserve to be put into their proper perspective so that their extraordinary character may come to the fore. As has already been indicated, in the Syro-Roman Lawbook we have to do with very rare texts. After the first edition of the text[4] only one new source, a shortened form of the text, was presented in the second edition in 1880[5].

[2] Cf. A. VÖÖBUS, *The Department of Theology at the University of Tartu: Its Life and Work, Martyrdom and Annihilation* = Papers of the Estonian Theological Society in Exile XIV (Stockholm 1963), p. 62.

[3] A. VÖÖBUS, "On the Pathways of the Syrian Orient in Pursuit of Manuscript Treasures", in: *The Professor Arthur Vööbus Collection of Syriac Manuscripts on Film and the Institute of Syriac Manuscript Studies* (Chicago 1982), p. 2ff.

[4] Land's edition was based on Ms. Br. Mus. Add. 14, 528.

[5] See page XXIV. About the Armenian and Arabic versions of the Lawbook, see BRUNS-SACHAU, *Syrisch-römisches Rechtsbuch*. Cf. also IBN AT-ṬAIYIB, *Fiqh an-naṣrānīya* I, ed. W. HOENERBACH - O. SPIES = Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Ser. Arab. XVIII (Louvain 1957), p. 146ff.

The third manuscript, a late copy, was made known not earlier than 1907[6]. Since then only a few fragments have emerged[7]. Under these conditions, it was a singular event in the history of 120 years of research on the Syro-Roman Lawbook when I could announce[8] the discovery[9] not only of one new manuscript but of a cycle[10] of new sources[11]. This was almost too unbelievable to be true. No previous publication has been able to offer such a rich contribution as this cycle.

Something else has to be added. In previous publications of this document, texts have been made available from the libraries in Europe which are easily at hand. However, those presented here have been discoveries in far off places. Thus, in several respects, these new sources break open a new epoch in the history of the research on the Syro-Roman Lawbook.

I. The Syro-Roman Lawbook, a unique monument in the History of Jurisprudence

The edition of this document was barely off the press before it unleashed a lively discussion. This was entirely comprehensible because not only was it a unique record in the genre of juridic literature but also a source of exciting content. The causes of this wide and unending discussion are the phenomena which this document brings to the fore. Indeed, it must be said at the outset that the currents and undercurrents which this legal record unfolds are so colorful and, in their nature so variegated, that they lend themselves to different interpretations. As a result, in the course of research, these nuances have led to conflicting

[6] Edited by E. Sachau, see page XXVf.

[7] See page XXVIIf.

[8] A. Vööbus, *Syrische Kanonessammlungen. Ein Beitrag zur Quellenkunde*. I: *Westsyrische Originalurkunden* 1, B = Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Subsidia XXXVIII (Louvain 1970), p. 410, 433f.

[9] A. Vööbus, *Discovery of Very Important Manuscript Sources for the Syro-Roman Lawbook: The Opening of a New Epoch of Research in this Unique Monument of Jurisprudence* = Papers of the Estonian Theological Society in Exile XXI (Stockholm 1971).

[10] A. Vööbus, "Die Entdeckung neuer wichtiger Quellen für das Syrisch-Römische Rechtsbuch", in: *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte, Romanistische Abteilung* LXXXIX (Weimar 1972), p. 348ff.

[11] A. Vööbus, "New Light on the Textual History of the Syro-Roman Lawbook", in: *Labeo. Rassegna di diritto romano* XIX (Napoli 1973), p. 156ff.

views as to how they should be understood. This is especially the case in relation to the history of the tradition of jurisprudence in the Orient[1].

The spectrum of views is quite wide. According to one line of thought, the semitic sources for jurisprudence are unfolded here[2]. Thus the impact of that which emerges here is that of the Mosaic law[3]. It remained a living force because the Christians had retained it in their practice of jurisprudence[4]. Even the influence of the Codex of Hammurabi has been affirmed here[5]. Indeed, the influence of the Babylonian lawbook has been detected within many allusions in the Syro-Roman Lawbook[6].

Another phenomenon has been found to be far more instructive for the enrichment of our knowledge of this phase of the history of jurisprudence. It has been found that the lawbook represents a fascinating disclosure of the struggle between the law of the state and the legal traditions of the people[7]. A mixture of both traditions, indigenous and

[1] The importance of the lawbook for the Syrian Orient is shown also by the inclusion of it into the first history of Syriac literature; ʿAbdīšōʿ, *Catalogus librorum omnium ecclesiasticorum*, CXC, ed. J. S. Assemani, in: *Bibliotheca orientalis* III, 1 (Romae 1725), p. 278.

[2] "Comme toutes les déductions sont en faveur de l'origine syrienne de Coutumier, bien que rédigé originairement en langue grecque, celle-ci ne faisant point obstacle à sa parenté syrienne étant donné qu'au Ve siècle la langue grecque continuait à être en usage dans les provinces orientales et surtout dans les villes et ports importants, il semble certain que l'adoption de ce recueil avait eu lieu d'abord par complaisance envers les Syriens d'Égypte et d'Antioche liés étroitement avec les monophysites d'Égypte...", F. Kozman, "Les chrétiens d'Égypte", in: *Acta congressus iuridici internationalis ... Romae 1934* II (Romae 1935), p. 224.

[3] So already V. Aptowitzer, *Die syrischen Rechtsbücher und das mosaisch-talmudische Recht* (Wien 1909) = Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien CLXIII, 5.

[4] "Quae cum ita sint, non est dubium: a) quin Christianorum antistites Orientem incolantes, diversis consuetudinibus ad ius privatum spectantibus in suo territorio observari solitis, in iudicandis litibus semper praeceptum christianae aequitati maxime congruens sequantur; b) quin Christianorum persecutione durante Christiani origine Graeci, Aegyptii, Iudaei, etc. ius Romanum quasi doctrinae christianae maxime inimicum reprobent", F. Bossowski, "Quo modo usu forensi audientiae episcopalis suadente non nulla praecepta ad instar iuris graeci aut hebraici etc. in iure romano recepta sint exponitur", in: *Acta congressus iuridici internationalis Romae 1934* I (Romae 1935), p. 409. Id., "Die Nov. 118 Justinians und deren Vorgeschichte: Römische und orientalische Elemente", *Festschrift Paul Koschaker* II (Weimar 1939), p. 278.

[5] D. H. Müller, "Das syrisch-römische Rechtsbuch und Ḫammurabi", in: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* XIX (1906), p. 193.

[6] Cf. also P. Koschaker, *Rechtsvergleichende Studien zur Gesetzgebung Hammurapis, Königs von Babylon* (Leipzig 1917), p. 56.

[7] L. Mitteis, *Reichsrecht und Volksrecht in den östlichen Provinzen des römischen Kaiserreichs* (Leipzig 1891).

official, is exposed in this legal code[8]. Some have found this unique source to be representative of the relationships between the Oriental law and the Roman law[9], a symbiosis for the investigation of which the lawbook has been regarded the best source[10]. Others see in it the possibility that the Syrian law of the Christians of semitic origin in the valley of the Euphrates exercised its influence[11] upon the Roman law[12]. However, on the question of the degree of influence of the Oriental law, there has been no agreement. This is a matter which has found different interpretations according to one of which the role of the Oriental law must be severely limited. For still others the law fundamentally unfolds Roman law[13], modified by Oriental idiosyncrasies[14] and provincial peculiarities[15].

The discussion devolving upon the Syro-Roman Lawbook had raised other problems, too, especially those in connection with its origin and provenance. They have continued to puzzle scholars. Regardless of the many attempts, the source itself has refused to disclose data regarding these questions. Some have looked towards the chancelleries of patriarchs and bishops in the East for the original[16]. It has been found that

[8] "Come si vede il Libro siro-romano contiene un miscuglio di norme cittadine e popolari. Il quadro che esso ci presenta non differisce da quello che appare contemporaneamente nella vicina provincia d'Egitto. Come qui anche in Siria il diritto ufficiale non ha messo profonde radici, ma ha lasciato intere zone intatte", R. TAUBENSCHLAG, "Il diritto provinciale romano nel Libro siro-romano", *Opera minora* I (Paris 1959), p. 311. Cf. ID. in: *Journal of Juristic Papyrology* VI (1952), p. 103ff.

[9] Cf. E. VOLTERRA, "Introduction à l'histoire du droit romain dans ses rapports avec l'Orient", in: *Archives d'histoire du droit oriental* IV (1949), p. 129ff.

[10] Cf. L. CARUSI, "Sul frammento L. 38 del libro di diritto siro-romano", in: *Bulletino dell'Istituto di diritto romano* XXVIII (Roma 1915-16), p. 261ff. ID. "Sui rapporti tra il diritto romano e l'Oriente", in: *Atti del congesso internazionali di diritto romano, Roma 1933* II (Paris 1935), p. 357ff.

[11] G. VISMARA, "La donazione nuziale nel diritto ebraico e nelle fonti cristiane in relazione al diritto romano postclassico", in: *Cristianesimo e diritto romano* (Milano 1935), p. 389f.

[12] About these questions, see C. A. NALLINO, *Raccolta di' scritti editi e inediti* IV: *Diritto musulmano, diritti orientali cristiani* (Roma 1942).

[13] C. A. NALLINO, "Sul libro siro-romano e sul presunto diritto siriaco", in: *Studi in onore di Pietro Bonfante* I (Milano 1930), p. 203ff.

[14] E. VOLTERRA, "Un' ipotesi intorno all' originale greco del libro siro-romano di diritto". in: *Rendiconti della Accademia Nazionale dei Lincei*, ser. VIII, VOOO (1953), p. 23.

[15] SELB, *Zur Bedeutung des syrisch-römischen Rechtsbuches*, p. 260.

[16] "Die Leges, sowohl das griechische Original wie die syrische Übersetzung, waren nach meiner Ansicht ein lediglich praktischen Zwecken dienendes Rechtsbuch, das in den Kanzleien der Patriarchen und Bischöfe wie in den kleineren Gemeinden von den Priestern als Rechtsnorm gebraucht wurde", SACHAU, *Syrische Rechtsbücher* I, p. VIII.

clear symptoms point in this direction. The particular and ostentatious information on questions related to the life of the family, to slaves and to the issues of inheritance stands in favor of this explanation. It has been suspected that this practical manual on jurisprudence, composed as an aid to carry out episcopal jurisdiction[17], perhaps originated in such circles. Others have assumed that the locus must be found in a school of jurisprudence in the Orient. In this respect, the discussion has become an exercise between conflicting contentions and theories. That which has been proposed is very hypothetical. In this area, the didactic character of the lawbook has been used as an argument. The document has been regarded as an ancient Sabinus commentary with many glosses and comments prepared to meet needs in the eastern provinces[18]. It must be said that these views represent only interesting possibilities. Some have even seen in the lawbook a collection of subject matters for the first year of instruction in the school of jurisprudence in Berytos[19] or a composition which originated under the influence of this school[20]. The proposal to regard this material as oral instruction[21] is as old as the improved edition of the document itself[22]. It has been proposed recently to see in this document a commentary on the constitutions which had grown out of instruction in jurisprudence but given at an unknown place[23]. Given such an array of guesswork and combinations of assertions and suggestions, it is no surprise to find that an attempt to identify the author of the lawbook[24] has been assayed. However, such an endeavor cannot be taken seriously.

The question whether the lawbook must be understood as a private

[17] J. MANIGK, "Syrisch-römisches Rechtsbuch", in: *Kritische Vierteljahresschrift für Gesetzgebung und Rechtswissenschaft* XVII (1915), p. 370ff.

[18] E. SEIDL, "Syrisch-römisches Rechtsbuch", in: PAULYS-WISSOWA, *Real-Enzyklopädie der classischen Altertumswissenschaft* II, VIII (Stuttgart 1932), col. 1782.

[19] About this school, see P. COLLINET, *Histoire de l'école de droit de Beyrouth* (Paris 1925) = Études historiques sur le droit de Justinien II, p. 244.

[20] E. VOLTERRA, "Il libro siro-romano", in: *Rivista italiano per le scienze giuridiche* NS V (1930), p. 198. Cf. his "Un' ipotesi intorno all' originale greco", p. 21ff. ID. "Il libro siro-romano nelle recenti ricerche", in: *Accademia Nazionale dei Lincei* CCCLXI (1964), p. 297ff.

[21] L. CARUSI, *Diritto e filologia* (Bologna 1925), p. 108.

[22] BRUNS, *Syrisch-römisches Rechtsbuch*, p. 325.

[23] SELB, *Zur Bedeutung des syrisch-römischen Rechtsbuches*, p. 242f.

[24] G. GALBIATI, "Della fortuna letteraria e di una gloria orientale di Sant' Ambrogio", in: *Ambrosiana, Scritti di storia, archeologia ed arte pubblicati nel XVI centenario della nacita di Sant' Ambrogio* (Milano 1942), p. 45ff. The author wants us to believe that Ambrose was the compiler of the lawbook!

undertaking or an official record has caused inquiring minds to go different ways. While for some the lawbook is purely private undertaking, voices have risen to the effect that the lawbook occupied a different role. Since Justinian's Codex had no effect in the East, it follows that the Syro-Roman Lawbook circulated in that region[25]. Some would maintain that the Syro-Roman Lawbook has influenced even the legislation of Theodosius[26].

There are many other questions in connection with this unique monument in the history of legislation. The problem of interrelationship is still *sub judice*, namely, on the question about which recension of the lawbook has priority in the course of development, as the most primitive among them. It has been proposed that the more original structure of the lawbook has been preserved not in the recension of the manuscript in London, but in the recensions in Paris and R I and R II[27], a view which others have rejected[28]. Sachau postulated that there must have been a better redaction in addition to the recension in the manuscript in London from which the other recensions stemmed[29]. However, this question was raised prematurely and the entire discussion has suffered due to the lack of sources. It is patent that conclusions based on very limited material are precarious.

Besides other pertinent questions, the source critical questions of the document have continued to plague the research. Attempts have been made to clarify the question of stratification. Every effort to penetrate deeper into the structure of the document is particularly to be welcomed inasmuch as that raises the hope of shedding light upon the prehistory of the lawbook. In fact, it has been recognized that different strata underlie the present form of the document. It has been found that an archaic law going back to the fourth century in the earliest stratum[30] in the traditions[31] is embodied in this legal monument. It has been believed

25 Cf. W.W. BUCKLAND-P. STEIN, *A Text-Book of Roman Law from Augustus to Justinian* (Cambridge 1966), p. 47f.

26 Cf. BOSSOWSKI, "Die Nov. 118 Justinians und deren Vorgeschichte", p. 278.

27 MITTEIS, *Über drei neue Handschriften des syrisch-römischen Rechtsbuchs*, p. 26.

28 J. PARTSCH, "Syrische Rechtsbücher", in: *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte*, Rom. Abt. XXVIII (1907), p. 424. Cf. also DUCATI, "Notizia di nuovi manoscritti e studi sul libro siriaco-romano", p. 198.

29 *Syrische Rechtsbücher* I, p. XI.

30 MITTEIS, *Über drei neue Handschriften des syrisch-römischen Rechtsbuchs*, p. 23.

31 C. FERRINI, "Beiträge zur Kenntnis des sogenannten syrisch-römischen Rechtsbuches", in: *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte*, Rom. Abt. XXIII (1902), p. 104.

that this layer is very ancient and that it can be traced even into the pre-Constantine period[32]—not the document as such but the *Vorlagen* which were employed for its composition[33]. This position has been maintained also by critics who otherwise have submitted cherished tenets to critical reevaluation[34].

All these questions are very important for the assessment of this unique monument in the history of jurisprudence. However, it remains—the treatment of the problems has been handicapped by the scarcity of sources. There has always been the feeling that that which is needed for further illumination of these pressing problems are new sources—sources which would open up some new avenue in research which has awaited for so long a time a fresh impetus.

II. A survey of the emergence of the evidence

A history of literary culture knows that sources of exceptional importance for knowledge and research only rarely and exceptionally are salvaged from oblivion. This is the case with the Syro-Roman Lawbook. Indeed, oblivion has been willing to part with these very rare texts only after great and painstaking efforts.

1. *Until the time of Sachau*

The Syro-Roman Lawbook was first made known as "Leges Saeculares", edited by J. P. N. Land in his well-known collection of Syriac documents[1]. This provided the impetus for a new later edition by K. G. Bruns and E. Sachau[2], furnished with a German translation[3].

At the time the Syro-Roman Lawbook was edited in 1880 by Bruns and Sachau only very limited evidence was available—just two Syriac manuscripts stood at the disposal of the editors[4].

[32] Sachau, *Syrische Rechtsbücher* I, p. lxff.

[33] Partsch, "Syrische Rechtsbücher", 423ff.

[34] Nallino, "Sul libro siro-romano e sul presunto diritto siriaco", p. 230.

[1] The text was first edited with a Latin translation in: *Anecdota syriaca*, I (Lugduni Batavorum 1862), p. 128ff.

[2] *Syrisch-römisches Rechtsbuch aus dem fünften Jahrhundert* (Leipzig 1880).

[3] A Latin translation of the Lawbook was prepared by C. Ferrini, "Leges saeculares ex lingua syriaca Latine vertit et adnotationibus instruxit", in: *Fontes iuris romani antejustiniani*, ed. S. Riccobono II (Florentiae 1940f.).

[4] There existed also Ms. Seert 65, a codex which was written in the 17th or 18th cent. Cf. A. Scher, *Catalogue des manuscrits syriaques et arabes conservés dans la bibliothèque*

The oldest witness is Ms. Br. Mus. Add. 14,528[5] which has preserved the lawbook under the title "Secular Laws and Enactments Established by Constantine, Theodosius [and Leon], Believing, Victorious and God-loving Kings". This has been ascribed to the sixth century[6]. Attempts to place the date into the eighth or ninth century[7] do not carry conviction for one who has experience with manuscripts and the problems of dating.

The other codex is Ms. Par. Syr. 112[8]. In this case, we have a dated codex. According to the colophon the manuscript was written in the year 1550 A.Gr., i.e. 1238/9 A.D.[9]. This codex presents us with a shorter text and bears the title: "The Book of the Victorious, Christian, Orthodox Kings of Good Memory, of the Elect and Glorious Constantine, the Great Theodosius and the Wise Leon".

The rest of the material consists of a fragment, a mere folio leaf in Ms. Br. Mus. Add. 18,295[10], of a codex written in the year 1914 A.Gr., i.e. 1602/3 A.D.[11].

2. *The edition of Sachau*

A lot of time had to pass before new evidence could be released. It was very natural that news about the emergence of a new source[12] of this very rare document was greated with high expectations. It certainly was a special event when in 1907 Prof. E. Sachau could edit new materials[13] which were derived from Ms. Mus. Borg. Syr. 81[14]. However, the manuscript which Prof. Sachau made the basis for this edition is a late

épiscopale de Séert (Kurdistan) avec notes bibliographiques (Mossoul 1905), p. 48ff. The codex fell victim to the massacre and the destruction of the archbishopric of Seert by the Turks.

[5] Fol. 192a-228a.

[6] Cf. W. Wright, *Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum* I (London 1870), p. 176ff.

[7] Cf. C. A. Nallino, *Raccolta di scritti editi e inediti* IV (Roma 1942), p. 547ff.

[8] Fol. 263a-276b.

[9] H. Zotenberg, *Catalogues des manuscrits syriaques et sabéens (mandaïtes) de la Bibliothèque Nationale* (Paris 1874), p. 75.

[10] Fol. 148a-148b.

[11] Cf. Wright, *Catalogue of the Syriac Manuscripts* III, p. 1184.

[12] Cf. L. Mitteis, *Über drei neue Handschriften des syrisch-römischen Rechtsbuches* (Berlin 1905); B. Ducati, "Notizia di nuovi manoscritti e studi sul libro siriaco-romano", in: *Bulletino dell' Istituto di diritto romano* XVII (Roma 1905-06), p. 191ff.

[13] *Syrische Rechtsbücher* I (Berlin 1907).

[14] Page 151-171.

copy stemming from the Nestorian tradition[15]. Altogether three recensions are represented in this late codex. The first bears the title: "The Laws and Judgements Which Were Set up by the Christian Kings Constantine and Leon" which actually is an epitome of a Monophysite translation[16]. The second recension bearing the title "The Canon of δικαιώματα, Namely of the Kings" is an arrangement[17] or compilation[18]. The third recension with the heading "The Civil Laws of the Romans Which were Arranged by Ambrosius" is nothing else but an epitome of the previous text form[19].

As we have already said, this manuscript is a very late copy. It was copied in the Orient shortly[20] before[21] it found a home in the Vatican collection of manuscripts in 1869[22].

This gain in the number of documents brought with it new problems and complications as well. These were caused by the changes, the differences in formulation, and the new paragraphs; also by further confusion, errors and gaps. Often it is very difficult, indeed, even impossible to find out the meaning of the text in the new manuscript. This is particularly the case in those instances where the manuscripts in London and Paris, edited previously, are also faulty.

As for the provenance of Ms. Mus. Borg. Syr. 81, on that there is no doubt. The possibility[23] that it stems from Ms. ʿAlqōš 169, a codex

[15] Cf. P. Cersoy, "Les manuscrits orientaux de Mgr. David au Musée Borgia de Rome", in: *Zeitschrift für Assyrologie* IX (1894), p. 361ff.

[16] R I, *Syrische Rechtsbücher* I, p. 4ff.

[17] R II, *ibid.*, I, p. 46ff. This recension has incorporated other material. It also reveals a clerical tendency.

[18] See also an ending of an excerpt of this recension in Ms. Cambr. Univ. Add. 2033, fol. 1a-2b. Cf. W. Wright-S. A. Cook, *Catalogue of the Syriac Manuscripts in Cambridge* II (Cambridge 1901), p. 600f. This text was edited by W. Wright, *Notulae Syriacae* (London 1887), p. 3ff.

[19] R III, *Syrische Rechtsbücher* I, p. 148ff. This Ambrose, allegedly a confessor, is supposed to have compiled the lawbook at the command of a "King Valentinus".

[20] Cf. J. David, *Antiqua ecclesiae Syro-Chaldaicae traditio* (Romae 1870), p. xv, 110.

[21] Cf. Cersoy, "Les manuscrits orientaux de Mgr. David au Musée Borgia", p. 361ff.

[22] Cf. J. B. Chabot, *Synodicon orientale ou recueil des synodes nestoriens* (Paris 1902), p. 3.

[23] According to a marginal note added later to Ms. Borg. Syr. 82, which is related as the second volume to Ms. Borg. Syr. 81, by G. A. Ḥayyat, both codices stem from the codex in Alqōš. See O. Braun, *Das Buch der Synhados* (Stuttgart-Wien 1900), p. 5 where the footnote reproduces the gloss in question in Italian. Cf. also J. Sauget, "Décisions canoniques du Patriarche Išoʿbarnun encore inédits", in: *Apollinaris* XXXV (1962), p. 261.

written before the fourteenth century[24], has become a fact made unequivocally clear by an examination of the original[25].

3. *Since the time of Sachau*

Sachau's edition closed the epoch of the emergence of new sources for a very long time. Whatever has come to light since the days of Sachau is little enough. There has been a great dearth of information which might widen our knowledge of this unique legal record. Ms. Vatican Syr. 599[26], which had previously been located in the library of the residence of the Chaldean bishopric in Mardin[27], is nothing but another copy of Ms. `Alqōš 169[28]. A similar copy, Ms. Birm. Mingana Syr. 587[29] has also failed to open up any new way, since this codex, too, is no more than a copy[30] of Ms. `Alqōš 169[31]. The total of anything new that has emerged is to be found in a few fragments. One is a missing leaf[32] of the manuscript in London[33]. Other fragments are preserved in Ms. Vatican Syr. 560[34].

[24] Cf. J. M. VOSTÉ, *Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq)*, (Rome-Paris 1929), p. 63ff. Cf. A. SCHER, "Notices sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du couvent des chaldéens de Notre-Dame des Semences", in: *Journal asiatique* X, VIII (1906), p. 55ff.

[25] For example: in R II, § 27, *Syrische Rechtsbücher*, ed. SACHAU I, p. 64 one line is missing. However, Ms. `Alqōš 169, quire 26, fol. 26a shows that the uppermost line in the second column is covered by a slip of paper which has been pasted over the text in such a way that the text is hardly readable.

[26] A. VAN LANTSCHOOT, *Inventaire des manuscrits syriaques des fonds Vatican (490-641), Barberini oriental et Neofiti* (Città del Vaticano 1965) = Studi e Testi CCXLIII, p. 132ff.

[27] About the history of the manuscript, see SAUGET, *Décisions canoniques*, p. 262f.

[28] According to the colophon, fol. 305a, the codex was copied from the codex in `Alqōš in the year 1871.

[29] Cf. A. MINGANA, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts* I (Cambridge 1933), col. 1116ff.

[30] According to the colophon on fol. 418b the copy was prepared in 1932 from the manuscript in `Alqōš.

[31] Cf. also H. KAUFHOLD, "Über einige Handschriften der Versionen R I, R II und R III des syrisch-römischen Rechtsbuches", in: *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte*, Rom. Abt. LXXXIII (1966), p. 350ff.

[32] Metrop. Mus., New York 21.148.18. Cf. J.T. CLEMONS, "A Checklist of Syriac Manuscripts in the United States and Canada", in: *Orientalia Christiana Periodica* XXXII (1966), p. 493.

[33] W. BAARS-P. A. H. DE BOER, "Ein neuaufgefundenes Fragment des syrisch-römischen Rechtsbuches", in: *Symbolae iuridicae et historicae Martino David dedicatae* I (Leiden 1968), p. 50ff.

[34] VAN LANTSCHOOT, *Inventaire des manuscrits syriaques*, p. 79. Cf. W. SELB, "Sententiae Syriacae", in: *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte*, Rom. Abt. LXXXV (1968), p. 400ff.

As this brief account sufficiently shows, the past has been extremely reluctant to release any of these very rare sources. Moreover, the manuscripts which have come to light during the last generation present nothing more than the text already known and therefore do not advance our knowledge at all.

III. The unearthing of new evidence

1. *Ms. Damascus Patr. 8/11*

Of the cycle of newly discovered documents, the first place must be assigned to Ms. Damascus Patr. 8/11. It is the earliest and also in other respects the most precious. Indeed, it is the prize among all of the discoveries I have been privileged to make in the area of ecclesiastical and civil jurisprudence. This invaluable codex is now kept in the collection of manuscripts in the patriarchate of the Syrian Orthodox Church in Damascus but it comes to us from the collection of the manuscripts in the treasure house of the famous monastery of Mār Ḥanānyā [1] in the region of Ṭūr ʿAbdīn. The monastery is better known as Deir Zaʿfarān. Its fortress-like walls have made it the bastion in this area, and that is why it has survived all the storms of devastation and destruction which swept over Syrian Christianity and destroyed almost all of its once flourishing life. That is also why unique literary records have been preserved in the treasure chamber of this monastery [2], records which have not elsewhere survived [3]. Later, this manuscript was kept in the library of the archbishopric of the Syrian Orthodox Church in Mardin from which place it was transferred to the collection of manuscripts of the patriarchate.

The outside appearance of the manuscript does not reveal any extraordinary features. It is middle size [4] codex bound in brown leather. The manuscript is written on soft Oriental paper of yellowish-brownish

[1] Concerning this monastery and the discovery of a very important document about the history of this monastic community, see A. Vööbus, "Eine wichtige Urkunde über die Geschichte des Mār Ḥanānjā Klosters: Die von Jōḥannān von Mardē gegebenen Klosterregel", in *Oriens Christianus* LIII (1969), p. 134ff.

[2] See A. Vööbus, *Syriac Manuscripts from the Treasure-House of the Monastery of Mār Ḥanānyā or Deir Zaʿfarān*, in: *Catalogues of Syriac Manuscripts of Unknown Collections in the Syrian Orient*, vol. III (in preparation).

[3] A. Vööbus, "Neuerschlossene einzigartige Urkunden syrischer Kirchengeschichte", in: *Zeitschrift für Kirchengeschichte* LXXVII (1967), p. 219ff.

[4] Measuring 23,5 × 16,5 cm.

coloring. The real attraction of the codex lies inside, between the covers. As a unicum among all the legislative sources in Syriac, this manuscript is priceless. In fact, it presents a corpus of legislative documents which is a mine of unbelievable wealth. Here one surprise follows after another. No doubt the greatest surprise within it is the inclusion of a corpus of ancient conciliar acts of the West Syrian Church during the Islamic period[5], a corpus about whose existence there had been absolutely no inkling[6]. In the realm of conciliar acts and ecclesiastical canons, this material, indeed, is revelatory.

This rich material is supplemented by various kinds of legislative sources, beginning with a corpus of ecumenical councils[7] together with the associated canons[8], and ending with documents in the genre of legislation, laws, canons, ordinances, rules and resolutions[9]. It is in truth unbelievable that a single collection of legislative documents contains so many sources which are unique and beyond price as matter of historical value.

The measure of surprise, however, is not yet full. The range, the scope of the collection surprises us for it has even included legislative sources from the domain of civil law. In this respect, too, the codex is singular. The Synodicon heretofore available to us[10], coming from the East Syrians, does not include such materials. This Synodicon, however, includes civil legislation, Byzantine as well as Islamic.

The section which presents civil material is initiated[11] by an astonishing document which bears the title "Other Questions on the Inheritance of the Arabs"[12]. This source presents us with a cycle of entirely unknown legal regulations on the laws of the Arabs. It is instructive to learn that

[5] A. VÖÖBUS, "Emergence of the Synodicon in the West Syrian Tradition", in: *Journal of Theological Studies* NS VIII (1967), p. 225ff.

[6] *The Synodicon in the West Syrian Tradition* I-IV, ed. by A. VÖÖBUS = Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Scriptores Syri CLXI-CLXII, CLXIII-CLXIV (Louvain 1975-1976).

[7] Fol. 34a-56a.

[8] A. VÖÖBUS, "Discovery of Important Syriac Manuscripts on the Canons of the Ecumenical Councils", in: *Abr-Nahrain* XII (Melbourne 1972), p. 94ff.

[9] A. VÖÖBUS, *Syrische Kanonessammlungen: Ein Beitrag zur Quellenkunde* I, B: *Westsyrische Originalurkunden* = Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Subsidia XX (Louvain 1970), p. 458ff.

[10] *Synodicon orientale ou recueil des synodes nestoriens*, éd. J. B. CHABOT (Paris 1902) which represents the Synodicon in the East Syrian tradition.

[11] Fol. 148b-149a.

[12] *The Synodicon in the West Syrian Tradition*, ed. VÖÖBUS, II, p. 86ff.

the legal basis for these laws is drawn from the injunctions on inheritance in the Koran. Thus, these are legal texts derived from the Islamic legislature, translated from Arabic into Syriac and adopted by the Syrian Christians in Mesopotamia. Thanks to these discoveries which enlarge our horizon, new insights are opened into the history of jurisprudence in the Syrian Orient[13].

Then the corpus introduces[14] a lawbook under the title: "The Laws of the Christian and Victorious Kings"[15]. This lawbook is comprised of one hundred paragraphs[16]. The second set of the laws[17] bears the title: "The Laws of the Victorious and Christian Kings, Constantine, Theodosius, and Leon, the Roman Kings"[18]. This lawbook is more extensive and represents the stream of tradition which was edited by Land for the first time, and then by Bruns-Sachau and thereafter by Sachau. This is the lawbook which captures our particular interest.

Coming back to codicographical data, the script used in the manuscript catches our particular attention. It is in the *serṭā* script which is very attractive, neat and well executed palaeographically, displaying an elegance of style. It displays the artful, professional hand which was cultivated in such scriptoria as the ancient Syrian monasteries. Palaeographically it is most interesting because it does not fit the patterns which we usually encounter in manuscripts. Nor does it match the examples of dated manuscripts available in albums[19]. The examples to be found there do not even come near this form of the script. Indeed, this is further evidence for the observation that for extraordinary literary monuments especially qualified hands were employed[20]. Thus is the script

[13] A. VÖÖBUS, *Important New Manuscript Sources for the Islamic Law in Syriac: Contributions to the History of Jurisprudence in the Syrian Orient* = Papers of the Estonian Theological Society in Exile XXVII (Stockholm 1975).

[14] Fol. 162b-166a.

[15] *The Synodicon in the West Syrian Tradition*, ed. VÖÖBUS, II, p. 91ff.

[16] *An Unknown Recension of the Syro-Roman Lawbook: Facsimile Edition of Three Syriac Manuscripts*, ed. A. VÖÖBUS = Papers of the Estonian Theological Society in Exile XXVIII (Stockholm 1977).

[17] Fol. 166a-192a.

[18] *The Synodicon in the West Syrian Tradition*, ed. VÖÖBUS, II, p. 100ff.

[19] Cf. A. VÖÖBUS, *The Hexapla and the Syro-Hexapla: Important Discoveries for Septuagint Research* = Papers of the Estonian Theological Society in Exile XXII (Stockholm 1971).

[20] *The Pentateuch in the Version of the Syro-Hexapla. A Facsimile Edition of a Midyat Manuscript Discovered 1964* = Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Subsidia XLV (Louvain 1975).

in every respect commensurate with the execution of a literary monument of extraordinary stature.

The material in the codex is well executed. It stands out for its lucid exposition of all the texts incorporated in it. Indeed, they are more clearly arranged than is normal in other manuscripts. The scribe reveals good taste in carrying out his task. The headings and numbers of the canons and paragraphs are inscribed in red ink.

We have special reasons for rejoicing that the folio leaves containing the colophon[21] have survived thus eluding perdition and that authentic information has come down to us about the origin of this unique literary monument. The colophon informs us about its age and place of origin. It tells us that the execution of the codex was completed on the fifth of the month of ʿIyār in the year 1515 A. Gr.[22], i.e. on May 5, 1204 A.D. This took place during the days of Mār Mīkaʾēl, patriarch of Antioch[23], Mār Iwannīs of Alexandria and all Egypt, and Mār Grīgorīos, the Maphrian of Tagrīt. It was written by a presbyter, one Danʾēl bar Jausep bar Sargīs bar Tūmā of the village of Bēt Sahrayē at Barṭellā in the land of Niniveh.

The manuscript has not escaped the vicissitudes of time. The number of quires originally contained in the work is impossible to determine since the codex has not survived intact. The end of it is lost[24]. The codex has also lost its beginning.

2. *Ms. Mardin Orth. 316*

Ms. Mardin Orth. 316 belongs to the archbishopric of the Syrian Orthodox Church in Mardin which houses a large collection of manuscripts[25]. This codex also issues from the collection of manuscripts which

[21] Fol. 203b.

[22] According to the synchronism, the year 1515 A.Gr. was the year 500 according to the Islamic reckoning. This does not tally with the calendar of the Arabs. Cf. F. WÜSTENFELD und E. MAHLER, *Wüstenfeld-Mahler'sche Vergleichungstabellen zur muslimischen und iranischen Zeitrechnung, mit Umrechnung orient-christlicher Ären; 3 Auflage unter Mitarbeit von J. Mayr neu bearbeitet von B. Spuler* (Wiesbaden 1961). It is obvious that the Islamic recknoning must contain an error.

[23] This Mīkaʾēl is Īšōʿ Septānā, a nephew of Patriarch Mīkaʾēl the Great. The time of his election has been placed in the year 1207 A.D., *Bibliotheca orientalis* II, p. 230ff.; A. BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn 1922), p. 302. This, however, must be a mistake, since our colophon states that in May 1204 A.D. this Mīkaʾēl must have already been in his office. Thus his election must have taken place still earlier, closer to the time of the death of his great uncle, Patriarch Mīkaʾēl Rabā in November 1199 A.D. He ruled until 1214 A.D. when he died.

[24] In the present form the original codex ends with *kurrāsā* 21 which in itself is not complete.

[25] VÖÖBUS, *Syriac Manuscripts from the Treasure-House of the Monastery of Mār Ḥanānyā or Deir Zaʿfarān*.

was kept in the treasure house of the monastery of Mār Ḥanānyā known popularly as Deir Zaʿfarān. As has already been mentioned, this treasure house preserved unique documents which did not survive elsewhere.

First a word should be given about codicographical data. The manuscript is a heavy codex[26] in folio format[27] with wooden covers covered with yellow cloth.

Between its covers the codex conceals very precious sources. This heavy folio codex is devoted entirely to the genre of legislative records. The greater part[28] of the manuscript is taken up by the Nomocanon of Bar ʿEbrāyā[29] representing the codification of ecclesiastical and civil law. The second part of the codex[30], however, is devoted to other legislative sources of Syrian, Byzantine and Islamic origin. Very rare documents have been salvaged from oblivion in this volume. The second part brings forward in the first place[31] the Islamic laws introduced under the title: "Other Questions on the Inheritance of the Arabs"[32]. In the second place[33], there is introduced a different recension of the Syro-Roman Lawbook bearing the title: "The Laws of the Christian and Victorious Kings"[34]. This is followed by the document in which we are especially interested for our present work, carrying the title: "The Laws of the Victorious and Christian Kings, King Constantine, Theodosius and Leon, the Roman Kings"[35]. In this codex the lawbook has been presented differently, omitting as it does the numeration of the paragraphs. Only in some instances has a paragraph been furnished with a number—by another hand.

It is very fortunate that information is given us about the origin of the precious volume. The colophon[36] placed at the end of the codex tells us about the time of its execution: the manuscript was written in the year 1972 A.Gr., i.e. 1660/1 A.D. It was written by ʿAphrēm Kaserbaos of the Monastery of Mār ʿAbai, located in the lower part of Ṭūr Birtā.

[26] The codex has 16 *kurrāsē*.

Its measurements are 29 × 20.5 cm.

[28] Quire 1, fol. 1a-14, fol. 1b.

[29] VÖÖBUS, *Syrische Kanonessammlungen: Ein Beitrag zur Quellenkunde* I, 1, B, p. 540ff.

[30] Quire 14, fol. 2aff.

[31] Quire 14, fol. 6b.

[32] VÖÖBUS, *Important New Manuscript Sources for the Islamic Law in Syriac*, p. 21ff.

[33] Quire 14, fol. 7b-9b.

[34] *An Unknown Recension of the Syro-Roman Lawbook*, ed. VÖÖBUS.

[35] Quire 14, fol. 9b-16, fol. 3b.

[36] Quire 14, fol. 9b.

The text of the codex is written in two columns and arranged in good order. The script is West Syrian *serṭā*, small and characteristic. While the text is written in black ink, the titles are in red. In following the archetype, the scribe, however, has not always been very careful as the cases of homoeoteleuton demonstrate.

3. *Ms. Mardin Orth. 323*

The third discovery also took place in Mardin in the collection of manuscripts kept in the archbishopric of the Syrian Orthodox Church. We refer to Ms. Orth. 323. It is a manuscript of medium size[37], bound in red leather and quite bulky[38].

The codex begins with a corpus of the conciliar acts of the West Syrian Church[39]. This great rarity is supplemented by a number of other legislative sources[40]. Their extensive material embraces laws of Syrian, Byzantine, and Islamic origin.

Insofar as the category of civil legislation is concerned, the first place[41] is reserved to laws[42] under the title: "The Laws of the Christian and Victorious Kings"[43]. After this set of laws a lawbook is introduced

[37] Its measurements are 25 × 17 cm.

[38] The codex comprises altogether 368 numbered pages. At the end there are 5 more with canons, written by a different hand.

[39] Page 1ff.

[40] See VÖÖBUS, *Syriac Manuscripts From the Treasure-House of the Monastery of Mār Ḥanānyā or Deir Zaʿfarān*.

[41] Page 251-261.

[42] VÖÖBUS, *An Unknown Recension of the Syro-Roman Lawbook*, ed. VÖÖBUS.

[43] An enumeration of new discoveries should not overlook another find. Although its extent is limited, in respect to its age it is an advance beyond all the documents introduced here. Thus it has its place among the cycle of texts submitted here.

This parchment leaf is found among other fragments, portions and flyleaves in the collection of manuscripts of the patriarchate of the Syrian Catholic Church, located in Šarfeh. It has remained completely unnoticed. It does not appear in the published list of the manuscripts in this collection, cf. P. SHERWOOD, "Le fonds patriarcal de la Bibliothèque manuscrite de Charfet", in: *L'Orient syrien* II (1957), p. 95ff., nor in the handlist of the manuscripts. Therefore the parchment leaf has no signature. Thus, scrutiny of scraps, remains, and fragments was richly rewarded.

This find is not longer than one single leaf. The appearance of this parchment leaf is such that it catches attention immediately because of the ductus of the scipt. The ʿEsṭrangelā script speaks of great antiquity. Palaeographically this kind of the ʿEsṭrangelā appears in manuscripts which stem from the 8th or 9th century.

The extent of the text preserved from this very ancient recension is very limited. Only the end of the lawbook, namely paragraph 77-102, has been preserved here. Thus only the end of the shorter recension, constituting about the fourth part of the entire text, has been

under the title: "The Laws of the Victorious and Christian Kings Constantine, Theodosius and Leon, the Roman Kings"[44]. Then this codex departs from the sequence in the arrangement of these laws as presented in the preceding manuscripts and in the last place[45] introduces the Islamic laws under the title: "Other Questions on the Inheritance of the Arabs"[46].

The codex is executed very carefully, written regularly in an attractive script. However, it was written by a modern hand. There is no date given in the manuscript. However, the script indicates that the codex was copied by the hand of Jōḥannān Philoxenos Dōlabāni[47] whose carefully copied manuscripts appear in the Syrian St. Mark's Monastery in Jerusalem and elsewhere.

What can be said about the archetype used for this codex? This is not difficult to guess. The content of this manuscript is so unique with respect to the legislative documents incorporated that only one codex can come into account, namely the unique Ms. Damascus Patr. 8/11. To be sure, Ms. Mardin Orth. 323 also contains texts which must have been derived from other sources. Nonetheless it is clear that the Synodicon as well as the Syro-Roman Lawbook must have been derived from this unicum.

salvaged here. According to its structure and the arrangement of the paragraphs this recension goes its own way.

[44] Page 262-340.

[45] Page 341-368.

[46] Vööbus, *Important New Manuscript Sources for the Islamic Law in Syriac*, p. 21f.

[47] He became later archbishop of Mardin (+ 1969)

SIGLA

˺	that portion of the clause whose beginning is marked by ˺ up to the footnote which in the critical apparatus is marked by the same sign, has undergone changes
~	transposition
+	addition
abbr	abbreviation
om	omission
bis	repeated
corr	the original writer has been corrected
cum *sey*	with *seyāmē*
ditt	dittography
homoeo	homoeoteleuton
marg	the word or a group of words is placed in the margin
orig	written originally
sine *sey*	without *seyāmē*
vid	videtur
132	changes in the sequence of words
[ ]	the text has suffered and shows lacunae
< >	the word or a group of words has been restored
( )	appear only in the translation and mark words which do not appear in the original text but have been added in order to give more clarity to the translation

* ܬܘܒ [1] ܢܵܡܘ̈ܣܐ [2] ܕܡ̈ܠܟܐ ܙܟ̈ܝܐ
ܘܟܪ̈ܝܣܛܝܢܐ. ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ.
ܘܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܘܠܐܘܢ ܡ̈ܠܟܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ.

ܢܵܡܘ̈ܣܐ ܫܦܝ̈ܪܐ ܘܛܒ ܟܐ̈ܢ ܕܝܗܒ ܠܢ ܐܠܗܐ ܡܢ ܒܪܫܝܬ. ܗܘ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܦܪܕܝܣܐ ܦܩܕܗ ܕܐܘܪܝܬܐ ܗܝ ܠܗ : ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ : ܘܦܩܕܗ ܠܐܢܫ : ܘܫܪܟܐ ܕܐܝܠܢ̈ܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܓܢܬܐ ܠܡܐܟܠܐ. ܗܢܘܢ ܠܟ ܐܟܘܠ. ܠܣܒܥ. ܘܡܢ ܚܕ [3] ܒܠܚܘܕ ܐܝܠܢܐ ܠܐ ܬܐܟܘܠ. ܘܫܪܝ ܐܢܬܬܐ * ܕܝܠܗ ܕܐܚܪ̈ܢܐ ܒܓܢܬܐ ܠܐܕܡ. ܐܕܡ ܐܟܘܠ ܠܐܢܫܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܠܥܡܡܐ. ܘܥܡܡܐ ܠܦܪܘܫ ܐܚܪܬܐ.

ܘܗܢܐ ܢܡܘܣܐ ܥܒܝܕܐ ܕܡܬܢܐ ܐܬܝܗܒ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܟܠ. ܕܢܛܪ ܟܠܢ ܢܡܘܣܗ, ܠܒܢܝ̈ܗ,. ܘܡܢ [4] ܗܕܐ ܟܠܗܐ ܫܦܝܪܬܐ ܫܡܠܐ ܒܥ̈ܒܕܐ ܟܠܗܘܢ ܗܢܐ ܢܡܘܣܐ : ܕܟܠܢ ܢܡܘ̈ܣܘܗܝ, ܠܒܢ̈ܝܗ, ܒܗܘܬ. ܘܗܢܘܢ ܐ ܠܝܬ ܠܗ ܒܝܬܐ. ܢܛܪ ܢܡܘ̈ܣܘܗܝ, ܠܟܘܢ ܕܢܒܥܐ.

ܘܒܪ ܟܠܗܘܢ ܢܡܘܣܘܗܝ ܕܒ̈ܥܒܕܐ ܩܕܡܝܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܗܢܐ ܢܡܘܣܐ ܕܢܛܘܪ. ⟨ܘܠܐ⟩ [5] ܒܣܕ [6] ܡܢ ܒܥ̈ܒܕܐ [7] ܐܫܬܟܚ ܘܕܪܐ [8] ܘܐܬܬܐ ܒܕܒܐ ܠܒܢܝ̈ ܡܫܟ ܡܫܡܫܢܐ : ܕܫܒܩ ܦܘܩܕܢܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܘܣܝܡܬܐ [9]. ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ. ܘܚܪܪ [10] ܡܢ ܦܘܠܚܢ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ * ܐܝܟ ܕܙܕܩ.

ܘܗܫܐ ܢܡܘܣܐ ܫܦܝܪܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܫܦܝܪܬܐ ܠܕܝܠܗ. ܘܒܕ ܕܝܬܐ ܡܢ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܝܢܐ ܠܡ̈ܠܟܐ ܟܪ̈ܝܣܛܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ. ܘܡܢ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܘܕܐܪܐ. ܘܫܒܩ ܠܗܘܢ ܟܕ ܒܗܝܢ ܠܥܕܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܥ̈ܒܕܐ :

* A. fol. 154a
* B. quire 14, fol. 9b
* C. page 263
* B. fol. 10a

Introduction [1] + ܒܬܟܝܢ B [2] νόμος [3] + ܡ B [4] ܡܢ B [5] The same defective text in C [6] ܘܒܣܕ B [7] + ܠܐ B [8] ܕܪ̈ܐ B [9] + ܡܪܝܡ B [10] ܘܚܪ̈ܪ BC

ܕܦܠܓܘܬܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܢܕܥܘܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ :
ܒܟܬܝܒܘܬܐ ܕܫܩܠܘ ܗܘܘ ܟܬ̈ܒܐ ܡܢ ܒܬܪ ܐܒܗ̈ܬܐ : ܕܐܬܝܕܥ
ܡܘܗܒܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ.

ܟܠ ܓܒܪ ܕܡܢ ܟܬܒܐ ܐܘ ܡܢ ܟܬ̈ܒܐ ܕܐܝܟܘ ܕܒܟܬܝܒܘܬܐ [11]
ܢܬܕܒܪܘܢ : ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܫܩܠܐ ܒܠܬܐ : ܘܡܦܩܢ
ܢܡ̈ܘܣܐ ܒܕ̈ܝܢܘ ܘܐܬܕܒܪܘ ܒܐܣܛܪܐܛܝܠ ܕܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܐ
ܒܢܡ̈ܘܣܝܗܘܢ, ܕܐܠܗܐ. ܐܦܠܐ ܓܒܪ ܣܦܪܐ ܐܘ ܒܬܠܬܐ ܐܢܫ
ܗܘܐ ܠܚܕ ܡܢ ܟܬ̈ܒܐ ܩܕܝܡ ܡܘܫܐ. ܐܠܐ ܩܕܝܡ ܡܘܫܐ
ܘܢܡ̈ܘܣܘܗܝ, ܗܠܝܢ ܕܝܗܒ ܐܠܗܐ ܠܐܝܣܪܐܝܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܣܦܪ̈ܐ ܕܚܢ̈ܦܐ ܘܐܬܢ̈ܝܐ ܘܪ̈ܘܡܝܐ ܘܡܨܪ̈ܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ
ܟܠ ܐܡܘܢ. ܘܡܢ ܟܠ ܟܬ̈ܒܝܢ ܘܡܢ ܟܠ ܠܫ̈ܢܝܢ. ܠܗ ܠܐܝܣܪܐܝܠ
ܐܬܝܗܒ ܐܦ ܠܟܬ̈ܒܐ ܗܕܐ ܡܘܗܒܬܐ : ܕܒܟܬܝܒܘܬܐ [12]
ܢܬܕܒܪܘܢ.

ܟܠܗ ܕܝܢ ܟܠ ܢܡ̈ܘܣܝܢ ܒܟܬܝܒܘܬܗ ܕܒܪ̈ [13] : ܘܐܬܝܗܒ
ܒܟܠܗܘܢ ܟܬ̈ܒܐ ܚܕ ܢܡܘܣܐ ܕܡܫܡܫܢܐ : ܒܝܕ ܡܠ̈ܟܐ
ܒܢܡܘܣܝܢܐ : ܕܝܪ̈ܝ, ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܦܠܟܬܐ
ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ∴

* ܐ. ܕܪ̈ܓܐ ܘܕܝܢܐ ܕܝܪܬܘܬܐ.[1] * C. page 264

ܐܢ ܡܝܬ ܓܒܪܐ ܘܠܐ ܟܬܒ ܕܝܐܬܝܩܝ[2] : ܘܫܒܩ ܒܢ̈ܝܐ
ܕܟܪ̈ܐ ܘܢܩܒ̈ܬܐ : ܢܐܪܬܘܢ ܫܘܝܐܝܬ.

ܐܢܕܝܢ ܐܝܢܐ ܕܟܬܒ ܕܝܐܬܝܩܝ : ܡܦܠܓ ܠܒܢ̈ܘܗܝ, ܐܝܟ
ܨܒܝܢܗ.

ܘܠܒܢ̈ܬܐ ܢܬܠ ܟܠ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܦܠܓܘܬܗ̇. ܗܢܘ ܕܐܢܬܬܐ
* ܠܟܠ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ[3] ܡܢ ܬܠܬ ܐܘܢܩܝܣ[4] ʼ ܕܡܢܝܢܗ. ܡܢ ܗܠܝܢ * A. fol. 155a
ܓܒܪ ܬܠܬ ܐܘܢܩܝܣ[5] : ܠܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܘܗܝ, ܕܓܒܪܐ ܡܢ
ܢܟܣ̈ܐ ܕܡܬܦܠܓܝܢ.

ܘܡܢܗܝܢ ܬܫܥ ܡܢܝܢ ܡܘܬܪܐ ܠܒܢ̈ܘܗܝ, * ܐܝܟ ܕܝܪܬܐ.
ܐܢܕܝܢ ܠܝܬܝܗ ܗܕܐ ܢܟܣܐ ܕܢܦܠ ܠܒܢ̈ܘܗܝ, ܫܠܝܛ ܗܘ.

[11] ܒܟܬܝܒܘܬܐ B [12] cum *sey* B [13] ܕܡܫܡܫܢܐ B.

§ 1 [1] cum *sey* B [2] ܕܝܬܝܩܝ form is used in B [3] ܘܡܢܗܝܢ B [4] ܐܘܢܩܝܣ B [5]ʼ originally corrupt, then corrected B [6] ܐܦ B

ܐܢܫ ܠܝܬ ܠܗ ܒܢܝ̈ܐ ܕܟܪ̈ܐ. ܒܢ̈ܬܐ ܐܘ ܒܢ̈ܬܐ ܝܪ̈ܬܢ ܠܗ ܠܓܒܪܐ.

ܐܢܫ ܠܝܬ ܠܗ ܒܢܝ̈ܐ. ܫܠܝܛ ܗܘ ܕܢܘܪܬ ܠܟܠ ܕܨܒܐ.

ܐܢܫ ܡܫܥܠ ܢܦܩܬ ܒܪ ܒܪܐ ܠܝܬ ܠܗ : ܘܠܐ ܢܦܩܘܢ ܕܐܬܬܩܪ : ܝܪܬ ܠܗ. ܐܠܐ ܩܢܘ ܐܒܘܗܝ ܕܓܒܪܐ.

ܐܢܫ ܠܐ ܩܢܘ ܐܒܘܗܝ : ܝܪܬܝܢ ܠܗ ܐܚܘܗܝ ܘܐܦ[6] ܐܚܘ̈ܬܗ ܫܘܝܐܝܬ.

ܘܐܢ ܦܠܓܐ ܐܦ ܐܒܘܗ : ܐܦ ܗܝ ܡܬܡܢܝܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝ̈ܗ ܫܘܝܐܝܬ ܒܝܪܬܘܬܐ ܕܒܪܗ̇.

ܐܢܫ ܢܦܩܬ ܓܒܪܐ ܡܫܥܠ ܒܪ ܠܐ ܢܦܩܘܢ * ܕܐܬܬܩܪ : ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܐܒܐ ܘܠܐ ܐܡܐ * ܘܠܐ ܒܢܝ̈ܐ : ܘܐܝܬ ܠܗ ܕܕ̈ܐ : ܝܪܬܝܢ ܒܢ̈ܝ ܕܕ̈ܐ[7].

* B. fol. 10b
* C, page 265

ܘܐܢ ܓܒܪܬ ܠܗ̇ ܫܒܩܬܐ ܕܐܒܐ ܘܕܕ̈ܐ : ܘܡܬܬܪܝܐ ܫܒܩܬܐ[8] ܕܒܢ̈ܝ ܣܛܐ : ܐܘ ܕܒܢ̈ܝ ܐܚ̈ܘܬܐ.

ܘܐܢ ܓܒܪܬ ܠܗ̇ ܐܦ ܗܕܐ ܫܒܩܬܐ : ܡܬܬܪܝܐ ܫܒܩܬܐ ܕܥܒܕܬܐ ܗܘ ܕܝܢ[9] ܕܒܢܝ̈ܗܝܢ ܕܟܪ̈ܐ.

ܘܐܢ ܠܝܬ ܠܗܝܢ ܕܟܪ̈ܐ : ܗܢܝܢ ܢܣܒܢ ܢܦܩܬܐ.

ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܡܫܠܡܐ ܕܝܪܬܘܬܐ ܕܐܢܫ ܕܐܢܫ. ܒܕܪܓܐ ܓܒܪ ܡܕܡܝܐ ܒܠܚܘܕ ܡܫܬܘܡ ܕܢܐܬܘܢ ܢܦܩܬܐ ܒܗ ܕܟܪܐ ܓܒ ܕܕܪܓܐ ܕܬܪܝܢ ܐܘ ܕܬܠܬܐ ܐܘ ܕܫܪܒܐ ܕܒܢܝ̈ܐ : ܡܬܬܪܝܢ ܠܗܘܢ ܢܫ̈ܐ ܘܒܢܝ̈ܗܘܢ ܕܠܐ ܢܐܬܘܢ ܒܗ ܐܚܝ̈ܗܘܢ ܐܘ ܒܗ ܒܢ̈ܝ ܐܚܝ̈ܗܘܢ.

ܐܢܫ ܠܗܘܢ ܓܒܪ ܡܬܬܪܝܢ[10] ܠܢܫ̈ܐ ܕܢܐܬܘܢ ܒܗ ܐܚܝ̈ܗܘܢ ܘܒܗ ܐܚܘ̈ܬܗܘܢ : ܐܠܐ ܢܦܩܘܢ ܕܠܐ ܕܐܬܬܩܪܘܢ ܠܐܢܫ̈ܝܗܘܢ ܘܠܐܚܝ̈ܗܘܢ ܘܠܐܚܘ̈ܬܗܘܢ.

ܗܢܘ ܕܕܪܓܐ ܡܕܡܝܐ. ܢܡܘܣܐ ܓܒܪ ܕܕܪܓܐ ܕܥܡܐ ܡܦܩܝܢ. ܘܐܡܝܢ ܕܡܘܕܐ ܠܗܘܢ ܡܦܩܝܢ ܠܝܪܬܘܬܐ ܕܡܬܬܪܝܢ ܕܩܘܪܒܐ ܐܢܓܢܛܘܣ[11] ܕܡܬܬܪܓܡ ܒܢܫ̈ܐ ܩܪܝܒܐ.

[7] om B [8] om B [9] om B [10] ܠܡܬܬܪܬܐ B [11] ܐܢܓܢܛܘܣ AB. ܐܓܢܛܘܣ C, *agnatus*

ܐܦ ܠܒܢ̈ܝ[12] ܕܝܢ ܠܒܢܝܐ ܦܘܪܫܐ: ܡܬܦܪܥ ܠܒܢܝܐ ܕܢܫ̈ܐ. ܕܐܬܘܗܝ ܒܕܡܘܬ ܐܪܒܥܐ[13]. ܕܡܬܦܪܥܐ ܪܗܘܡܐܝܬ ܩܘܓܢܛܘܣ[14]. ܕܡܬܬܪܓܡ ܠܒܢܝܐ ܕܒܬܪ[15] ܠܒܢܝܐ * ܦܪܝܫܐ.

* A. fol. 155b

ܐܢܫ ܡܢ ܐܒܗܘܗܝ، ܕܠܒܪܐ ܒܪ ܗܘ ܗܟܢܐ ܐܝܬ. ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܗ ܕܢܬܠܘܒ * ܕܐܬܝܗܒ ܒܪ ܐܒܗܘܗܝ، ܡܢܗ.

*C. page 266

ܐܦ ܐܢܬ ܠܗ ܒܢܬܐ: ܬܣܒ ܫܘܒܩܢܐ ܐܝܟܢ ܕܐܒܐ ܕܐܒܘܗܝܢ. ܘܡܛܠ ܕܗܢܝܢ ܒܢ̈ܬܐ ܒܟܠ ܦܘܪܫܢ ܒܡܘܠܟܢ ܫܘܝܢ ܐܒܘܗܝܢ. ܐܘ ܕܐܒܘܗܝ، ܕܐܒܘܗܝܢ. ܡܫܒܩܢܐ ܗܘ ܠܐܒܘܗܝܢ ܀

ܒ. ܐܬܫܐܠ[1] ܢܡܘܣܐ: ܕܐܢ ܐܢܫ ܕܠܝܬ ܒܢܝܐ: ܡܝܬ ܒܠܐ ܕܝܬܩܐ: ܘܒܢܝ ܒܪܬܐ ܫܢܝܢ ܡܝܬ ܒܠܐ ܕܝܬܩܐ. ܦܠܛܝܐ ܕܝܢ ܒܪܬܐ ܕܗܘܝܐ ܒܪܬ ܬܠܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܬܣܒ ܐܢܫܐ ܗ، ܐܦܛܪܘܦܐ ܗ̇، ܕܡܬܬܪܓܡ[2] ܦܩܘܕܐ. ܘܠܐ ܡܝܬܐ ܕܬܒܥܐ ܕܐܬܝܗܒ.

ܡܢ ܕܒܥܐ ܕܝܢ ܠܬܬܠܡܣܪܐ ܫܢܝܢ: ܒܥܐܪܐ ܠܗ̇ ܝܗܒ ܫܘܒܩܢܐ ܕܐܦܛܪܘܦܐ[3]: ܘܗ̇ܘܝܐ ܠܗ̇ ܬܣܒ ܫܘܒܩܢܐ ܕܩܘܪܛܘܪ[4]. ܕܡܬܬܪܓܡ ܡܦܩܐ.

ܘܟܢ ܐܝܟܢܐ ܕܗ̇ܘܝܐ ܦܠܛܝܐ ܒܫܘܒܩܢܐ ܕܩܘܪܛܘܪ. ܫܠܝܛܐ ܕܬܒܥܐ ܕܐܬܝܗܒ.

ܗܟܢܐ ܐܦ ܦܠܛܝܐ ܒܪܬܐ ܠܐܪܒܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܬܣܒ ܫܘܒܩܢܐ ܗܘ ܕܐܦܛܪܘܦܐ: ܘܠܐ[5] ܡܝܬܐ ܒܠܚܘܕ ܕܐܬܝܗܒ. ܟܕ ܐܪܒܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܕܝܢ ܥܠܠ: ܗܘܐ ܠܗ ܬܣܒ ܫܘܒܩܢܐ ܕܩܘܪܛܘܪ.

ܘܗ̇ܢܘܢ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܠܛܝܢ ܬܣܒ ܫܘܒܩܢܐ ܕܩܘܪܛܘܪ[6]: ܒܥܐܪܐ ܠܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ.

12 ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ B 13 ܐܪܒܥܐ, marg ܒܪ ܐܪܒܥܐ 14 ܩܘܓܢܛܘܣ. *cognatus* 15 ܒܬܪ B
§2 1 ܐܬܫܐܠ B 2 om B 3 ܕܐܦܛܪܘܦܐ B. ἐπίτροπος 4 ܕܩܘܪܛܘܪ ABC. κουράτωρ 5 ܠܐ B 6 om BC

ܘܡܢ ܒܬܪ ܫܢ̈ܝܢ ܘܝܪ̈ܚܐ ܥܒܪ̈ܝܢ ܘܐܬܠ : ܗܘܐ ܠܗ ܛܠܝܐ ܒܪܐ
ܥܠܝܡܐ : ܘܛܠܝܬܐ ܐܚܬܐ ܡܫܒܚܬܐ[7] ܀

ܒ. ܐܢ ܡܢܐ ܐܒܘܗܝ ܕܐܚܬܐ ܕܐܬܬ *ܒܥܠܡܗ ܡܦܪܢܣ * C. page 267
ܒܢܝܗ̇. ܐܢ ܡܢܟ ܒܪ̈ܬܐ ܡܢܐ ܗܘ ܡܦܪ̈ܢܣ ܀

ܓ. ܐܢ ܢܗܘܬ ܒܪܐ ܘܢܫܟܘܚ ܒܢܝܐ ܠܐܬܪ̈ܐ : ܘܢܣܒ.
ܕܐܠܗܐ ܘܢܬܠܘܒ ܐܣܛܪܛܘܓܐ ܥܠ ܒܢܘܗܝ ܐܘ ܡܘܠܦܪ.
ܡܦܪܢܣܝܢ ܠܡܠ̈ܟܐ ܒܪ ܠܐ ܡܫܟܚ ܒܪ̈ܟܐ.

ܐܢܫ ܠܐ ܢܣܒ ܕܐܠܗܐ ܒܪܐ ܘܢܗܘܬ : ܘܢܫܟܘܚ ܒܢܝܐ
ܘܐܬܐ ܒܗܘܢ ܒܒܢܘܗܝ ܕܗܘܘ ܒܢܝ ܒܫܢܝܢ ܘܝܪ̈ܚܐ ܥܒܪ̈ܝܢ.
ܡܦܪܢܣܝܢ ܠܐܚܝܗܘܢ ܒܪ ܠܐ ܡܫܟܚ ܒܪ̈ܟܐ.

ܐܢܫ ܢܗܘܬ ܒܪܐ ܒܪ ܠܐ ܢܣܒ ܕܐܠܗܐ: ܘܢܦܩ ܒܢܝܐ
ܕܛܠܝܐ : ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܫܐ ܐܘ ܐܢܫܐ : ܠܚܕ ܡܢ ܐܚܘܗܝ. * ܦܩܕ * A. fol. 156a
ܢܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܡܘܠܦܪ ܐܘ ܐܣܛܪܛܘܓܐ.

ܘܢܦܪܢܣ ܠܒܢܝ ܐܚܘܗܝ. ܒܪ ܥܠ ܐܡܪ ܡܒܠܥܢܐ ܚܠܦܝܢ
ܒܠܒܘܒ ܕܐܝܬ ܠܡܠ̈ܟܐ ܘܡܦܪܢܣ ܒܡܠܬܐ.

ܐܢܫ ܠܝܬ ܠܗ ܐܢܫܐ : ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܫܒܚܠܐ[1] :
ܢܗܘܐ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܐܣܛܪܛܘܓܐ ܐܘ ܡܘܠܦܪ ܠܒܢܝ ܕܕܗ.

ܐܢܫ ܢܗܘܬ ܒܪܐ ܘܢܦܩ ܒܢܝܐ ܕܛܠܝܐ : ܘܐܡܪ ܠܗ
ܐܚܬܐ ܘܠܐ ܒܠܒ ܕܐܬܐܡܪ : ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܢܫܐ : ܘܫܒܩܐ
ܐܚܬܗ ܐܡܗܘܢ ܕܡܠ̈ܟܐ ܕܡܦܪܢܣ ܐܢܘܢ : ܘܠܐ ܠܗ̇
ܕܬܘܕܒ ܠܒܢܝܐ[2] ܕܐܬܪܐ : ܘܬܗܘܐ ܡܫܟܚܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗ,
* ܕܐܒܪܐ ܐܚܝܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܒܕܡܐ ܕܡܫܒܚܠܐ ܢܬܘܬܐ * B, quire 15, fol. 1a
ܕܡܠ̈ܟܐ ܕܐܬܗܡܢܘܬ.

ܐܢܫ ܐܦܠܐ ܐܚܬܐ ܢܦܫܐ ܕܬܫܒܘܚ. ܛܠܝܐ[3] * ܕܒܢܝܗ̇ * C. page 268
ܡܠ̈ܟܐ. ܢܗܘܐ ܦܩܕ ܠܐܣܛܪܛܝܓܐ[4] ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܡܗܘܢ
ܐܚܝܢܐ : ܕܗܢܘܢ ܢܫܡܗܘܢ ܠܗܘܢ[5] ܠܡܠ̈ܟܐ ܐܣܛܪܛܘܓܐ
ܐܘ ܡܘܠܦܪ. ܒܪ ܡܫܟܚ ܠܗܘܢ ܐܚܪܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܡܘܒܠ ܚܝܠܐ
ܕܡܫܚܐ.

[7] ܡܫܒܠܠܬܐ BC.

§ 4 [1] ܡܫܒܠܠܐ BC [2] ܠܒܢܝܐ B [3] ܛܠܝܐ C [4] στρατηγός [5] om B

ܢܡܘܣܐ ܕܝܢ ܦܩܕܝܢ : ܕܟܠܢܫ ܕܗܘܐ ܒܗ ܠܡܬܒܥܐ
ܐܦܛܪܘܦܐ : ܒܪܐ ܢܗܘܐ ܗܢܘ ܕܢܦܩ ܒܟܠ ܦܘܪܣܝܢ
ܠܚܘܫܒܢܗܘܢ ܘܡܢܝܢܗܘܢ ܕܝܬܡܐ. ܟܕ ܡܫܠܡ ܠܗܘܢ ܡܢܝܢܗܘܢ
ܐܝܟ ܕܗܘܘ ܐܢܫܐ.

ܐܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܐܝܬܝܐ ܡܬܬܠܡܝܢ ܐܦܛܪܘܦܐ ܐܘ
ܩܘܪܛܘܪܐ[6] ܦܩܕ ܢܡܘܣܐ. ܕܠܐ ܢܫܩܠܘܢ ܐܓܪܐ. ܡܛܠ
ܕܡܪܝܘܬܗܘܢ ܕܐܢܫܐ ܓܒܘ ܘܐܩܝܡܘ ܐܢܘܢ ܡܦܪܢܣܢܐ ܀

ܗ. ܐܢ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܢܝܐ ܘܗܘܘ ܐܢܫܐ ܘܠܐ
ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܗ: ܐܠܐ ܗܘܝܢ ܣܘܩܠܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܦܩܕ
ܠܗܘܢ : ܐܦ ܡܓܒܪܘ ܡܓܒܪܝܢ ܠܗ : ܘܓܒܪܐ ܓܒܪܐ ܕܢܗܘܐ
ܐܢܘܢ ܡܢ ܝܪܬܘܬܗ ܫܠܝܛ ܗܘ ܠܗ.

ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܫܠܝܛ ܠܗ : ܕܒܬܟܒ ܐܘܢܘܡܘܣ[1] ܕܡܢܝܢܗ
ܘܚܘܫܒܢܗ : ܕܠܟܠ ܕܨܒܐ ܢܬܠܘܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܢܬܠ.

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܬܠܬ ܐܘܢܘܡܘܣ ܕܡܢܝܢܗ ܘܕܚܘܫܒܢܗ. ܕܐܝܬܝܗ̇
ܚܕܐ ܡܢ ܐܢܝܢ ܕܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ : ܢܬܠ * ܟܕ ܚܠܝܡ ܕܐܝܬܘܗܝ : * A. fol. 156b
ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܘܗܝ ܢܦܠܘܢ ܒܢܝܐ ܡܓܒܪܐ ܡܫܬܠܛܢܘܬܗܘܢ.
ܡܢ ܚܕܐ ܡܢ * ܐܢܝܢ ܕܡܢܝܢܗ ܕܐܒܗܘܢ ܐܝܟ ܡܫܝܚܘܢ[2]. * C. page 269
ܐܢ ܕܒܢܝܐ ܐܘ ܢܫܬܐ ܀

ܘ. ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܕܒܥܐ ܕܐܝܬܘܗܝ : ܡܦܩܕܐ ܓܒܪܐ ܝܪܬܘܬܐ
ܠܡܪܐ : ܦܩܕ ܠܗ ܢܡܘܣܐ ܕܟܕ ܚܝܐ ܢܦܩܐ ܝܪܬܘܬܐ. ܕܠܐ
ܫܠܕܘܢܗ̇ ܠܕܐܝܬܘܗܝ ܟܕ ܢܡܘܣܐ ܒܢܝܐ ܡܓܒܪܐ ܀

ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܐܢܫܐ ܐܘ ܢܫܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ
ܐܬܩܪܝܘ ܐܦܝܩܘܣ[1] ܘܐܣܛܪܛܝܘܛܘ. ܐܢܫܐ ܡܝܡܘܣܐ[2]
ܘܐܢܬܬܐ ܕܡܢܗܘܢ : ܘܗܘܢܝܟܐ ܘܠܘܕܪܝܐ[3] ܘܟܠ ܗܠܝܢ :
ܐܦ[4] ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܬܦܪܥܝܢ ܒܓܘܪܐ ܐܢܫܐ ܐܘ ܢܫܐ. ܘܙܢܝܬܐ
ܕܠܗܠܝܢ ܕܗܢܝܢ ܠܗܠܝܢ ܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝܫܬܐ. ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܡܟܬܒ
ܐܢܘܢ. ܐܢܫ ܠܐ ܡܬܩܒܠܐ ܠܗ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܒܢܝܐ

[6] ܩܘܪܛܘܪܣ BC

§ 5 [1] ܐܘܢܘܡܘܣ B [2] ܡܫܝܚܐ B.

§ 6 [1] ܐܦܝܩܘܣ ABC pro ܗܦܝܩܘܣ. ἱππικός [2] ܡܝܡܣܐ ABC pro ܡܝܡܘܣܐ. μῖμος [3] ܠܘܕܪܝܐ ABC pro ܠܘܕܪܐ. λουδάριος

ܡ̈ܫܒܚܢܐ : ܘܡܢ ܥܘ̈ܬܪܐ ܐܝܟ ܕܩܘ̈ܪܒܢ ܘܡܢ ܐܝܟ
ܕܒܬܪܗܘܢ ܀

ܙ. ܐܢ ܐܬܬܠܒ ܠܒܪ ܢܘܗܪܬܐ ܡܢ ܐܚܪ : ܘܦܪܢܐ ܕܠܐ
ܬܟܬܘܒ ܠܗ[1] ܠܢܘܬܪܬܐ : ܡܛܠܝܢ ܗܘ ܕܠܐ ܬܟܬܘܒ.

ܐܢܕܝܢ ܕܠܐ ܬܟܬܘܒ ܠܗ : ܦܪܢܐ ܕܠܒܥܠܐ[2] ܐܚܪܢܐ
ܢܥܒܕܝܘܗܝ ܐܘ ܢܣܒܪܘܗܝ ܠܢܘܬܪܬܐ ܥܠܝܠܐ ܗܘ ܠܗ ܀

ܚ. ܐܢ ܡܢܐ[1] ܐܦܝܛܪܘܦܐ ܕܝܬܡ̈ܐ ܐܘ ܩܘܪܛܪ ܢܦܩ
ܩܢܝܢܐ ܕܝܬܡ̈ܐ ܕܡܫܠܛ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܢܪܘܒ ܫܠܝܛܗܘܢ.
ܡܕܐܬܐ ܕܡܩܘܡ ܠܡܠܟܐ : ܐܘ ܫܘܟܬܐ ܕܢܣܒ ܐܢܫܝܗܘܢ.
ܠܐ ܡܥܒܕܝܢ ܒܐܘܬܢܛܝܐ[2] ܕܝܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܗܘܢܐ.
* ܕܢܘܪܒܘܢ ܘܢܬܠܦܘܢ[3] ܠܕܝܢܐ ܕܐܬܪܐ. ܘܒܦܘܩܕܢܗ
ܕܕܝܢܐ ܡܕܝܢܝܢ ܡܫܘܬ ܫܘܟܬܐ ܡܢ ܩܢܝܢܐ ܕܝܬܡ̈ܐ ܀

ܛ. ܐܢ ܡܢܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܕܘܪܐܐ[1] ܠܐܚܪ ܢܣܒ
ܢܗܡܢܝܗ ܡܢܗ.

ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܬܘܗܝ، ܒܪܗ ܐܘ ܒܪܬܗ ܐܘ ܒܪܬܗ : ܡܢܐ
ܗܘ ܒܝܬܘܗܝ، ܕܢܣܒ ܢܗܡܢܝܗ ܡܢܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܒܬܪ
ܠܗܘܢ ܒܕܘܪܐܐ.

ܐܢܕܝܢ ܢܒܪܐ ܗܘ ܠܐ ܡܢܐ ܕܢܣܒ[2] ܢܗܡܢܝܗܘܢ،
ܡܢܗ ܀

ܝ. ܐܢ ܢܬܟܬܒ ܒܓܒܪܐ ܕܘܪܐܐ ܠܐܚܪ ܐܘ ܩܛܠܓܪܦܐ[1]
ܕܝܒܘܬܐ[2] ܢܥܒܕ ܓܒܪܐ[3] : ܢܘܡܐ[4] ܕܝܢ ܠܐ ܢܩܒܠ ܡܢ ܕܘܪܐܐ
ܐܘ ܡܢ ܩܛܠܓܪܦܐ ܕܡܬܟܬܒܐ ܠܗ. ܗܘ ܒܠ ܟܡ ܕܐܬܬܘܗܝ،
* ܠܐ ܫܪܝܪ.

ܐܢܕܝܢ ܠܒܪܗ ܐܘ ܠܒܪܬܗ ܢܬܟܬܒ ܓܒܪܐ : ܘܢܘܡܐ ܠܐ
ܢܣܒ ܠܗ : ܒܡܐ ܕܒܟܬܗ ܗܘܝܢ ܫܪܝܪ ܗܘ.
ܠܢܘܟܪܝܐ[5] ܕܝܢ. ܠܐ ܫܪܝܪ ܀

* C, page 270

* A, fol. 157a

§ 7 [1] ܒܥܠܗ B [2] ܠܒܥܠܐ BC.
§ 8 [1] om B [2] αὐθεντία [3] ܘܢܬܠܦܘܢ BC.
§ 9 [1] ܕܘܪܐ B [2]ʾ om C.
§ 10 [1] καταγραφή [2] ܕܝܒܘܬܐ BC [3]ʾ om C [4] νομή [5] cum *sey* B.

*B. fol. 1b ܝܐ. * ܐܢ ܦܩܕ ܢܡܘܣܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܕܡܢܝܐ
ܓܒܪܐ. ܢܦܩܐ ܒܕܝܐܬܝܩܝ ܠܓܛܘܢ[1].
ܦܩܕ ܢܡܘܣܐ ܕܢܦܩܐ : ܒܕܡܐ ܠܬܠܬ ܐܘܢܩܝܣ ܕܡܢܝܢܗ.
ܘܢܦܩ ܬܠܬ ܐܘܢܩܝܣ ܠܝܪ̈ܬܘܬܐ.
ܕܐܬܬܗ̇ ܗܟܢܐ. ܬܠܬ ܡܢ̈ܘܗܝ ܕܝܢ ܡܢܝܢܗ ܢܦܠܘܢ ܠܓܛܘܢ :
ܘܬܫܥܐ ܠܝܪ̈ܬܘܬܗ ܀

ܝܒ. ܐܢ ܫܠܝܛ ܠܗܘ ܕܟܬܒ ܕܝܐܬܝܩܝ ܕܢܦܩܐ ܠܢܘܡܝܩܐ[1]
ܕܢܬܠ ܠܗ ܦܠܓܘܬܐ ܕܝܬܝܪܘܬܐ[2]. ܐܘ ܠܓܛܘܢ ܢܦܩܐ ܠܗ.
ܫܠܝܛ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܕܢܦܩܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܠ ܒܐܝܕܘܗܝ.
ܐܘ ܒܙܒܢ ܡܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܨܒܐ : ܐܠܐ ܢܟܬܒ ܣܦܪܐ.
* C. page 271 * ܘܢܬܠܘܢ ܥܡܗ ܕܢܡܘܣܐ. ܘܢܬܠ ܠܗ ܠܓܛܘܢ. ܘܗܘ
ܡܢܕܡ ܕܢܬܠ ܠܗ ܒܥܡܗ[3] ܀

ܝܓ. ܐܢ ܫܠܝܛ ܠܓܒܪܐ ܕܢܦܩ ܠܒܪܗ ܫܠܝܛܐ
ܒܚܝܘܗܝ ܐܘ ܐܦܛܪܘܦܐ ܐܘ ܢܬܠ ܠܗ ܐܢܛܘܠܝܩܘܢ[1]
ܕܡܬܦܩܕ ܦܘܩܕܢܐ ܐܘ ܫܘܠܛܢܐ : ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܢܟ̈ܣܐ ܕܝܬܝܪܘܬܐ ܕܒܪܗ
ܡܢܗ ܕܢܡܘܬ.
ܠܓܒܪܐ ܕܝܢ ܡܦܩܣ ܠܗ ܢܡܘܣܐ : ܕܢܬܠ ܐܦ ܗܘ
ܫܘܠܛܢܐ ܠܒܪܗ ܕܢܗܘܐ ܐܦܛܪܘܦܐ ܘܫܠܝܛܐ ܥܠ ܢܟ̈ܣܘܗܝ
ܘܩܢܝܢܗ ܀

ܝܕ. ܓܒܪܐ ܐܢܫܐ ܡܢܐ ܕܬܦܩܘܕ ܕܠܐ ܢܗܘܐ
ܐܦܛܪܘܦܐ ܠܬܠܬܐ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ، ܐܘ ܠܢܘܡܝܩܐ[1]. ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ
ܕܕܝܢܐ ܕܐܬܪܐ.
ܐܢ ܢܦܩ ܘܐܬܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܚܡܫܐ ܒܢܝܢ ܕܒܢ̈ܝܐ
ܘܢܩܒܬܐ : ܡܚܝܪ ܠܗ ܢܡܘܣܐ ܡܢ ܗܢܐ ܥܡܠܐ
ܢܡܪܝܐ : ܘܡܫܟܚ ܠܗ ܢܡܘܣܐ ܕܢܥܒܠ ܘܬܪܣܐ ܒܢܝܐ
ܕܢܦܫܗ.
ܐܢܫ ܕܝܢ ܡܢ ܚܡܫܐ ܒܢܝܢ ܐܝܬ ܠܗ : ܡܬܦܢܐ ܡܢ

§ 11 [1] ληγάτον, *legatum.*
§ 12 [1] νομικός [2] cum *ser* B [3] om C.
§ 13 [1] ἐντολικόν
§ 14 [1] sine *ser.*

ܢܡܘܣܐ ܕܢܗܘܐ ܐܦܛܪܘܦܐ ܐܘ ܩܘܪܛܘܪ ܠܝܬ̈ܡܐ
ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܀

ܝܐ. ܐܢ ܐܝܬ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒ̈ܢܝܐ: ܘܐܝܬ ܠܗ ܒ̈ܢܬܐ
ܠܗܝܢ ܒܟܬܒܐ ܐܘ ܐܦܢ ܒܡܠܬܐ : ܘܡܢܬܐ ܕܐܚ̈ܘܗܝܢ ܘܢܣܒܢ
ܕܐܬܐܡܪ¹ ܘܢܟܣܝܗܘܢ، ܝܘܪܬܐ : ܦܩܕܝܢ ܐܝܢ ܠܗ
ܢܡܘ̈ܣܐ ܀

ܝܒ * ܓܒܪܐ ܕܡܝܬ ܘܡܢܬܐ ܕܢܣܒܢ ܕܐܬܐܡܪ : ܘܐܝܬ ܠܗ * A. fol. 157b
ܒ̈ܢܝܐ ܕܝܠܗ : ܘܫܒܩ ܠܗܘܢ ܝܘܪܬܐ : ܡܣܪܪ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢ
ܒ̈ܢܘܗܝ، : * ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܘܡܢܬܐ ܕܢܟܣ̈ܝܗܘܢ، ܡܢܘ * C, page 272
ܐܦܛܪܘܦܐ ܐܘ ܩܘܪܛܘܪ ܥܠ ܒ̈ܢܘܗܝ، : ܢܣܒ ܗܘ ܠܗ
ܢܡܘܣܐ.

ܘܫܠܝܛ ܗܘ ܠܡܢܘ ܘܐܦ ܠܗ ܢܣܪܘܗܝ، ܒܕܐܬܐܡܪ ܫܠܝܛ
ܗܘ ܕܢܡܘܣܘܗܝ، ܡܢܘ ܐܦܛܪܘܦܐ ܐܘ ܩܘܪܛܘܪ ܥܠ ܒ̈ܢܘܗܝ،.
ܘܐܦ ܗܝ، ܗܕܐ ܡܗܕܘܬܐ ܗ، ܕܐܣܘܪܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܒ̈ܢܝܐ.

ܐܢ ܐܝܬ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒ̈ܢܝܐ. ܘܡܢ ܐܢܬܬܐ ܕܕܒܪܗ̇ ܕܠܐ
ܦܪܢܝܬܐ : ܘܡܢܬܐ ܕܢܣܒܢ ܕܐܬܐܡܪ : ܘܝܪܬ ܠܒ̈ܢܘܗܝ، ܕܡܢ
ܐܢܬܬܐ ܕܠܐ ܦܪܢܝܬܐ : ܡܢܘ ܗܘ ܢܡܘܣܐ ܘܫܠܝܛ. ܦܩܕ' ܗܘ
ܢܡܘܣܐ ¹ ܕܐܡܚܝܢܐ ܕܓܒܪܐ ܢܣܒܢ ܀

ܝܓ. ܐܢ ܗ̈ܘܝ، ܠܓܒܪܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܢܫܝܢ : ܚܕܐ ܡܟܬܒܬܐ
ܕܦܪܢܝܬܐ : ܘܐܚܪܬܐ ܕܠܐ ܦܪܢܝܬܐ : ܘܗܘܘ ܠܗ ܒ̈ܢܝܐ ܡܢ ܗ̇،
ܕܠܐ ܦܪܢܝܬܐ : ܘܗܘܬ ܠܗ ܐܚܪܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ̇ ܦܪܢܝܬܐ
ܢܡܘܣܝܬܐ : ܘܗܘܘ ܠܗ ܐܦ ܡܢ ܗܕܐ. ܐܢ ܒܥܐ ܕܢܫܒܘܩ
ܝܘܪܬ ܠܟܠܗܘܢ ܒ̈ܢܘܗܝ،.

ܫܠܝܛ ܗܘ ܕܝܘܪܬ ܠܟܠܗܘܢ ܫܒܩܐܝܬ. ܟܕ ܦܢܐ ܠܗܘܢ
ܒ̈ܢܘܗܝ، ܕܡܢ ܐܢܬܬܐ ܗ̇، ¹ ܕܠܐ ܦܪܢܝܬܐ : ܝܘܪܬܐ ܢܡܘ̈ܣܐ.
ܘܠܐ ܦܢܐ ܠܗܘܢ ܒ̈ܢܘܗܝ،.

ܐܢܕܝܢ ܠܐ ܢܣܒܢ ܕܐܬܐܡܪ : ܝܪܬܝܢ ܠܗ : ܗܢܘܢ ܕܡܢ
ܦܪܢܝܬܐ ܀

§ 15 ¹ διαθήκη
§ 16 ¹¹ om B.
§ 17 ¹ om B.

ܝܚ. ܐܢ ܢܗܘܐ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܢܝܐ : ܘܢܡܘܬܘܢ
ܒܢܘܗܝ ܩܕܡܘܗܝ : ܟܕ ܐܦ ܠܒܢܝܗܘܢ ܠܐ ܐܝܬ ܒܢܝܐ : ܘ'ܐܝܬ
ܠܗ ܒܢܬܐ ܕܐܫܠܡ ܐܢܝܢ ܠܓܒܪܐ ܘܗܘܘ[1] 'ܠܗܘܢ[2] ܒܢܝܐ[3] :
* C. page 273 ܘܐܦ ܗܢܝܢ ܡܝܬ̈ܢ ܘܒܢܝܗܝܢ * ܚܝܝܢ : ܘܐܢ ܐܝܬ ܠܓܒܪܐ
ܐܚܐ ܐܘ ܒܢܝ ܐܚܐ : ܐܢ ܓܒܪܐ ܕܢܚܒ ܕܝܐܬܝܩܝ ܘܢܘܪܬ
ܠܗܠܝܢ ܒܢܝ ܒܢܬܗ : ܢܪܬ ܐܢܘܢ ܓܒܝܢ.
ܐܢܝܢ ܢܡܘܬ ܕܠܐ ܕܝܐܬܝܩܝ : ܢܪܬܝܢ ܐܚ̈ܘܗܝ، ܐܘ ܒܢܝ
ܐܚ̈ܘܗܝ.
ܐܢܝܢ ܠܝܬ ܐܚܐ : ܢܪܬܝܢ ܕܕ̈ܘܗܝ، ܐܘ ܒܢܝܗܘܢ.
ܐܢܝܢ ܐܘܦ ܠܗ ܓܢܣܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܗܢܝܢ ܒܟܠ ܓܢܣܐ
ܕܒܢܝ ܒܢܬܗ[4].
'ܐܢܝܢ ܐܘܦ ܓܢܣܐ ܕܒܢܝ ܒܢܬܐ : ܗܢܝܢ ܒܟܠ ܓܢܣܐ
ܕܒܢܝ[5] ܐܚ̈ܘܬܗ.
ܡܢ ܟܠ ܓܢܣܝܢ ܓܝܪ[6] : ܕܒܪܐ ܡܬܒܥܝܢ ܠܝܪܬܘܬܐ.
* B. fol. 2a ܘܢܩܒܬܐ * ܒܫܘܝܘ.
ܐܢܝܢ ܐܘܦܣܘ ܕܒܪܐ ܡܢ ܓܢܣܗܘܢ ܕܓܒܪܐ : ܒܟܠܗ
* A. fol. 158a * ܢܩܒܬܐ ܀
ܝܛ. ܐܢ ܡܩܡ ܘܥܪܪ ܐܘܒܠܐ ܕܦܫܝܐ ܐܘ ܕܒ̈ܬܐ[1] ܐܘ
ܕܟ̈ܬܒܐ ܐܘ ܥܠ ܓܒܗ ܡܢ ܡܩܪܝܐ ܕܗܘܝܢ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܥܠܝܗܝܢ ܠܛܦܣܐ ܕܗܘܝܐ ܒܝܬܗܘܢ ܠܓܒܝܬܐ :
ܕܡܕܝܢܬܐ : ܘܗܕܡܘܢܐ ܠܐ ܐܬܝܗܒ : ܘܛܦܣܐ ܕܥܪܒܬ ܠܐ[2]
ܐܬܝܗܒ : ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܩܪܝܐ ܗܘܐ.
ܦܩܕ ܢܡܘܣܐ ܕܐܠܘܙ ܐܢܫ ܠܐ ܢܥܒܕ[3] ܢܝܢ ܡܕܝܢܬܐ.
ܐܠܐ ܐܢ ܕܠܒܐ ܐܢ[4] ܐܫܬܐܠ ܕܠܐ ܢܝܢ ܡܕܒܪܐ ܡܢ
ܓܒܝܗ. ܐܠܐ ܐܢܫ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܢܬܟܒ ܩܛܓܪܦܐ[5] ܥܠ
* C. page 274 ܫܡܗ ܕܡܕܒܪܐ : ܘܢܬܟܠܐ[6] ܛܦܣܐ ܕܫܠܡܬ * ܒܝܬ
ܬܪܘܗܝܢ : ܘܢܫܠܡ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܓܒܘܬܐ ܕܐܬ ܠܗ ܕܒܐܝܬ ܀

§ 18 [1]' om C [2] ܠܗܝܢ B [3]' om C [4] om B [5]' om B [6] om B.
§ 19 [1] ܕܩܘ̈ܬܐ B [2] ܘܠܐ B [3] ܡܥܒܕ B [4] om B [5] καταγραφή
[6] ܬܬܟܠܐ B.

ܒܢ̈ܝ. ܐܢ ܟܬܒܐ¹ ܠܒܪܐ ܕܝܠܕ ܒܪܗ ܐܘ ܒܪ ܒܪܗ. ܐܘ ܒܢܘܗܝ، ܐܘ ܒܢ̈ܝ ܒܢܘܗܝ، : ܟܠܗܘܢ ܗܘܘ ܚܐܪܐ ܡܢ ܕܝܢܐ : ܐܘ ܡܗܘܕܐ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܕܒܟܠܙܒܢ ܢܗܘܘܢ. ܘܒܟܠ ܙܒܢ ܐܫܬܒܩܘ ܠܗ. ܘܐܦ ܗܘ ܝܠܦ ܗܢܐ ܐܡܪܐ : ܫܪܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܫܘܒܩܢܐ ܕܬܫܬܡܫ ܐܝܕܘܗܝ، ܡܢ ܕܝܢܐ : ܒܪ ܡܚܪܪ ܡܢ ܠܫܘܒܩܢܐ.

ܘܐܢ ܦܩܐ ܕܢܬܠ ܠܗܘܢ ܡܘܗܒܬܐ : ܡܢ ܕܝܢܐ ܢܫܩܘܠ ܠܗܘܢ.

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܢܩܝܦܛܘ² : ܗܢܘܢ ܕܐܬܝܗܒܘܢ ܡܚܪܪܐ ܠܡܪܘܬܐ ܕܫܪܟܬܐ ܕܐܒܗܝܗܘܢ ܘܕܐܚܝ̈ܗܘܢ ܠܐ³ ܡܪܝܢ. ܐܠܐ ܡܬܝܒܝܢ ܠܗܘܢ.

ܘܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܝܘܪܬܢܐ ܡܢ ܐܠܝܢ ܡܬ̈ܘܬܐ ܕܐܬܝܢ ܠܥܘܗܕܢܐ ܡܢ ܡܗܘܬܐ ܕܐܠܝܢ ܕܡܛܠܝܢ : ܘܕܐܬܦܛܪܘܦܐ ܠܐ ܚܒܪܝܢ ܡܢ ܢܘܡܘܣܐ ܗܘ ܕܐܬܬܠܒ ܠܗܘܢ ܚܐܪܐ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܡܐܢܩܝܦܛܘ.

ܐܦܠܐ ܠܗܘܢ ܐܢ ܢܡܘܬܘܢ ܕܠܐ ܕܐܬܦܛܪܘܦܐ. ܡܢ ܟܠܗ ܕܡܬܚܪܪܝܢ ܝܪܬܝܢ ܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܫܪܒܬܗܘܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܒܝܢ ܠܚܐܪܘܬܗܘܢ.

ܝܪܬܝܢ ܠܗܘܢ⁴ ܐܝܟ ܒܢܝܗܘܢ ܐܘ ܒܢ̈ܬܗܘܢ. ܐܦ ܫܪܒܬܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܒܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܟܠ ܚܐܪܘܬܗܘܢ. ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܕܢܡܘܣܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ.

* ܐܦܠܐ ܐܝܟ ܒܝܘܡ ܡܫܬܒܩܝܢ ܐܢ ܚܛܝܢ ܐܒܗ̈ܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܢ ܕܢܫܐ. ܘܢܡܘܬܘܢ ܒܪ ܚܝܝ ܐܒܗ̈ܝܗܘܢ : ܘܠܐ ܡܫܒܚܝܢ ܒܠܝܢ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܡܘܬܘܢ * ܕܐܬܦܛܪܘܦܐ ܘܐܝܟ ܕܝܬܝܪ ܕܢܦܩܘܢ ܢܡܘܬܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܬܚܪܪܘ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܬܚܝܬ ܐܝܕܐ ܕܐܒܐ ܕܠܗܘܢ ܡܫܬܒܩܝܢ ܗܘܬ ❖ * C. page 275 * A. fol.158b

ܟܐ. ܐܢ ܦܩܐ ܠܒܪܐ ܕܢܒܒܥ ܕܐܬܝܡ : ܐܘ ܒܪ ܫܠܝܛ

§ 20 ¹ ܢܦܩܐ B ² ܐܡܢܣܝܦܛܘ ABC pro ܐܡܢܩܝܦܛܘ, *emancipatus*, as it appears in Ms. Br. Mus. Add. 14,528, *Syrisch-römisches Rechtsbuch*, ed. Bruns-Sachau, p. 47 ³ ܕܠܐ B ⁴ om B.

ܐܘ ܒܪ ܒܪܗ : ܘܡܪܟܐ ܕܚܐܪ ܒܥܒܕܐ ܕܐܝܬ ܠܗ : ܒܥܒܕܐ
ܡܬܚܫܒܐ ܡܢ ܒܥܒܕܐ ܡܫܥܒܕ ܕܚܐܪ.

ܐܢ ܚܕ ܗܘ ܒܥܒܕܐ ܒܠܚܘܕ ܕܡܢܐ ܐܘ ܬܪܝܢ : ܡܪܟܐ ܗܘ
ܡܚܐܪ ܠܗܘܢ ܒܕܐܝܬܝܗ ܕܠܗ.

ܡܢ ܬܠܬܐ ܕܝܢ ܦܠܓܐ ܕܚܐܪ.

ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܝܢ [1] ܕܚܡܫܐ ܒܥܒܕܐ ܠܥܣܪܐ : ܦܠܓܐ ܕܚܐܪ
ܦܠܓܗܘܢ.

ܡܢ ܥܣܪܐ ܒܥܒܕܐ ܠܬܠܬܝܢ : ܚܕܐ ܡܢ ܬܠܬ.

ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܝܢ ܕܬܠܬܝܢ ܒܥܒܕܐ ܠܡܐܐ : ܡܫܥܒܕ ܚܡܫܐ
ܕܚܐܪ. ܚܕܐ ܡܢ ܐܪܒܥ. ܕܗܘܝܢ ܒܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ.

ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܘܚܐܪ ܚܡܫܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܦܩܕ
ܢܬܚܪܪܘܢ : ܡܢ ܒܥܒܕܐ ܕܦܩܕ ܕܢܬܚܪܪܘܢ. ܘܫܪܟܐ ܕܐܬܚܪܪܘ
ܝܬܝܪܐ : ܦܢܝܢ ܠܥܒܕܘܬܐ ܒܥܒܕܐ.

ܐܝܢܐ ܐܦ ܒܠܒ ܕܐܬܝܗ : ܘܢܬܚܪܪ ܒܗ ܕܥܠܝܗܘܢ
ܥܒܕܘܗܝ ܡܚܪܪܐ ܐܢܘܢ : ܥܠܝܗܘܢ ܥܒܕܘܗܝ ܦܢܝܢ
ܠܥܒܕܘܬܐ[2] ܀

* C, page 276 ܟܒ. ܐܢ ܥܒܕ ܡܚܪܪ ܒܥܒܕܐ ܡܚܪܪ * ܠܗ ܡܪܗ ܡܢ
ܩܕܡ ܗܕܐ.

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܐܝܢܐ ܕܒܥܕܬܐ ܐܝܬܘܗܝ : ܡܢ
ܒܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܡܬܗܪܐ ܦܪܝܘܕܘܛܐ[1] : ܐܘ ܡܢ
ܡܫܡܫܢܐ. ܐܦܢ ܦܩܘܕܐ ܕܥܠܡܐ ܥܒܕܝܢܐ ܘܩܠܝܪܝܩܐ
ܘܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܀

ܟܓ. ܐܢ ܢܬܒܥ ܠܒܢܝܐ ܕܚܐܪ ܠܡ ܗܘ ܒܥܒܕܐ
ܕܡܬܚܪܪ ܘܦܩܘܠܝܢ ܕܝܠܗ : ܡܚܐܪ ܗܘ.

ܐܝܢ ܠܐ ܢܬܒܥ ܥܒܕܗ ܕܦܩܘܠܝܢ[1] ܡܪܐ ܕܥܒܕܐ ܗܘ ܕܚܐܪ :
* B, fol. 2b ܥܒܠ ܠܗ ܡܪܘܬܗ. ܕܗܘ * ܕܚܐܪ ܠܦܩܘܠܝܢ ܡܪܡ ܕܡܢܐ
ܒܥܒܕܐ ܀

ܟܕ. ܐܢ ܡܪܟܐ ܗܘ ܕܡܚܐܪ ܒܥܒܕܐ : ܢܦܩܘܢ ܢܫܬܒܩܘܢ.

§ 21 [1] om C [2] sine *sey.*

§ 22 [1] περιοδευτής.

§ 23 [1] ܦܩܘܠܝܢ should be ܦܩܘܠܝܢ, πεκούλιον, peculium.

ܡܫܟܚ ܗܘ ܐܢ ܒܢ̈ܘܗܝ ܢܟܠܝܘܗܝ، ܗ̇ܘ ܕܚܪܪ : ܕܡܬܚܪܪ
ܘܐܬܚܪܪ ܡܢܗ. ܐܘ ܐܬܬܫܝܛ.
ܐܢܫ ܡܩܛܪܓ¹ ܕܚܒܪܗ : ܗܢܘ ܡܫܬܥܒܕ ܠܗ ܥܒܕܐ
ܠܡܪܗ ܡܕܡܟܐ ܃
ܟܗ. ܐܢ ܡܪܝܐ ܗ̇ܘ ܕܡܚܪܪ ܥܒܕܐ : ܕܢܦܩܐ ܠܥܒܕܗ
ܠܚܝܠܗܘܢ : ܘܠܒܢ̈ܘܗܝ، * ܕܥܒܕܐ ܕܐܫܠܡ ܕܝܢ ܐܡܬܐ.
ܫܦܪ ܗ̇ܘ ܢܗܘܐ ܗܕܐ ܕܬܗܘܐ ܃
ܟܘ. ܐܢ ܢܬܠ ܡܪܝܐ ܥܒܕܐ ܠܡܠܟܐ : ܕܠܐ ܗܘܐ
ܚܐܪܘܬܐ : ܘܗܒܐ ܡܢ ܠܗ ܕܢܦܩܘܢܗ، ܠܥܒܕܐ ܫܬܐ ܫܢ̈ܝܢ
ܕܢܫܡܫ.
ܐܠܐ ܫܦܪ ܠܗ. ܡܢ ܕܢܬܠܐ ܥܒܕܐ ܕܫܬܐ ܫܢ̈ܝܢ : ܫܠܝܛ
ܗܘ ܠܗ¹ ܠܡܒܥܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܢܫܡܫܘܬܐ ܕܢܦܩܘܢܗ، ܠܥܒܕܐ
ܘܢܫܠܡܘܢܗ، ܠܡܪܗ ܡܕܡܟܐ * ܕܕܚܠܗ. ܘܢܣܒ ܡܢܗ ܟܣܦܐ * C, page 277
ܕܫܘܡ ܦܠܚܘܬܗ،.
ܐܢܫ ܢܬܠܘ ܠܗ ܦܠܓܐ ܕܐܘܪܝܢ ܠܥܒܕܐ² ܡܠܟܐ. ܡܢ
ܘܡܢܐ ܕܢܬܬܠܘܢ ܡܬܢܐ ܫܬܐ : ܢܗܘܐ ܟܣܦܐ ܠܗ ܗ̇ܘ
ܕܕܚܠܗ : ܘܗܢܘ ܢܬܒܥ ܡܢܗ ܟܣܦܐ ܕܫܘܡ ܠܗ ܚܠܦ ܗ̇ܘ
ܥܒܕܐ ܃
ܟܙ. ܐܢ ܢܬܠ ܥܒܕܐ ܦܫܝܛܐܝܬ. ܐܢ ܠܒ ܐܘ ܐܢ ܟܡܐ
ܒܦܘܡܐ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܬܦܣܩ ܥܠ ܚܐܪܘܬܗ ܕܐܢܫ ܘܡܐܢܬܐ
ܗܦܠܐܘܢܐ¹. ܘܡܪܝܐ ܗ̇ܘ ܕܙܒܢ ܕܢܦܩܘܢܗ، ¹ܠܗ̇ܘ ܕܙܒܢ : ܠܐ
ܫܦܪ ܠܗ ܢܗܘܐ ܕܢܦܩܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܦܩܘܢܗ،². ܐܠܐ ܐܢ
ܐܫܟܚ ܒܗ ܒܥܒܕܐ ܕܒܙܒܢ ܒܗ ܫܐܪܐ.
ܐܠܐ ܐܢ ܢܬܢܣܒ ܒܗ ܘܡܪܝܐ ܡܦܝܣܐ ܠܗ ܠܗ̇ܘ ܕܙܒܢ ܃
ܟܚ. ܐܢ ܡܪܝܐ ܥܒܕܐ ܕܢܦܩ ܠܥܒܕܗ ܕܢܐܡܪ ܕܝܩܐ¹
ܥܠܘܗܝ، : ܠܐ ܫܦܪ ܠܗ ܢܗܘܐ.

§ 24 ¹ κατηγορεῖν.

§ 25 ¹ ληγατόν.

§ 26 ¹ om C ² ܥܒܕܐ B.

§ 27 ¹ ܗܦܠܘܬܐ ABC pro ܗܦܠܐܘܢܐ, ἁπλῆ ὠνή ²⁾ om C.

§ 28 ¹ δίκη

ܠܐ ܫܠܝܛ. ܕܠܐ ܡܫܥܒܕ ܕܒܪܐ ܘܒܪ[2] ܚܐܪܐ ܢܐܡܪܘܢ
ܕܢܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܛܥܡ ܒܐܣܘܪܐ ܀

ܟܛ. ܐܢ ܢܡܘܬ ܐܒܘܗܝ ܕܒܪܐ ܕܠܐ ܕܝܠܗ : ܒܪ ܢܢܒ
ܕܒܪܐ ܗܘ ܘܩܛܝܓܪ[1] : ܦܩܕ ܢܗܘܐ ܕܠܗ ܠܒܪܘܬܐ
ܡܛܠ ܗܘ ܗܘ ܕܡܒܠܗ ܀

ܠ. ܐܢ ܢܡܘܬ ܓܒܪܐ ܦܠܓܐ ܕܠܐ ܕܝܠܗ : ܒܠܗܒ
ܒܐܦܘܓܪܦ[1]. ܒܪ ܢܢܒ ܕܦܠܓܐ ܕܐܚܝܢ ܕܡܒܠܗ : ܐܝܟ ܦܠܓܐ
ܡܬܝܗܒ ܡܢ ܬܒܘܒܐ ܀

ܠܐ. ܐܢ ܢܣܒ ܓܒܪܐ ܡܟܘܪܬܐ ܕܢܬܠ ܪܗܒܘܢܐ[1]
ܕܒܣܦܐ : ܘܢܗܦܘܟ ܡܟܘܪܢܘܬܐ * : ܦܩܕ ܢܗܘܐ ܥܠܘܗܝ : ܕܢܬܒܥ
ܪܗܒܘܢܐ ܕܫܩܠ ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ ܕܟܣܦܐ.

* C. page 278

ܐܢܫ ܕܝܢ ܕܗܘ ܕܝܗܒ ܪܗܒܘܢܐ ܠܐ ܨܒܐ ܕܢܣܒ : ܡܘܒܕ
ܪܗܒܘܢܐ ܗܘ ܡܘܗܒܬܐ ܕܝܗܒ ܀

ܠܒ. ܐܢ ܢܣܒ ܓܒܪܐ ܡܟܘܪܬܐ ܫܠܝܛ ܗܘ ܠܗ.
ܡܕܡ ܕܝܗܒ * ܕܢܗܘܐ ܐܢܬܬܗ ܘܫܠܝܛ ܗܘ ܠܗ ܕܢܣܒ ܀

* A. fol. 159b

ܠܓ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܢܗܘܐ ܓܒܪܐ ܫܠܝܛܐ ܕܢܦܠܛ
ܒܝܪܬܘܬܗ ܠܒܪܗ.

ܐܠܐ ܐܢ ܗܕܝܢ ܠܗ ܠܒܪܐ ܗܘܕܝܐ ܕܢܦܐ ܠܡܘܬܐ :
ܢܫܠܚܘܗܝ ܠܐܝܕܝ ܫܘܠܛܢܐ : ܘܗܢܘܢ ܢܫܒܘܢܘܗܝ ܐܝܟ
ܗܝܟܢܘܗܝ.

ܐܢܫ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ :
ܘܢܦܠܛ ܠܫܠܝܛܐ ܐܘ ܦܠܛܐ ܐܘ ܠܒܪܐ ܕܢܣܒ ܡܘܬܐ
ܡܬܦܠܛ ܢܦܠܛ ܡܢ ܢܗܘܐ[1] : ܗܘ ܕܡܦܠܛ[2] ܘܡܛܠ ܕ
ܠܐ ܐܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܀

ܠܕ. ܐܢ ܢܪܟܐ ܓܒܪܐ ܕܢܣܒ ܒܪܗ ܠܐ ܬܘܒ :

[2] ܒܪ B.

§ 29 [1] κατήγορος.

§ 30 [1] ܒܐܦܘܓܪܦܐ ABC pro ܐܦܘܓܪܦ. ἀπογραφή: ܐܢܦܘܓܪܦ. ἐναπόγραφον.

§ 31 [1] ἀρραβών.

§ 33 [1] sine ser B [2] ܕܡܦܠܛ B.

ܕܢܗܘܐ ܥܡ ܒܪܗ ܐܘ ܥܡ[1] ܝܪ̈ܬܘܗܝ، ܡܢ ܟܠ ܚܘܪܪܐ :
ܫܛܪܐ ܕܝ̈ܬܒܘܬܐ ܒܡܫܚܬܐ : ܘܟܕ ܗܘ ܒܪ ܚܐܪܐ ܢܦܠܘܓ ܥܡ
ܝܪܬܐ[2] : ܦܩܕ ܗܘ ܢܡܘܣܐ ܕܢܫܩܘܠ ܗܘ ܠܗ ܀

ܠܗ. ܐܢ ܡܢܟܐ ܒܥܝܪܐ ܥܡ ܐܚܘܗܝ، ܕܢܣܒ ܒܥܕܪܐ.
ܐܘ ܡܕܡ ܒܕܬܐ ܐܘ ܡܕܡ ܕܢܬܠܐ ܐܘ ܒܕܝܐܬܝܩܝ[1] : ܡܢܟܐ ܗܘ
ܡܫܢܐ ܒܪ ܚܠܦ ܠܗ ܐܚܘܗܝ، * ܒܚܘܪܪܐ ܀ * C, page 279

ܠܘ. ܐܢ ܒܥܐܪܐ ܒܪ ܚܐܪܐ ܢܐܡܪ ܥܠ ܢܦܫܗ ܕܥܒܕܐ ܗܘ
ܒܪ ܡܫܬܐܠ : ܘܢܫܬܟܚ ܥܡ ܗܘ ܕܙܒܢ ܠܗ.
ܡܛܠ ܕܐܬܘܬܗ، ܗܘ ܒܥܐܪܐ ܕܐܡܪ ܥܠ ܢܦܫܗ ܕܥܒܕܐ ܗܘ
ܘܒܪ ܒܥܠܗ̇ ܗܘ ܥܒܕܐ : ܡܫܬܥܒܕ ܠܗ ܠܚܐܪܘܬܗ : ܘܠܐ
ܡܫܥܒܕ ܡܫܬܟܚ ܡܢ ܢܡܘܣܐ.

ܬܬܐܪܬ ܕܐܝܬ : ܐܢ ܦܠܓܗ ܠܦܪܢܝܐ ܘܢܣܒ ܦܠܓܗ
ܕܠܦܪܢܝܐ ܕܢܦܫܗ : ܐܘ ܐܟܠܗ * ܥܡ ܗܘ ܒܥܐܪܐ ܕܡܝܐ * B, fol. 3a
ܕܙܒܢܗ : ܦܟܪ ܒܥܕܪܐ ܠܗܘ ܕܙܒܢܗ ܀

ܠܙ. ܐܢ ܗܘ ܕܐܢܬܬܐ ܒܪܬ ܚܐܪܐ ܬܐܡܪ، ܥܠ ܢܦܫܗ̇
ܕܐܡܬܐ ܗܝ : ܘܬܬܙܒܢ ܕܬܬܕܒܪ ܐܘ ܕܬܬܡܟܢ ܒܦܪܢܝܬܐ[1]
ܕܐܢܬܬܐ.
ܐܢ ܐܡܬܗ̇ ܬܗܘܐ ܡܢ ܒܥܠܗ̇ ܥܒܕܐ : ܡܫܬܥܒܕܐ ܠܗ̇
ܢܡܘܣܐ : ܘܡܫܥܒܕܝܢ ܡܢܘܪܐ ܡܢ ܐܡܗܬܐ : ܘܦܠܓܐ
ܠܚܐܪܘܬܐ.
ܐܢܫ ܩܕܝܡܐ ܥܒܕܗ̇ ܡܢ ܒܥܠܗ̇ ܥܒܕܐ ܘܠܒܠ : ܐܫܬܪܪܬ
ܚܐܪܘܬܗ̇. ܘܦܠܓܐ ܐܡܗܬܐ ܠܗܘ ܕܙܒܢܗ̇. ܐܘ ܠܗܘ ܕܫܩܠܗ̇
ܒܦܪܢܝܬܐ ܕܐܢܬܬܐ ܀

§ 34 [1] om B [2] cum *sey* B.

§ 35 [1] διαθήκη.

§ 36 [1] τιμή. Sachau was impressed by the deviation presented by Ms. Borg. Syr. 81: «Ich halte die letztere Lesart (i.e. ܪܡܝܐ Betrüger) für besser und ܕܡܝܐ für wenig wahrscheinlich…», *Syrische Rechtsbücher* I, p. 192. Our source which goes hand in hand with Ms. Br. Mus. Add. 14, 528, cf. *Syrisch-römisches Rechtsbuch* § 73, p. 19, speaks against its trustwothiness.

§ 37 [1] φερνή.

ܠܚ. ܐܝܠܝܢ ܐܢܫܐ ܐܘ ܢܫ̈ܐ ܕܢܫܬܒܘܢ ܡܢ ܒܪ̈ܒܪܐ ܨ̈ܒܘܬܐ ܒܫܒܝܬܐ.

* A. fol. 160a ܐܪ̈ܟܘܢܐ ܬ̈ܘܒܢ ܦܩܕܝܢ * ܢ̈ܡܘܣܐ[1] ܕܢܦܢܘܢ ܠܡܪ̈ܝܗܘܢ ܀

ܠܛ. ܐܢ ܥܪܩ ܥܒܕܐ ܒܠܐܘܪܣܐ[1] ܕܡܬܬܪܝܨ ܬܘܗܝ, ܥܒܘܪܬܐ. ܘܡܫܬܟܚ[2] ܒܗ ܡܕܡ * ܡܕܡ ܕܢܦܠܐ ܡܢܝܢܐ * C. page 280 ܙ̈ܒܢܐ : ܗܠܝܢ ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܦܪܘܬܣܡܝܐ[3] ܕܢܡܘܣܐ ܡܢ ܢ̈ܡܘܣܐ : ܘܡܬܚܫܒܐ ܡܢ ܢܟܣܐ ܕܕܝܠܗ ܠܥܒܕܐ ܘܡܫܬܟܚ ܒܗ ܒܐܪܥܐ ܡܠܟܝܬܐ ܐܘ ܫܐܕܐ : ܦܩܕ ܗܘ ܢܡܘܣܐ ܕܢܦܢܘܢܝܗ, ܠܥܒܕܐ ܠܡܪܗ ܕܕܝܠܗ : ܘܢܦܩ ܒܚܦܝܗ ܡܕܡ ܕܝܗܒ.

ܐܢܫ ܢܫܬܟܚ[4] ܥܒܕܐ ܦܪܝܣ ܡܢ ܟܠܗ ܕܢܩܛܠܝܗ : ܘܠܐ ܒܥܒܕܐ ܒܐܪܥܐ ܡܠܟܝܬܐ : ܠܐ ܫܠܝܛ ܕܢܦܢܘܢܝܗ, ܗܘ ܕܕܝܠܗ ܠܗܘ ܕܕܝܠܗ ܀

ܡ. ܗܟܢܐ ܒܗ ܒܢܡܘܣܐ ܕܥܒܕܐ ܘܕܐܡܬܐ. ܕܐܝܟܐ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ.

ܐܢ ܕܝܢ ܥܒܕܐ ܥܒܕܐ ܐܘ ܐܡܬܐ : ܡܠܐܘܪܣܝܣ[1] ܐܘ ܩܐܠܦܣܝܣ[2] ܕܡܬܬܙܒܢ ܠܗ, ܒܫܬܐ : ܘܗܟܢܐ ܦܫܝܛܐ ܕܠܐ ܥܠܬܐ : ܘܙܒܢܐ ܥܒܕܐ ܕܐܝܟ ܕܢܦܠܘܢܝܗ, ܠܥܒܕܐ ܐܘ ܠܐܡܬܐ ܠܗܘ ܕܕܝܠܗ : ܠܐ ܡܨܐ ܡܛܠ ܕܥܬܝܕ, ܒܫܬܐ ܐܚܪܬܐ.

ܐܢ ܢܫܒܘܩ ܒܗ ܒܥܒܕܐ ܐܘ ܒܐܡܬܐ ܫܐܕܐ : ܫܠܝܛ ܗܘ ܕܢܦܢܘܢܝܗ, ܠܗܘ ܕܕܝܠܗ ܘܢܦܩ ܒܚܦܝܗ.

ܐܢ ܢܙܒܢ ܕܟܘܪܗܐ ܗܘ ܠܝܠܕܐ ܐܘ ܐܡܬܐ ܒܗ ܡܪ̈ܘܗܝ ܡܕܡܚܐ : ܐܘ[3] ܠܒܢܝܐ : ܡܫܟܚ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܠܝܠܕܐ ܐܘ ܠܐܡܬܐ. ܘܠܐ ܟܠܡܕܡ ܗܘܐ.

§ 38 [1] νόμος.

§ 39 [1] The ܦܠܐܘܪܣܐ has preserved the original καλῇ πράσει better than the ܡܠܐ ܐܘܪܣܝܢ in Ms. Borg. Syr. 81, *Syrische Rechtsbücher*, ed. SACHAU, p. 68 [2] ܘܢܫܬܟܚ B [3] προθεσμία [4] ܥܒܕܐ B.

§ 40 [1] The ܡܠܐܘܪܣܝܣ comes closer to the κακῇ πράσει than ܡܠܐܘܪܣܝܢ in Ms. Borg. Syr. 81, *ibid.*, p. 68 [2] ܩܐܠܦܣܝܣ ABC pro ܐܦܠܘܦܘܢܝܐ, ἁπλῇ φωνῇ [3] ܐ̱ B.

ܐܠܐ ܘܡܛܠ ܓܒܪܐ ܠܗܘ ܕܪܚܝܡ ܠܥܒܕܐ : ܐܦ ܠܡܠܐ̈ܟܐ
ܫܥܒܕ ܗܘܐ ܕܢܓܒܐ ⁘

ܡܐ. ܐܢ ܫܦܝܪ ܥܒܕܐ[1] ܡܢ ܡܪܘܗܝ : ܘܢܗܘܐ * ܒܪ * C. page 281
ܚܐܪܐ : ܐܢ ܫܦܝܪ ܗܘ ܥܒܕܐ ܕܢܣܒ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܐܚܪܬܐ
ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܚܪܪ : ܘܢܗܘܘܢ ܠܗ ܡܢܗ̇ ܒܢ̈ܝܐ : ܦܩܕ
ܢܚܘܣܐ ܕܠܐ ܢܬܪܚܩܘܢ ܒܢ̈ܘܗܝ ܕܡܢ ܐܡܬܐ. ܐܠܐ
ܢܬܪܚܩܘܢ ܡܪ̈ܘܗܝ ܥܡ ܕܚܪ̈ܘܗܝ ⁘

ܡܒ. ܟܠ ܕܡܪܟܐ ܕܢܚܪܪ ܥܒܕܐ : ܗܟܢܐ ܦܠܐ ܠܗ ܕܢܚܪܪ.
ܐܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ ܚܐܪܘܬܐ ܕܥܒܕܐ : ܢܗܘܐ ܐܦܝܛܪܘܦܐ
ܘܢܗܘܐ ܫܠܝܛܐ ܡܩܝܡܝܢ ܡܢ ܠܘܬܗ ܕܗܘ.
ܐܝܢܐ ܕܒܡܬܐ ܗܘܝܢ ܚܐܪܐ[1] ܕܥܒܕܐ : ܢܗܘܐ ܐܦܝܛܪܘܦܐ
ܘܢܗܘܐ ܡܩܝܡܐ ܕܝܬܡܐ ܒܗ ܕܡܬܩܝܡ ܒܥܕܬܐ * ܫܡܥܐ * A. fol. 160b
ܐܝܟܢܐ ܘܢܗܘܐ[2] ܒܢܝ[3] ܡܢܬܗ : ܒܗ ܗܟܢܐ ܘܐܦܢ ܐܚܪܢܐ
ܒܚܐܪܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܘܒܗ ܫܦܝܪ ܥܒܕܐ[4] ܗܟܢܐ : ܥܒܕܝܢ
ܐܢܘܢ[5] ܚܐܪ̈ܘܗܝ : ܘܒܪ ܚܐܪܐ ܢܗܘܐ.
ܐܝܢܐ ܡܢ ܕܠܐ ܦܘܪܣ ܠܐ ܢܗܘܘܢ ܚܐܪ̈ܘܗܝ ܠܐ[1] ܥܒܕܝܢ
ܚܐܪ̈ܘܗܝ[6] ܕܥܒܕܐ : ܐܠܐ ܡܫܥܒܕܐ ܢܗܘܐ ܬܚܝܬ ܐܝܕܐ
ܕܡܪ̈ܘܗܝ ܡܪ̈ܝܐ. ܒܗ ܦܠܓ ܒܥܒܘܕܘܬܐ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܕܢܡܘ̈ܣܐ
ܦܩܕܝܢ ⁘

ܡܓ. ܕܐܢ[1] ܢܣܒ ܓܒܪܐ ܐܢܬܬܐ ܐܘ ܒܬܘܠܬܐ : ܐܘ ܢܟܣܐ
ܐܘ ܐܪܙܐ : ܘܢܗܘܐ ܒܢܟܣܐ ܕܓܒܘܬܐ ܥܒܕܝܢ ܒܗܘܢ : ܘܠܐ
ܐܝܬ[2] ܢܟܣܝܗܘܢ : ܐܘ ܗܘܝܐ ܠܗ ܗ̇ܝ ܓܒܘܬܐ ܠܓܒܪܐ ܗ̇ܘ
ܕܝܢ ܡܫܥܒܕܐ : ܐܘ ܡܢ ܚܠܬܐ ܐܚܪܬܐ : ܐܬܬܐ ܠܗ ܗ̇ܝ ܡܪܘܬܐ[3]
ܠܗ̇ ܓܒܘܬܐ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܥܒܕ ܠܗ̇ ܦܪܓܠܝܐ[4] * ܒܟܬ̈ܒܬܐ. * C. page 282
ܐܢ ܡܫܡܫܠ ܗܘܐ ܬܫܡܫܬܐ ܒܐܬܪܐ ܗܘ̇ ܥܒܕ ܗ̇ܘ ܥܒܕܐ ܗ̇ܘ ܠܗ
ܘܒܥܠܐ ܕܕܝܢ : ܟܠ ܕܠܐ ܥܒܘܕܗ ܘܠܐ ܦܪܓܠܗ[5].
ܐܝܢܐ[1] ܬܫܡܫܬܐ[6] ܒܐܬܪܐ ܗܘ̇ܐ ܕܫܡܫܐ : ܐܝܟ

§ 41 [1] om B.

§ 42 [1] ܚܘܪܪܐ B [2] om B [3] ܘܒܢܝ B [4] om B [5] om B [6] om B.

§ 43 [1] ܐܢ B [2] om B [3] ܡܪܘܕܘܬܐ B [4] παραγγελία [5] om C [6] om C

ܐܬܓܪܢܐ[7] ܘܐܡܝܢ ܪܗܘܡܝܐ : ܐܘ ܐܡܝܢ ܦܠܛܝܐ ܕܐܣܦܪܛܝܐ. ܘܐܬܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܪܗܘܡܝܐ : ܡܛܠ ܕܗܘ ܠܗ ܢܡܘܣܐ ܐܚܪܢܐ ܒܐܬܪܗ ܠܒܢ̈ܝܐ ܥܡ̈ܡܐ : * ܕܐܬܒܥ ܐܓܘ̈ܓܣ[8] ܕܝܠܗ : ܐܘ ܡܕܡ ܕܫܩܠ ܠܗ ܡܥܒܕܢܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܝܢ : ܐܘ ܠܒܢܝ ܢܡܘܣܐ ܕܠܐ ܕܝܠܗ.

* B. fol. 3b

ܐܢܕܝܢ ܢܒܥ̈ܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܘܡܢ ܢܬܬܒܥ : ܒܟܠܗ ܠܗ̇ ܐܪܘܥܐ ܕܐܬܟܬܒܬ. ܒܩܘܕܝܐ ܕܢܡܘ̈ܣܐ[9] ⁘

ܡܕ. ܡܢܐ ܙܕܩ ܕܢܥܒܕ ܗܘ ܕܡܫܬܕܪܐ[1] ܕܝܢܗ ܒܬܠܬܐ ܕܦܪܘܬܣܡܝܐ. ܡܢܐ ܕܫܠܡܬ ܕܝܢ ܦܪܘܬܣܡܝܐ.

ܘܠܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܕܡܬܒܥ[2] ܠܕܝܢܐ ܕܥܪܪ ܦܘܪܓܠܐ ܠܒܥܠܕܝܢܗ[3]. ܘܡܢ ܒܬܪ ܦܘܪܓܠܐ : ܢܬܠ ܙܒܢܐ ܐܚܪܢܐ.

ܐܠܐ ܟܠ ܕܢܝܣܘܢ ܡܕܡ ܕܝܢܐ.

ܘܐܢ[4] ܠܗ ܠܡܬܒܥܢܐ : ܡܬܕܪܫ ܢܦܘܠ ܠܕܝܢܐ. ܘܬܘܒ ܢܕܘܢܘܗܝ ܠܒܥܠܕܝܢܗ ܠܕܝܢܐ.

ܐܢܕܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܙܒ̈ܢܝܢ ܒܗ̇ ܒܝܕܥܬܗ ܒܬܠܬܐ ܕܦܪܘܬܣܡܝܐ ܬܘܒ ܢܟܠܠܘܢ, ܠܕܝܢܐ ܐܒܕܝܢ ܕܒܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܐܘܒܕܢܗ, ܠܕܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܟܠ ܕܢܝܣܘܢ : ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܕܡ ܥܠ ܒܥܠܕܝܢܗ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܟܠ ܕܢܝܣܘܢ ܐܦ ܙܒܢܘܬܗ. ܬܪ̈ܬܝܢ ܙܒ̈ܢܝܢ.

ܟܪ ܘܬܠܬ : ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܠܗ * ܢܡܘ̈ܣܐ ܕܢܟܠܠ.

* A. fol. 161a

ܗܘ[5] ܕܝܢ ܗܢܐ ܢܡܘܣܐ : ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܝܩ̈ܐ[6] ܕܒܦܪܘܬܣܡܝܐ ܡܕܡ ܕܝܢܐ * ܡܬܐܡܪ̈ܢ ܗܫܐ ⁘

* C. page 283

ܡܗ. ܡܢܐ ܐܝܢܐ ܡܬܟܬܒܐ ܕܢܬܢܬܪ ܡܢ ܒܬܪ ܦܘܪܓܠܐ ܘܡܢ ܢܘܗܪܐ ܕܝܢܐ. ܘܐܝܢܐ ܗ̇ܝ ܕܡܬܘܗܝܢ ܕܝܩ̈ܬܐ. ܘܡܢ ܐܝܟܢܐ ܢܩܦܘܢ ܙܒ̈ܢܐ.

ܫܘܕܥܐ ܒܬܪ ܡܬܠܝܢܐ ܕܡܢ[1] ܦܘܪܓܠܐ[2]. ܡܢܐ ܕܐܫܬܕܪܬ ܦܘܪܓܠܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܡܢܗܝܢ ܡܬܟܬܒܐ ܕܢܬܠܘܢ.

[7] cum *sey* B [8] ܐܓܘ̈ܓܘܣ A: ܐܓܘܓܘܣ BC pro ܐܓܘ̈ܓܣ. ἀγωγαί [9] sine *sey* B.

§ 44 [1] ܕܡܫܬܕܪܐ B [2] ܕܐܬܒܥ B [3] ܠܒܥܠܕܝܢܗ B [4] + ܠܘܬ B [5] ܗܢܐ B [6] δίκη.

§ 45 [1] om B [2] ܕܦܘܪܓܠܐ B

ܐܠܐ ܡܫܬܒܩ ܡܢܬ ܡܚܣܢܐ ܢ̈ܫܐ ܟܠܠܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ،
ܬܗܘܐ ܐܘ ܬܫܬܪܝ ܘܡܢܗ. ܢܦܩ ܐܢܘܢ ܚܢ ܗܠܝܢ ܢ̈ܫܐ ܟ̈ܠܠܐ
ܡܢ ܡܚܣܢܐ ܕܐܒ̈ܗܬܐ ܢ̈ܫܐ. ܘܠܡܘܨ. ܕܐܝܬܘܗܝ، ܬܗܘܐ.
ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܐܒ̈ܗܬܐ ܕܡܗܝܡܢ ܡܢ ܢܡܘܣܐ: ܢ̈ܫܐ ܬܠܬܐ
ܘܬܫ̈ܥܐ. ܘܟܬܪܘܗܝ ܬܫ̈ܥܐ. ܡܛܠ ܟ̈ܠܠܬܐ ܕܬܚܡܝܢ ܕܝܢܐ
ܡܛܠ ܐܦܝܪܢܐ ܕܢ̈ܫܘܬܐ: ܘܡܛܠ ܫܘ̈ܕܝܬܐ ܐܡܪܬܐ ܕܢ̈ܫܝܢ
ܐܬܪ̈ܘܬܐ.

ܘܐܢ ܗܘ ܐܬܬܘܗ̇: ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܐܣܬܡܟܢܘܬܐ ܐܘ ܕܕܝܢܐ
ܕܠܗ ܕܐܬܪܐ. ܬܠܬܐ ܢ̈ܫܝܢ ܡܬܗܢܝܢ ܦܪܘܬܣܡܝܢܐ.
ܐܢܕܝܢ ܒܦܘܠܚܢܐ ܐܝܢܐ ܐܬܬܘܗ̇ ܒܬܘܬܐ ܕܡܬܒܥܢܐ:
ܫܬܐ ܢ̈ܫܝܢ ܡܬܗܢܝܢ ܦܪܘܬܣܡܝܢܐ ܡܢ ܗ̇، ܕܡܬܒܥܢܐ
ܕܡܦܘܣܛܘܣ ✤

ܡܘ. ܢܡܘܣܐ ܕܝܢ ܡܦܩܢܐ ܕܦܣܩܝܢ ܠܒܥܠܐ ܐܢܬܬܐ ܐܪܒܥܐ
ܠܗܘܢ ܕܣܡ[1] ܡܠܟܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ. ܡܛܠ[2] ܦܘܪܫܢܐ ܕܢ̈ܫܐ:
ܗܟܢܐ ܐܬܦܣܩܘܢ.
ܐܢ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܢܨܒܐ ܕܢܦܪܘܫ ܡܢ ܚܒܪܗ: ܐܘ ܓܒܪܐ
ܐܘ ܐܢܬܬܐ: ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܓܒܪܐ: ܡܫܕܪܐ ܗܘ ܕܢܨܒܐ
ܕܢܦܪܘܫ * ܘܡܫܕܪ ܐܓܪܬܐ ܕܫܘܠܐ. ܕܡܬܬܪܓܡܐ * C, page 284
ܪܦܘܕܝܢ[3]. ܘܡܫܕܪ ܡܢ ܪܦܘܕܝܢ ܡܬܬܪܓܡܐ ܫܘܠܘܬܐ.
ܘܐܢ ܓܒܪܐ ܡܫܕܪ ܠܐܢܬܬܐ: ܡܗܦܟ ܠܗ̇ ܦܪܢܝܬܗ̇
ܘܕܘܪܐ ܕܝܠܗ̇.
ܘܐܢ ܬܫܕܪ ܐܢܬܬܐ ܠܓܒܪܐ: ܡܗܦܟ ܠܗ̇ ܦܪܢܝܬܗ̇.
ܕܘܪܐ ܕܝܢ ܕܝܠܗ̇ ܠܗ̇ ܠܢܦܫܗ: ܫܠܦ ܫܠܘܬܗ̇.
ܐܢܕܝܢ ܒܫܘܒܩܐ ܢܗܘܘܢ ܓܒܪܐ ܘܐܢܬܬܗ: ܘܡܫܟܚܬܗ
ܕܓܒܪܐ ܬܫܪܝܐ ܫܘܬܦܘܬܗܘܢ: ܓܒܪܐ ܐܢܬܬܐ ܦܪܢܝܬܗ̇
ܘܕܘܪܐ ܕܝܠܗ̇. ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܒܢ̈ܝܐ ܘܐܢ ܠܝܬ ܠܗ̇.
ܐܢܕܝܢ ܒܡܘܬܗ̇ * ܕܐܢܬܬܐ ܗܝ ܠܐ[4] ܐܝܬ ܠܗ̇ ܒܢ̈ܝܐ * A. fol. 161b

[3] διαπόντιος. Ms. Br. Mus. Add. 14,528, *Syrisch-römisches Rechtsbuch*, ed. BRUNS-SACHAU, p. 69 reads ܕܡܦܘܣܛܘܣ; cf. vox incerta, *Thesaurus syriacus*, I, col. 889.

§46 [1] ܕܣܝܡ B [2] ܥܠ B [3] *repudium* [4] om B

ܬܫܬܪܐ ܫܘܬܦܘܬܗܘܢ : ܠܦܘܬ ܡܢܝܢܐ ܦܪܢܝܬܗ̇ ܘܕܝܪܘܬܐ
ܕܠܗ ܟܠ ܦܣܐ ܕܒܢܘܗܝ.

ܐܢܕܝܢ ܬܡܘܬ, ܐܢܬܬܐ ܕܗܘܘ ܠܗ̇ ܒܢܝܐ ܘܡܝܬܘ[5] ܠܗܘܢ
ܘܩܕܡܝܗ̇ : ܘܬܡܘܬ, ܗܝ, ܒܬܪܗܘܢ : ܠܦܘܬ ܕܝܪܘܬܐ ܕܠܗ̇ ܟܠ
ܦܣܐ ܕܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܚܕ ܡܢ ܬܠܬ ܕܗ̇, ܦܪܢܝܬܐ ܕܡܢܬܗ̇
ܠܒܥܠܗ̇.

ܐܢܕܝܢ ܬܡܘܬ, ܐܢܬܬܐ ܩܕܡ ܒܥܠܗ̇ : ܘܫܒܩܬ ܒܥܠܗ̇
ܬܠܬܐ ܒܢܝܢ : ܠܦܘܬ ܠܗܘܢ ܟܠܗ ܕܝܪܘܬܐ. ܘܢܣܒ ܡܢ ܐܪܒܥ
ܕܦܪܢܝܬܗ̇.

* B. fol. 4a * ܐܢܕܝܢ ܫܬܐ ܫܢܝܢ ܐܢܬܬܐ ܟܕ ܠܝܬ ܠܗ̇ ܒܢܝܐ : ܒܥܠܗ̇
ܠܩܒܠ ܢܠܒܘܢ ܠܦܘܬ ܟܠܗ ܕܝܪܘܬܐ. ܘܢܣܒ ܡܢ ܬܠܬ ܕܦܪܢܝܬܗ̇.

* C. page 285 ܘܫܪܟܐ * ܬܪܬܝܢ[6] ܡܢܘܢ : ܢܗܘܐ ܠܐܒܘܗ̇.

ܘܐܢ ܠܐ ܩܝܡ ܐܒܘܗ̇ : ܢܗܘܐ ܠܗ̇ ܐܡܗ̇[7] ܕܡܫܢܬܐ ܬܠܬܝ,
ܕܐܝܬܝܗ ܘܬܪܬܐ ܠܟܠ ܕܓܢܣܐ.

ܐܢܕܝܢ ܬܡܘܬ ܐܢܬܬܐ ܟܕ ܡܢ ܒܥܠܗ̇ ܒܢܝܐ ܬܬܒܥܠܐ. ܐܘ
ܒܟܠܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܟܢܐ ܕܬܐܢܫܐ : ܘܬܡܘܬ, ܩܕܡ ܒܥܠܗ̇ :
ܢܣܒܐ ܠܦܘܬ ܒܥܠܗ̇ ܕܝܪܘܬܐ ܕܠܗ̇ : ܘܦܠܓܐ ܕܦܪܢܝܬܗ̇.

ܘܫܪܟܐ ܗܘ ܦܠܓܐ ܐܚܪܢܐ : ܢܗܘܐ ܠܐܒܘܗ̇ ܐܢ ܩܝܡ.

ܘܐܢ ܠܐ ܩܝܡ : ܢܗܘܐ ܠܗ̇ ܠܐܡܗ̇ ܗܘ ܗܘ ܦܠܓܐ
ܕܦܪܢܝܬܐ : ܘܬܠܬܝ, ܕܐܝܬܝܗ ܘܬܪܬܐ ܠܟܠ ܡܢ ܕܓܢܣܐ.

ܐܢܕܝܢ ܬܡܘܬ, ܐܢܬܬܐ ܟܕ ܠܝܬ ܠܗ̇ ܒܢܝܐ ܘܠܐ ܐܒܐ ܘܠܐ
ܬܠܬܝ, ܕܐܝܬܝܗ : ܗ̇, ܡܘܠܒܬܐ ܕܐܝܬܐ ܗܘܬ ܠܗ̇ ܡܢ ܒܝܬ
ܫܠܡܐ ܕܝܗܒ ܒܥܠܗ̇ : ܐܢܬܬܐ ܗ̇, ܢܬܗܦܟ ܠܐܚܝܗ̇
ܘܠܐܚܘܬܗ̇ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢ.

ܥܠ ܡܟܘܪܐ[8] ܕܝܢ ܕܐܢܬܬܐ ܗܝ ܕܡܬܡܟܪܐ ܠܒܥܠܗ̇ ܦܩܕܢ
ܢܡܘܣܐ : ܕܟܠܗ ܐܝܟ ܐܘܠܦܢܐ ܕܢܣܒܬ ܢܗܘܐ ܠܗ̇ ܡܢ
ܦܬܟܐ ܕܡܟܘܪܗ̇ ❖

ܡܙ. ܗܘ ܕܝܢ ܦܬܓܡܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܕܡܠܟܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ
ܕܕܘܪܫܗ ܠܡܘܪܒܬܐ[1] : ܕܟܠ ܟܠܠܬܐ ܕܦܪܫܘ[2] ܒܡܫܘܬܐ

[5] ܘܡܝܬ B [6] ܕܬܪܬܝܢ B [7] ܠܐܡܗ̇ B [8] ܡܟܘܪܬܐ B.

§ 47 [1] sine *sey* B [2] ܕܦܪܫܝܢ B

ܡܢ ܐ̈ܢܫܐ ܦܝܠܣܘܦܐ : ܗܢ ܒܠܗܘܢ ܡܦ̈ܩܢܘܬܐ ܕܗܦܟ ܗܢ
ܒܢ̈ܝܢܫܐ : ܐܦ ܗܕܐ ܡܦܩܢܘܬܐ * ܪܒܬܐ ܐܘܣܦ ܠܟܠܗܘܢ * C, page 286
ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ * ܬܘܒ ܡܫܠܡܢܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܗ. * A, fol. 162a

ܕܐ̱ܢ ܐܝܬ[3] ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܝܠܕ ܠܓܒܪܐ ܣܒܪ ܗܘ ܡܫܚܐ ܕܢܚܐ ܕܒܫܦܐ ܘܠܐ ܐܬܬܒܪ ܒܕ ܡܠܐ[4] ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ : ܠܐ ܬܗܘܐ ܠܗ ܐܘܪܚܐ ܠܡܘܦܩܐ ܕܢܬܒܪ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܕܝܠܕ : ܘܠܐ ܠܒܢܘܗܝ ܘܠܐ ܠܟܠܝ ܕܕܡܚܢ ܒܒܪ ܠܗ.

ܐܠܐ ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ : ܐ̱ܢ ܚܫܚܐ ܡܫܟܚܐ ܓܒܘܠܬܐ ܕܡܦܪܫܐ ܘܢܕܚܐ : ܐܡܪ ܐܢܐ[5] ܕܝܢ ܐܘ ܒܢܝܐ ܐܘ ܚܠܝܐ[6] : ܐܘ ܒܒܢܐ ܐܘ ܒܬܝܐ : ܐܘ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܕܠܗܠܝܢ ܕܡܝܢ : ܘܠܐ ܬܘܒ ܐܬܡܫܚܠܦ ܗ̇ ܝܘܒܠܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܡܘܦܩܐ ܡܕܡܝܐ ܠܦܪܘܣܦܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܒܬܪܗ ܐܘ ܐܕܕܒܢܬ : ܐܘ ܒܕܘܪܐܐ ܐܬܗܦܟܬ ܝܘܒܠܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܗܘܬ ܠܗ ܐܘ ܒܦܪܫܬܐ ܐܬܗܦܟܬ : ܐܘ ܡܪܘܬܐ ܚܠܦܬ ܒܐܚܢܐ ܕܝܗܘ ܦܘܪܣܐ : ܐܢܕܝܢ ܝܘܒܠܬܐ ܕܡܫܚܠܦܐ ܗܘܬ ܡܫܡܫܢܐ ܐ̱ ܡܦܪܫܐ. ܘܐ̱ ܒܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܓܒܪܐ ܘܒܠ ܕܗܘܐ ܡܡܫܡܫ ܠܗ̇. ܘܠܐ ܚܠܦܬ ܡܪܘܬܐ. ܐܦ ܒܕܪ ܐܣܛܪܐ ܠܫܢܝܐ ܬܠܬܝܢ : ܫܠܝܛ ܠܗ ܠܡܘܦܩܐ ܕܢܠܒܘܟ ܚܠܦ ܚܘܒܬܗ.

ܡܫܒܘܚܘܬܐ ܡܪܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܒܚܕ ܡܢ ܦܘܪܣܝܢ : ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܗ ܠܒܪܐ ܚܘܒܐ ܕܒܕܪ[7] ܐܣܛܪܐ ܠܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ : ܐܦܠܐ ܠܡܫܒܘܚܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܠܗ ܕܢܠܒܘܟ.

ܡܛܠ ܕܒܠ ܟܠ ܓܒܪ ܕܐܝܬ ܒܠܒܗ ܒܠܬܐ ܕܬܒܥܬܐ ܘܠܐ
ܥܕܬ ܒܠܒܗ * ܡܕܡ ܥܢܝܢܐ ܬܠܬܝܢ. ܡܢ ܒܬܪ ܫܢ̈ܝܐ ܕܪܐ ܕܬܬܚܫܒܢ * C, page 287
ܠܡܫܘܐ ܠܦܘܠܚܢܐ[8] ܬܐܪܘܣܩܘܣ ܕܐܬܬܢܝܚܘ ܬܠܬܝܢ. ܒܛܠܬ ܠܗ̇ ܒܠ ܐܓܘܓܐ ܕܡܬܬܪܓܡܐ ܒܠ ܐܘܪܚܐ ܕܒܠ ܒܠ ܓܒܪ.

ܐ̱ ܒܠ ܚܫܚܬܐ ܘܐ̱ ܒܠ ܢܛܘܪܬܐ. ܘܐ̱ ܒܠ ܬܚܒܠܬܐ ܕܢܚܫܐ. ܘܐ̱ ܒܠ ܣܘܬܦܘܬܐ ܕܡܪ̈ܢܝܐ. ܘܐ̱ ܒܠ ܬܫܡܫܬܐ ܕܐܪ̈ܒܥܬܐ. ܘܐ̱ ܒܠ ܢܟܘܣ ܕܡܢܝܐ ܕܡ̈ܠܟܐ ܕܫܡܝܐ

[3] om B [4] ܒܕܡܐ C [5] om B [6] ܣܝܘܬܐ B [7] ܕܒܕܪ ABC [8] ܠܦܘܠܚܢܐ B [9] ܐܘܓܓܐ A, ܦܓܓܐ B, ܐܘܓܓܐ C pro ܐܓܘܓܐ. ἀγωγή, παραγωγή

ܕܒܢ̈ܝܐ. ܘܐܢ ܥܠ ܡܢܝܢܐ ܕܡܫܬܠܛܝܢ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܘܕܝܢ
ܒܕ̈ܪܬܐ ܕܐܢܫ ܐܢܫ ܒܡܕܝܢܬܐ.

ܐܢ ܕܝܢ ܘܢܦܠ ܐܢܫ ܡܢ[10] ܢܟܣܘܗܝ ܕܝܠܗ: ܫܢܝܢ ܬܠܬܝܢ
* A. fol. 162b * ܒܛܠܬ ܠܗ̇ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܠܐ ܡܨܐ ܬܒܥ. ܡܛܠ ܕܗܕܐ
ܦܣܩܝܢ ܢܡܘ̈ܣܐ ܀

ܡܢ. ܛܘܒܢܐ ܘܫܒܝܚܐ ܘܡܫܬܠܛܢܘܬܗ ܡܠܟܐ
ܕܗܘܢܘܪܝܘܣ ܠܒܘܪܬܐ ܢܣܒܐ[1]. ܕܒܟܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܪܗܘܡ:
* B. fol. 4b ܡܢ * ܫܢܬ ܡܫܝܚܐ. ܘܦܩܕ ܗܘ ܡܠܟܐ ܒܦܘܪܫܢܐ
ܩ̈ܘܡܣܐ ܠܒܝܬܗ ܡܬܠܝܐ. ܘܠܟܠܗ ܒܡܢܝܬܐ ܕܕܝܠܗ ܕܕܝܠܗܘܢ.
ܒܕ ܫܪܝ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܠܦܬܟܪܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܒܒܪܝ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܥܡ ܐܦܘܕܝܩܘܢܘ
ܘܟܘܪ̈ܝܐ.

ܘܦܘܪܫܢܐ ܩܘܡܣܐ ܐܝܟ ܕܗܘܝܘ ܐܡܪ ܠܟܠܗܘܢ ܕܕܪܓܐ
* C. page 288 ܕܒܕ̈ܬܐ ܡܢ ܕܒܐܘܣܩܐ[2] ܘܡܘܬܒܐ ܠܟܠ ܡܠܟܘܬܗ * ܕܐܝܬ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗܝܢ. ܦܩܕ ܗܘ ܡܠܟܐ ܡܢ ܛܡܝܘܢ[3] ܦܘܪܣܐ
ܠܟܠܚܕ ܐܝܟ ܕܪܓܗ. ܦܘܪܣܐ ܐܦ ܐܟܣܢܝܐ ܕܝܠܗ.

ܘܦܪܫ ܐܢܘܢ ܠܡܠܝ̈ܘܗܝ ܡܢ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܕܠܐ ܒܥܦ ܪܫܝܐ
ܫܠܝܢ: ܘܠܐ ܒܘܣܐܪܓܘܪܘܢ[4]. ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܠܗܠܝܢ ܕܡܐ.
ܘܦܪܫ ܐܢܘܢ ܠܡܠܝ̈ܘܗܝ ܐܦ ܡܢ[1] ܫܘܚܕܐ ܕܐܪ̈ܫܝܘܗܝ
ܘܡܛܠ ܐܢܘܢ ܡܢ[5] ܢܣܒܐ ܕܫܘܚܕܐ ܕܐܟܣܢ̈ܝܘܗܝ.

ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܘܣܦ ܗܘ ܛܘܒܢܐ ܡܠܟܐ ܘܡܫܬܠܛܢܘܗ:
ܘܦܩܕ ܡܬܩܢܘܬܐ ܠܒܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܟܠ ܡܕܝܢܐ.
ܕܢܬܦܪܣܘܢ ܡܢܗܘܢ ܐܢܫܐ ܘܐܢܫ̈ܘܬܐ ܘܐܪ̈ܡܠܬܐ ܘܒܠܗ
ܡܚܘܢ ܕܒܕ̈ܬܐ.

ܘܢܗܘܘܢ ܡܬܠܝܢ ܒܠܒܫ ܐܟܣܢܝܐ ܕܢܦܩܝܢ ܡܢ ܒܠܗ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܪܗܘܡܝܐ: ܘܡܬܠܝܢ ܠܬܬܒܘܬܐ: ܘܡܚܕܝܢ
ܒܐܪܬܐ ܕܫܡܝܐ ܀

ܡܛܠ. ܠܐܘ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܦ ܗܘ ܗܢܐ ܒܝܘܡܘܗܝ

[10] om B.

§ 48 [1] om C [2] This rendering obviously is erroneous and should be ܐܟܣܝܘܡܐ. ἀξίωμα [3] ܛܡܝܪ ABC pro ܛܡܝܘܢ. ταμεῖον [4] χρυσάργυρον [5,1] om B.

ܣܦܪ ܒܪܬܗ ܕܡܫܝܚܝܐ. ܐܦ ܗܘܝܘ ܠܐܪ̈ܐܘܣܛܐ. ܬܐܪܬܐ
ܠܟܠܗ̇ ܐܪ̈ܐܘܣ ܕܢܘܛܪܝܩܘܣ ܐܟܡܐ ܕܗܘܢܐ.
ܘܐܪܬܐܕܘܟܣܘܬܐ ܢܛܪ̇[1]. ܘܟܢܫ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ.
ܘܐܦܣܩ ܘܢܛܪ ܠܥܘܡܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܕܡܪܢ ܕܐܠܗܘܬܗ, ܚܕ ܟܝܢܐ.
ܗܘ ܕܝܢ ܢܣܛܘܪܝܣ ܘܟܠ ܕܒܬܪܗ. ܘܐܪܝܘܣ ܘܡܩ̈ܠܝܛܐ. ܕܠܐ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܒܡ̈ܠܦܢܘܬܗܘܢ. ܐܠܐ ܚܠܦ ܒܬܫܡܫܬܐ

. page 289
. fol. 163a

ܡܬܒܢܝܢ ܠܒܪܬܗ ܕܡܫܝܚܝܐ. ܟܕ * ܡܦܪܣܝܢ * ܒܒܘܬܐ
ܠܬܠܬܘܬܐ ܘܠܝܬܘܬܐ ܘܬܫܒܘܬܐ: ܘܢܦܩܝܢ ܒܬܪܒܐ ܪܒܐ ܘܕܘܪܫܐ
ܕܐܠܗܘܬܐ ܒܕܡܘܬܐ ܘܒܬܪܝܨܘܬܐ ܕܠܒܗܘܢ. ܘܢܦܩܝܢ
ܐܪܬܝܩܘܬܗܘܢ.

ܘܗܘ ܬܘܒ ܒܝܘܡܬܐ ܕܗܘܢ ܦܘܕ ܕܠܐ ܐܝܟ ܢܚܘܪ ܒܚܕ
ܟܝܢܐ[2] ܘܠܒܗܘܢ ܠܒܪܢܫܐ ܘܠܬܒ ܬܘܒܬܐ ܕܒܪܐ ܡܢ
ܒܪܘܬܐ ܕܟܠܡܐ. ܠܐ ܕܫܘܒܬܐ ܘܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܒܘܪܐ. ܘܠܐ
ܕܒܪ ܡܢ ܐܢܫܝܢܐ ܕܗܘܒܪ̈ܐ ܒܢ̈ܝܐ.

ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܒܘܢܝܟ ܐܟܬܒ. ܒܕ ܟܠ ܐܠܗܘܬܗ, ܒܝܫܝܐ
ܘܒܫܦܝܪܘܬܐ ܕܝܢ ܕܠܝܫ ܒܐܬܪܗ ܘܒܒܪܬܗ ܕܡܫܝܚܝܐ:
ܠܝܘܬܐ ܘܠܒܘܬܐ. ܒܕ ܠܐ ܐܝܟ ܕܫܠ ܡܢ ܡܪܐ ܫܘܒܐ: ܘܠܐ
ܡܢ ܕܢܫܐ ܘܠܐ ܡܢ ܡܫܒ̈ܚܢܝܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܠܐܒܣܘܣ
ܕܐܦܝܠܝܩܐ[3].

ܘܗܘ ܗܢܐ ܦܩܘܕܐ ܢܛܪ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ
ܒܪܬܐ ܘܠܐܟܠܝܣܝܐ ܕܕܝܪܐ.

ܘܐܦ ܐܝܟ ܢܚܘܪ ܒܝܘܡܐ ܫܘܠܐ ܕܠܐ[4] ܚܕ[5] ܟܝܢܐ:
ܘܢܣܒ ܠܐܝܟ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܐܣܦܘܪܛܘܠܝܢ ܟܠ ܫܘܒܬܐ: ܐܢ ܟܠ ܗܘܢ
ܘܐܢ ܟܠ ܕܒܪ: ܦܩܘܕ ܠܗܘܢ ܠܐܦܝܩܠܝܐ
ܐܣܦܘܪܛܘܠܝܢ[6] ܢܛܪܐ ܕܢܗܘܘܢ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܐܣܦܘܪܛܘܠܝܢ ܗܘ̇
ܕܬܬܩܠܣ ܕܐܠܗܘܬܗ, ܦܫܘܩܐ ܦܠܝܛܗ ܕܕܪܘܬܐ.

§ 49 [1] ܢܛܪ B [2] + ܒܪܢܫܐ ܕܥܠܡܐ B [3] ܠܐܒܣܘܣ ܕܐܦܝܠܝܩܐ is explained as ܕܒܠ ܚܠܡܐ ܘܣܦܝܪܐ by Īšōʿ barʿAlī; cf. his lexicon in Ms. Mardin Orth. 469, also Ms. Mardin Orth. 470 and 471. Cf. ἀφήλικα, *Thesaurus syriacus* I, col. 341. The term ܐܦܝܠܝܩܐ must be a corrupted text; the codex in Rome has ܐܦܘܠܪ̈ܝܩܐ; perhaps it should be ܐܦܝܩ̈ܠܝܐ, royal officers, ἐπικλεής [4] om B [5] ܕܚܕ B [6] σπόρτουλον.

ܐܢܫ ܘܡܥܪܘܣܘܢ ܐܦܛܘܡܝܠܐ ܘܡܢܟܣܘܢ ܗܠܝܢ ܡܕܡ :
ܢܬܬܟܣܘܢ ܒܡܐܐ ܥܠ ܡܐܐ ܕܥܡܠܐ ⁘

ܢ. ܦܩܕ ܬܘܒ ܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܠܡܟܬܒܐ[1] ܕܕܘܟܪܢܗ
* C. page 290 * ܠܡܘܗܪܬܐ : ܘܫܡ ܢܡܘܣܐ ܕܦܪܢܝܬܐ[2] ܕܗܘܝܢ ܒܝܢ ܐܒܗܐ
ܕܫܡ ܘܡܕܒܪܐ ܠܟܠܡ : ܕܡܦܘܪܣܐ ܢܗܘܘܢ. ܘܬܘܩܢ ܐܢܘܢ
ܠܦܘܪܣܐ ܗܕܝܢܐ.

ܕܡܕܡ ܕܡܘܗܪܐ ܗܘ ܐܢܬܬܐ ܠܓܒܪܐ : ܢܬܟܬܒ ܒܦܪܢܝܬܐ.
ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܕܡܗܘܪ ܕܘܪܐܐ ܠܐܢܬܬܐ : ܐܝܟ ܡܐ ܕܫܦܠ
ܒܬܠ ܬܘܩܢܘܗܝ ܓܒܪܐ. ܘܗܘܝܢ ܦܘܪܢܐ. ܐܘ ܕܗܒܐ ܐܘ
ܡܣܢܐ. ܐܘ ܠܒܘܫܐ ܐܘ ܒܣܡܐ. ܐܘ ܥܒܕܐ ܐܘ
ܒܥܝܪܐ. ܐܘ ܐܪܥܐ ܐܘ ܟܪܡܐ. ܐܘ ܒܬܐ ܕܒܢܝܐ.
ܘܟܠ ܐܢܬܬܐ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܗܘܪܝܢ ܢܟܣܐ
* B. fol. 5a * ܦܪܢܝܬܐ. ܘܐܚܝܕܐ ܕܘܪܐܐ ܠܡܘܒܠ ܡܕܡ ܕܡܗܘܪܝܢ ܠܗܘܢ
* A. fol. 163b * ܢܟܣܘܗܝ. ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܒܟܠܗ ܐܬܪܐ
ܕܡܕܢܚܐ.

ܐܢ ܡܗܘܪܐ ܐܢܬܬܐ ܒܥܠܐ ܕܬܩܘܢܝ ܒܟܠ ܣܢܝܩ ܘܒܟܠ
ܚܫܚܝܢ ܘܒܟܠ ܨܒܘ : ܗܘܝܬ ܡܗܘܪ ܠܗ ܓܒܪܐ ܠܐܢܬܬܗ
ܒܕܘܪܐܐ ܕܒܥܐ ܠܗ.

ܐܢ[3] ... ܕܡܟܐܐ ܕܐܣܚܘܝܢ ܒܥܠ ܠܗ ܓܒܪܗ ܨܒܘܬܐ ܒܗ
ܒܕܘܪܐܐ. ܐܘ ܕܡܟܐܬܝܢ ܕܐܣܚܘܝܢ ܬܩܘܢ ܐܢܬܬܐ : ܕܡܟܐܬܝܢ
ܡܗܘܪ ܓܒܪܐ. ܘܫܩܠܬ ܡܗܘܪܝܢ ܠܚܕܕܐ : ܐܢܬܬܐ
ܘܓܒܪܐ ܒܦܪܢܝܬܐ ܘܒܕܘܪܐܐ.

ܒܐܬܪܐ ܕܝܢ ܕܦܠܛܝܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ : ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܥܡܕܐ.
ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܗܟܢܐ. ܕܐ ܡܗܘܪܐ ܐܢܬܬܐ ܒܦܪܢܝܬܐ ܕܡܟܐܐ
* C. page 291 ܕܐܢܝܢ ܝܘܩܢܬܐ. ܓܒܪܐ ܦܠܓܐ ܡܗܘܪ. ܕܒܚܕܝܢ * ܫܡܥܝܢ.
ܦܘܩܢܐ ܕܝܢ ܕܦܩܕ ܡܠܟܐ : ܘܢܡܘܣܐ ܕܫܡ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ.
ܕܐ ܢܦܪܐ ܓܒܪܐ ܠܐܢܬܬܗ ܕܠܐ ܥܠܬܐ ܦܣܝܩܬܐ : ܢܗܘܐ
ܡܗܘܪ ܠܗ ܟܠܗ ܦܪܢܝܬܗ ܘܟܠܗ ܕܘܪܐܐ ܕܠܗ. ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܟܬܒ
ܒܟܬܒܐ ܕܥܢܝܢܗܘܢ[4]. ܒܗ ܒܦܪܢܝܬܐ ܘܒܕܘܪܐܐ.

§ 50 [1] om B [2] φερνή [3] The text has suffered here [4] ܕܥܢܝܢܗܘܢ B

ܘܗ̇ܘ ܬܘܒ ܗܟܢܐ. ܐܢ ܬܗܘܐ ܢܦܩܐ ܡܢ ܓܒܪܗ̇ ܟܕ ܠܐ
ܡܫܡܠ ܒܗ̇ ܫܡܠܘܬܐ ܕܝܗܒܐ ܠܢܡܘܣܐ[5] : ܬܗܘܐ ܢܦܩܐ
ܟܕ ܠܐ ܢܣܒܐ ܠܐ ܦܪܢܝܬܗ̇ ܘܠܐ ܕܘܪܐܐ ܕܝܠܗ̇.

ܐܢܕܝܢ ܒܡܘܬܗ ܕܓܒܪܗ̇ ܕܐܢܬܬܐ ܡܫܬܪܝܐ ܫܘܬܦܘܬܐ
ܕܬܪܝܢܗܘܢ : ܬܗܘܐ ܫܩܠܐ ܦܪܢܝܬܗ̇ ܘܦܠܓܐ ܕܕܘܪܐܐ ܕܦܪܥ
ܠܗ̇ ܒܟܠܗ̇.

ܐܢܕܝܢ ܒܡܘܬܐ ܕܐܢܬܬܗ ܕܓܒܪܐ ܡܫܬܪܝܐ
ܫܘܬܦܘܬܗܘܢ. ܘܐܢ ܐܝܬ ܒܢ̈ܝܐ ܘܐܢ ܠܝܬ ܒܢ̈ܝܐ : ܫܩܠ
ܓܒܪܐ ܘܠܦܝ ܠܬܗ ܟܠܗ ܕܘܪܐܐ ܕܦܪܥ ܠܐܢܬܬܗ ܘܦܠܓܐ
ܕܦܪܢܝܬܐ ܕܦܪܥܬ ܠܗ ܐܢܬܬܗ.

ܢܗܘܐ ܡܦܩܢܐ ܗ̇ܘ ܦܠܓܐ ܐܚܪܢܐ ܠܐܒܘܗ̇ ܕܐܢܬܬܐ.
ܐܢܕܝܢ ܠܝܬ ܠܗ̇ ܐܒܐ ܠܐܢܬܬܐ : ܢܗܘܐ ܡܦܩܢܐ ܗ̇ܘ ܦܠܓܐ
ܕܦܪܢܝܬܐ ܠܗ̇ ܠܐܢܬܬܐ. ܘܫܠܝܛ ܠܗ̇ ܕܬܟܬܒ, ܕܐܝܬܝܗ̇
ܘܬܬܟܬܒ ܠܝܪܘܬܐ ܐܘ ܠܝܪ̈ܬܐ.
ܐܢ ܐܝܬ[6] ܠܗ̇ ܒܢ̈ܝܐ ܠܒ̈ܢܝܗ̇.
ܐܢܕܝܢ ܠܝܬ ܠܗ̇ ܒܢ̈ܝܐ ܠܒ̈ܢܝܗ̇[7] ܠܟܠ ܕܨܒܝܐ.

ܦܪܢܝܬܐ ܕܝܢ ܕܡܩܪܒܝܢ ܠܡܟܘܪ̈ܢܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܐܡܪ
ܢܡܘܣܐ ܡܠܟܝܐ : ܐܡܪ[8] * ܬܘܒ, ܘܡܩܕܫܢܐ * ܕܟܠܡܕܡ * A, fol. 164a * C, page 292
ܠܗܝܢ[9] ܒܦܪ̈ܢܝܬܐ. ܡܛܠ ܓܒܪ̈ܐ ܕܓܒܝܢ ܠܗܘܢ ܠܐܢܫ̈ܐ[10] ܐܘ
ܠܢܫ̈ܐ ܐܘ ܕܥܡ ܙܦܘܕܝܢ ܕܡܬܬܪܓܡܢ ܐܓܪ̈ܬܐ ܕܕܘܠܐ. ܐܘ
ܡܢ ܓܒܪ̈ܐ. ܐܘ ܕܐܢܬܬܐ ܢܗܘܐ ܦܘܪܫܢܐ : ܦܩܕܝܢ
ܢܡܘܣܐ : ܕܢܗܘܘܢ ܕܝܢܝܢ ܕܢܫ̈ܐ ܒܠܚܘܕ ܒܝܢܝܗܘܢ ❖

ܢܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܫܘܓܐܐ ܕܒܢܫ̈ܐ ܕܦܪ̈ܢܝܬܐ ܘܕܕܘܪ̈ܐܐ
ܕܠܐ ܟܬܝܒܝܢ ܐܢܬܬܐ ܘܓܒܪܐ ܒܝܬ ܬܪ̈ܝܗܘܢ.
ܐܡܪ ܒܟܬܒ̈ܐ ܕܠܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܕܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܒܟܬܒܐ
ܕܡܦܪܐ ܕܒܝܬ ܐܢܬܬܐ ܠܓܒܪܐ. ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܦܪܢܝܬܐ. ܐܠܐ
ܫܦܩܐ ܠܗܘܢ ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ. ܕܒܦܐܪܐܟܣܐ ܢܬܟܬܒܘܢ
ܠܗܘܢ ܢܫ̈ܐ ܘܢܬܟܠܠܘܢ ܒܟܠܝܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܟܠܘܠܬܐ.
ܘܒܥܕܬܐ ܘܒܣܗܕܘܬܐ ܘܟܬܒܐ ܢܟܬܒܘܢ. ܐܝܟ ܠܢܫ̈ܐ ܡܢ ܟܠ
ܐܢܫ̈ܝܢ ܠܟܬܒܗܘܢ.

[5] sine *sey* B [6] om B [7] om C [8] ܘܐܡܪ BC [9] ܠܗܘܢ B [10] ܐܢܫ̈ܐ B.

ܒܡܫܠܡ ܢܟ̈ܣܐ ܗܕܐ ܦܐܪܐܦܪܢܐ ܐܝܟ ܦܪ̈ܢܝܬܐ
ܕܡܬܬܠܝܢ ܥܡ ܒܪܬܐ ܠܐܢܬܬܐ.

ܘܢܪܬܝܢ ܐܢܘܢ ܒܢ̈ܝܗܝܢ ܕܢܫ̈ܐ ܕܗ̈ܘܝܢ ܕܠܐ ܦܪ̈ܢܝܬܐ ܠܒܪ̈ܬܐ.
ܒܠܚܘܕ ܐ̱ܢ ܒܦܐܪܐܦܪܢܐ ܢܗ̈ܘܝܢ: ܐܝܟ ܢܟ̈ܣܐ ܕܟܠ
ܐܢܬܬܐ.

ܗ̈ܢܝܢ ܕܝܢ ܢܫ̈ܐ ܣܒ̈ܝܢ ܡܢ ܒܪ̈ܬܐ ܕܒܪܫܝܬ. ܐ̱ܢ [1] ⟨ܠܐ⟩ [2]
ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܦܪ̈ܢܝܬܐ ܘܕܘܪܐܐ ܡܢ ܒܪ̈ܬܗܝܢ.

ܒܢ̈ܝܐ ܓܝܪ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܡܢ ܢܫ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܒܦܐܪܐܦܪܢܐ ܗܘ̈ܝܢ
* B. fol. 5b ܠܒܪܬܐ. * ܐܦ ܠܝܬ ܠܗܝܢ ܦܪ̈ܢܝܬܐ: ܒܢ̈ܝܗܝܢ ܝܪ̈ܘܬܐ
* C. page 293 * ܐܢܬܬܗܘܢ ܕܐܢܫ̈ܝܗܘܢ: ܐܝܟ ܒܢ̈ܝܐ ܕܡܢ ܢܟ̈ܣܐ ܕܐܢܬܬ
ܠܐܡܗ̈ܝܗܘܢ ܦܪ̈ܢܝܬܐ ܀

ܢܒ. ܦܩܕܝܢ ܢܡ̈ܘܣܐ: ܕܐܢܫ ܠܐܢܬܬ ܐܚܘܗܝ ܠܐ ܢܣܒ
ܐܢܬܬܐ.

ܘܐܢܬܬܐ ܬܘܒ ܐܢܫܐ ܕܐܬܪܡܠܬ: ܠܐ ܬܗܘܐ ܐܢܬܬܐ
ܠܐܚܘܗܝ ܕܒܥܠܗ̇.

ܘܠܒܪܬܐ ܬܘܒ ܕܡܦܬܐ ܐܢܬܬܗ: ܠܐ ܢܣܒ ܠܗ ܐܢܬܬܐ
ܐܚܪܬܐ ܠܫܘܬܗ̇ ܕܐܢܬܬܗ. ܐܝܟ ܐܚܐ ܢܐܚܘܪ ܬܪ̈ܝܢ ܐܚ̈ܘܗܝ.

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܬܘܒܘ ܢܟ̈ܣܐ ܡܢ ܓܒ̈ܐ ܒܢ̈ܝܐ ܕܓܒܐ ܘܡܢ
ܦܠ̈ܓܐ ܕܐܦܛܪܘܦܘ ܒܢܓܠܬܐ. ܐܚܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܐܚܕ ܒܪܬܐ
ܐܢܬܬ ܐܢܫܗ̇: ܘܗܘܐ ܬܘܪ̈ܝܗ ܡܡܟܠܐ ܠܒܪܬܗ̇
ܕܐܢܬܬܐ ܘܦܠܓܗ̇، ܒܡܫܟܢܐ ܕܡܬܝܗܒܐ. ܐܚܪܬ ܬܘܒ ܐܢܬܬܐ
* A. fol. 164b ܠܐܚܘܗ̇، ܕܒܥܠܗ̇. ܘܗܘܐ * ܬܘܪ̈ܝܗ ܡܡܟܠܐ ܘܦܠܓܗ̇،
ܠܒܪܬܗ̇ [1] ܒܡܫܟܢܐ ܕܡܬܝܗܒܐ. ܐܚܪ ܬܘܒ ܒܪܬܐ ܠܚܬܗ̇
ܕܐܢܬܬܗ: ܘܗܘܐ ܬܘܪ̈ܝܗ ܡܡܟܠܐ ܘܦܠܓܗ̇ ܠܐܢܬܬܗ
ܕܒܪܬܐ ܒܡܫܟܢܐ ܕܡܬܝܗܒܐ.

ܡܛܠܕܗܢܐ ܒܡܫܟܢܬܐ ܕܗܢܐ ܡܫܪܬܐ ܕܪܘܒܥܐ: ܟܠ
ܢܟ̈ܣܐ ܘܩܢܝܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܘܦܩܕ ܢܡ̈ܘܣܐ: ܕܐܝܠܝܢ
ܕܡܬܪܚܩܝܢ ܘܡܬܕܒܪܝܢ ܒܩܘܢܝܐ [2] ܕܐܝܟ ܡܪܢܐ ܗܘ: ܡܢ

§ 51 [1] om B [2] The text must have suffered here.
§ 52 [1] + ܕܐܢܬܬܐ B [2] ܩܘܢܝܐ B

ܟܠܚܕ ܒܟܡܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ : ܒܝ̈ܫܬܗܘܢ ܠܐ ܢܐܪܬܘܢ
ܐܢܘܢ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܥܒ̈ܕܝܗܘܢ ܡܢ[3] ܐܝܠܝܢ ܕܫܠܡܘ
ܒܚܛܗܘܢ ܒܗܘܦܟܐ ܕܒܝܫܬܗܘܢ ܕܗܘܐ * ܕܠܐ ܒܬܝܒܘܬܐ. * C, page 294
ܐܝܕܝܢ ܠܐ ܐܝܬ ܢܟܠܐ ܡܥܟܒܐ ܬܝܒܘܬܐ ܕܡܚܝܐ ܗ̇ܝ :
ܦܬܝܚܐ ܗ̇ܝ ܕܬܗܘܐ. ܢܗܘܐ ܡܦܩ ܓܒܪܐ ܒܟܡܘܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܡܠܟܐ ܢܗܘܐ ܢܦܩ ܓܒܪܐ ܐܝܬܝܬ ܐܢܫܘܗܝ.
ܗܟܢܐ ܦܠܐ ܗܘܐ ܕܒܟܡܘܬܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܡܠܟܐ ܢܦܩ
ܐܝܬܝܬܐ ܠܢܦܫܗ ܕܐܝܬܘܗܝ.
ܘܒܗ̇ ܒܦܘܪܩܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ, ܦܘܪܩܢܐ ܕܦܩܕ ܡܠܟܐ :
ܢܐܪܬܘܢ ܒܝ̈ܫܬܗܘܢ ܒܚܛ̈ܗܝܗܘܢ ܘܒܣ̈ܟܠܘܬܗܘܢ.
ܬܠܬ ܗܘܝ ܢܬܒܥܐ : ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܦܩ ܠܗ ܐܝܬܝܬܐ. ܠܐ
ܒܪܬ ܐܢܫܘܗܝ, ܘܠܐ ܒܪܬ ܚܝܐ. ܘܠܐ ܠܢܦܫܗ ܕܐܒܘܗܝ, : ܘܠܐ
ܠܢܦܫܗ ܕܐܒܘܗ. ܘܠܐ ܐܝܬܝܬ ܐܒܘܗܝ, : ܘܠܐ ܠܡܠܟܐ ܕܐܒܘܗܝ.
ܘܐܢܫ ܕܢܒܥܐ ܘܢܬܒܥܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܬܘܒܥܢܐ ܕܦܩܕ ܕܠܐ
ܢܬܒܥܐ : ܟܠܗ ܢܬܒܥܐ : ܕܠܐ ܢܐܪܬܘܢ ܐܢܘܢ ܒܝ̈ܫܬܗܘܢ
ܘܒܢ̈ܝܗܘܢ.
ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܥܒ̈ܕܝܗܘܢ : ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܦܢܝܘ
ܒܬܘܒܝܢܗܘܢ ܗ̇ܘ ܕܬܘܒܘ ܕܠܐ ܒܬܝܒܘܬܐ. ܟܠ ܕܫܠܡܘ ܠܗܘܢ
ܘܠܐ ܟܠܗ ܐܢܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ.
ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܢܬܒܥܐ ܥܦܪܐ ܗܢܝܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܡ
ܕܒܡܠܟܘܬܐ ܡܒܕܩܝܢ ܟܠܗ ܐܢܘܢ : ܕܐܦܠܐ ܕܐܬܦܢܝܘ.
ܢܒܥܘ ܘܢܬܒܥܘܢ ܡܢܘܬܐ ܠܟܠ ܕܝܠܗܘܢ.
ܘܠܐ ܢܗܒ[4] ܥܘܠܠܐ ܒܚܛ̈ܗܝܗܘܢ ܘܒܢܒ̈ܗܝܗܘܢ.
ܐܠܐ ܦܩܕ ܢܬܒܥܐ ܕܢܐܪܬܘܢ ܒܝ̈ܫܬܗܘܢ
ܘܒܚ̈ܛܗܝܗܘܢ : ܐ ܐܝܬ ܡܢ ܥܒ̈ܕܝܗܘܢ ܕܠܐ ܫܠܡܘ * * C, page 295
ܠܬܘܒܝܢܗܘܢ. ܘܠܐ ܦܪܥ ܐܦܪܐ ܠܡܬܬܘܬܗܘܢ. ܘܠܐ
ܐܬܦܢܝܘ ܒܡܪܚܡܘܬܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܢܐܪܬܘܢ ܐܢܘܢ.
ܐܝܕܝܢ ܠܗܘ ܠܗܘܢ ܥܒܕܬܐ * ܕܠܐ ܫܠܡܘ * A, fol. 165a
ܠܡܪܚܡܘܬܗܘܢ : ܢܐܪܬ ܐܢܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ, ܒܗ
ܓܢܐ ܕܡܠܟܐ ܀

[3] om C [4] ܡܚܝܡ ܠܗܘܢ B

ܢܓ. ܐܢܫ ܢܣܒ ܓܒܪܐ ܐܢܬܬܐ¹ ܢܡܘܣܐܝܬ
ܒܦܪܢܝܬܐ. ܘܢܗܘܘܢ ܠܗ ܒܢ̈ܝܐ ܘܬܡܘܬ ܐܢܬܬܗ. ܘܢܣܒ
ܐܢܬܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܢܬܬ ܐܚܘܗܝ. ܐܘ ܠܚܬܗ ܕܐܢܬܬܗ. ܐܘ
ܠܚܬܗ ܕܐܒܘܗܝ. ܐܘ ܠܦܠܩܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܐܘ ܠܐܢܬܬ ܐܒܘܗܝ.
ܐܘ ܚܠܬܐ ܕܐܡܗ : ܘܢܗܘܘܢ ܠܗ ܒܢ̈ܝܐ ܡܢ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܢܫ̈ܐ : ܦܩܕ ܢܡܘܣܐ ܕܠܐ ܢܐܪܬܘܢܝܗܝ ܒܢ̈ܝܐ ܕܗ̇ܘ ¹ܘܘܠܐ
ܕܡܪܫܘܬܐ.²

* B, fol. 6a ܐܠܐ ³ܢܐܪܬܘܢܝܗܝ ܒܢ̈ܘܗܝ ܗܠܝܢ ܕܗܘܘ * ܠܗ ܢܡܘܣܐܝܬ
ܡܢ ܗ̇. ܐܢܬܬܐ ܡܕܡܟܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܢܐܟܠܘܢ ܠܐܒܘܗܘܢ ܕܠܐ ܢܡܘܣ ⁘

ܢܕ. ܐܢ ܡܬܕܒܪܐ ܛܠܝܬܐ ܠܓܒܪܐ ܕܬܗܘܐ ܠܗ
ܐܢܬܬܐ : ܘܢܩܒܠܘܢ ܐܒ̈ܗܝܗ̇ ܐܘ ܗ̇ܝ ܐܢܬܬܐ ܒܪܘܬܐ ܐܘ
ܫܠܬܐ ܕܕܗܒܐ ܘܡܫ̈ܠܡܢܐ ܕܡܟ̈ܘܬܐ ܐܪܝܣܬܐ : ܘܢܡܘܬ
ܗ̇ܘ ܕܡܟܪܗ̇ : ܐܝܢܘ ܕܡܬܟܬܒܐ ܠܛܠܝܬܐ ܐܘ ܗ̇ܝ ܐܘ
¹ܐܚ̈ܝܢܗ̇ ܡܢ ܐܒ̈ܗܘܗܝ ܕܗ̇ܘ ܕܡܟܪܗ̇ : ܐܘ ܡܢ ܫܪܒܬܗ ܐܘ¹
ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܩܒܠܝܢ ܠܗ̇ : ܦܩܕ ܢܡܘܣܐ.
ܕܐܢ ܗܘܐ ܒܥܘܬܐ ܠܛܠܝܬܐ ܐܘ ܚܙܗ̇ ܡܟܝܪܢܗ̇ ܘܢܫܩܗ̇ :
* C, page 296 ܦܠܓܐ ܕܡܕܡ ܕܡܘܗܒܬ * ܕܗܘܐ : ܘܐܢ ܬܐ̈ܓܢܐ ܘܐܢ ܡܕܡ
ܐܚܝܕ ܡܢ ܡܟܝܪܗ̇ ܐܘ ܡܢ ܐܒ̈ܗܝܗ̇ : ܬܦܢܐ ܠܐܒ̈ܗܝܗ̇.
ܘܐܢ ܠܝܬ ܠܗ ܐܒ̈ܗܐ ܠܡܟܝܪܗ̇ : ܠܐܚ̈ܝܢܘܗܝ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܩܪ̈ܝܒܝܢ ܠܗ ܒܓܢܣܐ.
ܐܢܫ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܒ̈ܗܐ ܐܘ ܐܚ̈ܝܢܐ ܕܩܪ̈ܝܒܝܢ ܠܗ :
ܦܩܕܐ ܗܝ ܠܗ ܡܟܝܪܬܗ. ܘܒܠܚܘܕ ܕܐܝܬ ܠܗ̇ ܡܢ ܕܡܟܝܪܗ̇
ܘܡܢ ܕܐܒ̈ܗܝܗ̇ ܢܣܒܝܢ ܠܗ ܢܡܘܣܐ.
ܐܢܫ ܡܟܝܪ ܡܟܝܪܬܐ ܒܠܝܐ ܕܛܠܝܬܐ : ܒܪ ܫܢ̈ܝܢ
ܒܝܬ ܐܚ̈ܝܢܘܗܝ : ܘܠܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܒܥܘܬܐ ܠܛܠܝܬܐ : ܘܠܐ
ܚܙܗ̇ ܡܟܝܪܗ̇ ܘܠܐ ܢܫܩܗ̇ ܡܢ ܕܡܟܝܪ : ܒܠܚܘܕ ܕܝܗܒ ܠܗ̇
ܐܘ ܗ̇ܘ ²ܐܘ ³ܐܒ̈ܗܝܗ̇ ⁴ܡܟܝܪܢܐ. ܐܢܫ ܡܫܬܬ ܛܠܝܬܐ .

§ 53 ¹ om B ²² ܕܡܪܫܘܬܐ ܕܗܘܘܠܐ B ³ ܠܐ B.
§ 54 ¹¹ om C ² ܗܘܐ B ³ ܗܘܐ B ⁴ + ܗܝ B.

ܗܦܟ ܫܩܠ ܐܘ ܗܘ̣ ܐܘ ܐܢܫ̈ܘܗܝ، ܡܢ ܐܢܫ̈ܝܗ̇ ܐܘ ܡܢ
* ܐܚ̈ܝܢܝܗ̇ ܟܠ ܡܕܡ ܕܠܗ : ܣܦܩ ܡܢ ܡܐܟܠܐ ܘܡܫܬܝܐ ܀ * A, fol. 165b

ܢܗ. ܐܢ ܢܬܡܟܪ ܓܒܪܐ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܐܢܫ̈ܝܗ̇ ܐܘ ܡܢ
ܐܚ̈ܝܢܝܗ̇ ܐܘ ܡܢ ܐܢܫ ܕܡܩܪܒ ܠܐܢܬܬܐ : ܘܢܬܠ ܦܘܪܥܢܐ
ܚܘܬܐ ܐܘ ܫܫܠܬܐ ܕܕܗܒܐ : ܐܘ ܕܕܡܘܢܐ ܙܢ̈ܝ، ܟܠܒܘܫܐ
ܕܟܠܒܐ : ܘܠܐ ܙܒܢ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܡܟܪܗ̇ ܠܗ̇ ܕܢܩܒܠܝܗ̇ ܠܗ[1]
ܐܢܬܬܐ : ܡܘܗܒ̣ ܘܡܘܗܒܬܐ ܘܥܠ ܡܕܡ ܕܝܗܒ ܠܗ̇ ܐܝܟ
ܕܠܡܟܝܪܬܗ.

ܐܢܝܢ ܐܢܫ̈ܝܗ̇ ܕܠܡܟܝܪܬܐ ܙܩܝܢ ܕܢܬܠܘܢ ܡܘܗܒܬܐ : ܘܠܐ
ܥܠܘܗܝ ܠܡܟܝܪܬܐ ܠܡܬܒܥܘܬܗ : ܡܛܠ ܗܘ ܡܟܐ * ܕܡܟܠܘ * C, page 297
ܪܗܒܘܢܐ ܒܡܘܬܐ ܘܡܕܟܪܐ ܒܟܦܐ.

ܘܦܪܥܐ ܡܕܡ ܕܡܟܠܘ ܒܬܪ ܡܘܬܐ ܐܢܬܬܐ : ܐܢܬܬܐ
ܕܐܬܡܟܪܬ ܠܗ ܠܡܬܒܥܘܬܐ ܡܢ ܡܟܝܪܗ̇ : ܐܝܟ ܕܐܬܡܟܪܘܗ̇.
ܟܠ ܙܒܢ : ܟܠܝܬ ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܟܠܘ ܒܡܘܬܐ ܘܡܕܟܪܐ :
ܡܦܢܐ ܒܟܦܐ ܀

ܢܘ. ܐܢ ܢܣܒ ܓܒܪܐ ܒܪܬܗ ܘܢܡܘܬ ܠܗ̇[1] ܒܦܪܢܝܬܗ̇
ܡܫܚܐ ܕܢܩܒܠ ܐܘ ܢܟܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܘܬܬܒܥ ܒܦܪܢܝܬܗ̇.
ܘܡܬܡܘܬܐ ܕܐܬܬܐ ܐܘ ܕܢܣܒܐ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܓܒܪܗ̇ ܕܐܢܬܬܐ.
ܡܕܡ ܕܟܬܝܒ ܒܦܪܢܝܬܐ : ܢܗܘܐ ܗܘ ܒܗܘܢ ܘܗܘܐ ܒܡܦܩܢܘܬܐ
ܡܕܡ ܕܡܬܟܬܒ ܡܢ ܦܪܢܝܬܐ.

ܘܐܢ ܠܐ ܐܬܠ ܠܗ ܘܢܬܠܘܢܝܗ، ܡܕܡ ܕܟܬܝܒ ܦܪܢܝܬܐ :
ܢܗܘܘܢ ܒܢܝܗ̇ ܐܦܪܘܢܐ[2] ܠܓܒܪܐ ܕܐܢܬܬܐ ܗܘ ܡܕܡ
ܕܐܬܬܣܝܒ. ܕܒܝ ܦܪܘܬܘܣܡܛܐ ܕܡܬܠܐ : ܢܗܘܘܢ ܦܪܚܝܢ
ܡܕܡ ܕܢܣܒ ܡܢ ܦܪܢܝܬܐ ܕܒܪܬܗܘܢ.

ܘܢܗܘܘܢ ܫܩܠܝܢ ܡܢ ܒܪܬܐ ܕܠܗ̇ ܕܐܢܬܬܐ ܐܢܫ̈ܝܗ̇ ܐܘ
ܐܚ̈ܝܢܝܗ̇ ܐܦܪܘܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܕܒ ܟܠܝܬ ܒܗ ܕܫܩܠܬ ܘܐܬܡܠܟܬ
ܠܡܕܡ ܕܟܠܝܬ ܒܦܪܢܝܬܐ. ܕܡܬܦܪܐ ܗܢܐ ܟܠܬܐ
ܐܦܘܠܡܦܣܝܣ.

§ 55 [1] ܠܗ B

§ 56 [1] ܠܗ C [2] ܦܪܘܢܐ B [3] ܐܦܘܠܡܦܣܝܣ which Īšōʿ bar ʿAlī explains as ܡܕܡ ܕܦܪܥ: ἀπόληψις

ܐܝܟܢ ܡܬܬܚܝܒ ܠܓܒܪܐ ܡܕܡ ܡܢ ܦܘܪܢܝܬܗ̇ ܕܐܢܬܬܗ : ܘܠܐ
ܡܬܒܥܐ ܟܕ ܚܝ̈ܐ ܫܢܝܢ ܘܢܒܥܐ ܕܒܢܐ. ܐܬܬܚܝܕ ܠܗ[4]
ܐܓܘܓܐ[5] ܡܢ ܡܕܡܘܗܝ، ܕܠܐ * ܡܬܒܥ ܡܕܡ ܕܐܬܬܚܝܕ ܠܗ. * C. page 298
ܐܢ ܐܓܘܓܐ ܠܝܬ ܠܗ ܀

ܢܙ. ܐܢ ܫܒܩ ܠܦܠܓܘܬܐ ܡܬܡܠܟܐ ܕܡܢ ܐܒܐ[1] ܕܐܝܬ ܠܗ
ܐܡܐ ܘܐܚܐ : ܬܗܘܐ ܠܓܒܪܐ ܕܠܐ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܐܡܗ
* ܘܕܐܚܝ̈ܗ̇[2]. * B. fol. 6b

ܐܢ ⟨ܐܝܬ⟩[3] ܘܡܘܪܦܐ[4] : ܫܒܩܬ ܗܘ * ܕܬܗܘܐ ܠܗܝܢ * A. fol. 166a
ܕܝܢܝܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܡܘܪܦܐ.

ܐܝܟܢ ܐܢܬܬܐ ܗܝ ܡܫܬܡܠܝܐ : ܫܒܩܬ ܗܘ ܠܗ ܡܢ
ܢܡܘܣܐ : ܘܕܠܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܘܪܦܐ. ܘܕܠܐ[5] ܡܠܟܬܐ ܕܐܡܗ
ܘܕܐܚܝ̈ܗ̇ ܬܗܘܐ ܠܓܒܪܐ ܀

ܢܚ. ܐܢ ܢܣܒ ܓܒܪܐ ܐܢܬܬܐ ܐܪܡܠܬܐ : ܘܢܣܝܡ
ܩܢܘܬܐ ܥܠ ܫܡܗ̇ : ܐܘ ܦܘܪܢܝܬܐ ܐܘ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ : ܐܢ ܡܝܬ
ܠܗ̇[1] ܢܘܡܐ[2] ܕܗ̇ܝ، ܩܢܘܬܐ ܕܕܝܢ ܥܠ ܫܡܗ̇ : ܗ̇ܝ، ܢܘܡܐ ܒܢܝ̈ܐ
ܠܗ̇ ܠܐܢܬܬܐ ܡܢܬܗ̇ ܕܩܢܘܬܐ ܕܐܬܟܬܒܬ ܥܠ ܫܡܗ̇ ܀

ܢܛ. ܐܢ ܢܣܒ ܓܒܪܐ ܩܢܘܬܐ ܐܘ ܦܘܪܢܝܬܐ ܐܘ ܟܬܒܐ ܥܠ
ܫܡܗ̇ ܕܐܢܬܬܗ ܠܦܠܓܘܬܗ ܕܢܣܒܗ̇ ܡܢ ܒܬܘܠܘܬܗ̇ : ܐܢ ܫܪܪ
ܗܘ ܠܗ ܠܐܢܬܬܐ ܘܟܠܗ ܕܝܠܗ̇ ܩܢܘܬܗ̇ ܥܠ ܫܡܗ̇.

ܦܩܕ ܢܡܘܣܐ ܕܠܐ ܫܪܝܪ ܐܢ ܡܢ ܢܟܣܘܗܝ، ܕܠܗ ܠܗ ܕܝܢ.

ܐܝܟܢ ܡܢ ܟܠܗ̇ ܦܘܪܢܝܬܐ[1] ܕܐܢܬܬ ܠܗ ܐܢܬܬܗ : ܢܬܬܘܬܐ
ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܐܢܬܬܗ ܐܘ ܚܕ ܡܢ ܒܢ̈ܝܗ̇ ܕܫܪܝܪܬܗ̇ :
ܘܡܘܢܗܘܢ ܡܢ ܢܟܣܐ ܐܦ ܩܢܘܬܐ ܥܠ ܫܡܗ̇ : ܫܪܝܪ ܗܘ ܠܗ
ܘܟܠܗ ܕܝܢ ܥܠ ܫܡܗ̇ ܀

ܣ. ܐܢ ܢܣܬܦܩ ܓܒܪܐ * ܒܬܘܠܬܐ ܐܘ ܐܪܡܠܬܐ : * C. page 299
ܣܒ ܡܘܬܐ ܗܘ.

ܥܠ ܕܢܣܬܦܩ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܡܬܬܕܝܢ ܀

[4] ܠܗ B [5] ἀγωγή

§ 57 [1] om B [2] ܘܐܚܝ̈ܗ̇ B [3] ܠܝܬ ABC [4] + ܠܗ B [5] ܕܠܐ B.

§ 58 [1] ܠܗ AC [2] νομή.

§ 59 [1] φερνή.

ܣܐ. ܐܫܬܐܠ ܢܡܘܣܐ: ܕܒܟܡܐ ܒܢܝܢ ܢܗ̇ܘܢ ܠܗ̇ ܠܐܢܬܬܐ ܙܕܩܐ ܕܒܢ̈ܝܐ[1]. ܠܐܢܬܐ ܕܡܢ ܒܛܢܗ̇ ܬܠܬ ܚܐܪ̈ܐ ܐܬܝܠܕܬ: ܘܠܐܢܬܐ ܕܡܢ ܒܥܒܕܘܬܐ ܐܬܚܪܪܬ.

ܘܐܦܢ ܕܐܢܬܐ ܕܡܢ ܒܛܢܗ̇ ܬܠܬ ܚܐܪ̈ܐ ܐܬܝܠܕܬ: ܟܕ ܬܠܬܐ ܒܢܝܢ ܡܬܝܗܒ ܠܗ̇ ܙܕܩܐ ܕܒܢ̈ܝܐ.

ܘܠܐܢܬܐ ܕܡܬܚܪܪܘ ܐܬܚܪܪܬ: ܟܕ ܐܪ̈ܒܥܐ ܒܢܝܢ ܡܬܝܗܒ ܠܗ̇ ܙܕܩܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܀

ܣܒ. ܐܢ ܡܝܬܐ ܐܢܬܬܗ ܕܬܘܒܥ ܥܠ ܦܪܢܝܬܗ̇. ܡܢ ܟܠܗ̇ ܕܗ̇ܘܝܐ ܠܓܒܪܐ.

ܐܢ ܢܐܬܘܢ ܠܗ̇ ܢܦ̈ܩܐ ܐܘ ܢܬܘܬܐ[1] ܐܘ ܡܫ̈ܢܐ ܡܢ ܐܢ̈ܫܝܗ̇ ܐܘ ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܕܪ̈ܐ ܕܫܪܒܬܗ̇ ܐܘ ܡܢ ܕܘܪ̈ܐܐ ܕܐܚܪܢ ܒܢܝܗܘܢ: ܡܫܟܚܐ ܗܝ ܗܕܐ ܠܡܗܘܐ.

ܘܡܦܪܥܐ ܠܗܘܢ ܠܢܦ̈ܩܐ ܐܘ ܠܡܫ̈ܢܐ ܕܐܬܘ ܠܗ[2] ܠܒܥܠܗ̇. ܘܡܣܘܦ ܠܗܘܢ ܥܠ ܦܪܢܝܬܗ̇.

ܐܘ ܬܦܪܥ ܠܗ ܠܒܥܠܗ̇ ܒܠܒܐ* ܢܡܘܣܐܝܬ. ܐܢ ܢܦ̈ܩܐ ܐܢܘܢ. ܘܐܢ ܡܫ̈ܢܐ: ܟܠܗ̇ ܕܝܗܒ ܠܗ̇ ܢܦ̈ܩܐ ܥܡ ܕܒܥܠܗܘܢ: ܘܡܫ̈ܢܐ ܥܡ ܒܬܠܬܗܘܢ ܀ *A. fol. 166b*

ܣܓ. ܟܠ ܓܒܪܐ ܘܐܢܬܬܐ ܡܢ ܟܠܗ̇ ܕܒܝܕܗܘܢ: ܠܐ ܫܠܝܛ ܐܢܫ ܠܚܒܪܗ ܡܕܡܐ ܕܒܝܢ ܚܕ̈ܕܐ ܐܢܘܢ ܘܡܦܣܢܐ ܫܘܬܦܘܬܗܘܢ. ܕܢܬܠܘܢ ܕܘܪ̈ܐܐ* ܠܚܒܪܗ. *C. page 300*

ܐܝܟܢ ܢܬܠܘܢ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܠܚܒܪܗ ܘܡܫܪܪܗܘܢ ܒܡܘܬܐ ܒܕܐܬܝܗܘܢ: ܗܘܬ ܫܪܝܪܐ.

ܐܝܟܢ ܡܚܝܒܐ ܠܐ ܢܗܘܐ: ܟܠܝܠܐ[1] ܗܝ ܀

ܣܕ. ܐܢ ܡܝܬܐ ܓܒܪܐ ܟܕ ܡܦܣܐ ܫܘܬܦܘܬܗ ܥܡ ܐܢܬܬܗ ܕܢܩܛܪܓ[1] ܠܐܢܬܬܗ ܒܓܢܒܐ ܐܘ ܒܣܘܥܪ̈ܢܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܣܢ̈ܝܐ.

ܐܢ ܡܫܟܚ ܕܢܫܘܐ ܡܝܬܐ ܗܘ.

§ 61 [1] *jus liberorum.*

§ 62 [1] cum *sey* B [2] ܠܗ̇ B.

§ 63 [1] om B.

§ 64 [1] κατηγορεῖν.

ܐܢܫ ܢܣܒܐ ܒܥܠܗ ܒܥܠ ܐܚܪܬܐ ܕܕܘܠܠܐ ܕܐܬܬܗ
ܘܦܘܕܝܡ: ܬܘܒ ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܣܒܐ ܒܥܠܗ ܒܕܒܐ ܠܬܪܝܢ ܫܢܝܢ
ܐܢ ܡܚܡܣ ܕܢܦܪܘܩ.
ܡܚܝܐ ܗܘ ܕܢܦܩܘܢܗ ܡܢ ܦܘܢܝܬܗ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܡܚܝܐ ܗܘܐ
ܒܕܠܐ ܢܣܒܐ ܒܥܠܗ ܀

ܗܘ. ܐܡܪܐ ܢܡܘܣܐ ܡܚܝܪܐ ܠܐܢܬܬܐ.
ܐܢ ܡܝܬ ܒܥܠܗ. ܐܝܟܘ ܕܬܡܪܘܚ ܘܬܗܘܐ ܠܓܒܪܐ
ܐܚܪܢܐ: ܥܕܡ ܕܢܫܠܡܢ ܠܗ ܒܫܢܬܐ ܫܢܝܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗ
ܕܒܥܠܗ.

* B. fol. 7a ܐܢܫ ܬܡܪܘܚ ܘܬܗܘܐ: ܠܓܒܪܬܐ ܗܝ: * ܘܡܪܚܡܝܢ ܠܗ
ܢܟܣܐ ܡܢ ܐܒܘܗ̇.
ܘܐܢ ܡܕܡ ܢܫܒܘܩ ܠܗ̇[1] ܒܥܠܗ ܒܕܝܐܬܝܩܝ ܕܝܠܗ
ܠܒܢܝܗ̇: ܫܠܝܛ ܠܗ[2] ܡܢܗ ܢܟܣܐ. ܥܠ ܕܠܐ ܩܘܡܬ
ܠܒܥܠܗ ܫܢܝܐ ܒܫܢܬܐ ܀

ܗܘ. ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܐܢܫܐ ܡܬܟܠܝܢ ܐܢܫܐ ܕܢܩܘܡܘܢ ܡܢ
ܢܟܣܐ ܡܢܟܪܝܐ.
ܠܐ ܢܩܘܡ ܐܣܛܪܛܐ.
ܠܐ ܢܩܘܡ ܐܦܠܐ ܣܘܢܩܠܛܝܩܘ[1].
ܠܐ ܢܩܘܡ ܒܢܝܐ.
ܘܠܐ ܒܢܝ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ[2].
* C. page 301 ܐܦܠܐ ܒܢܝ ܡܠܟܘܬܐ * ܕܡܠܟܘܬܐ.
ܠܐ ܢܩܘܡ ܕܢܦܠ ܒܡܕܝܢܬܐ: ܐܦܠܐ ܕܥܒܕܐ ܒܐܬܪܘܬܐ.
ܘܠܐ ܡܦܪܢܣܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܐܘ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܐܠܐ ܡܢ
ܟܠ ܐܢܫܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܫܠܝܛܝܢ ܐܝܟܢ ܀

ܗܘ. ܐܢܬܬܐ ܒܥܠܐ[1] ܕܝܢ ܐܚܘܗ̇ ܐܘ ܐܚܘܗܝ ܕܐܚܘܗ̇:
ܠܐ ܫܠܝܛܐ ܕܬܬܒܥ ܘܬܣܒ ܒܦܪܢܝܬܗ ܒܪܬܐ.
ܐܢܫ ܢܚܘܬܘܢ ܗܠܝܢ ܘܬܡܪܘ, ܡܢ ܬܪܬܝ ܫܠܝܛܝܢܘܢ

§ 65 [1] om B [2] ܠܗ̇ B.
§ 66 [1] ܣܘܢܩܠܝܛܝܩܐ ABC pro ܣܘܢܩܠܛܝܩܘ, συγκλητικοί [2] cum *sey* B.
§ 67 [1] om B.

ܗܝܕܝܢ ܫܠܝܛܐ ܒܟܠܗ̇، * ܕܡܘܗܒܬܐ ܕܦܪܢܝܬܗ̇: ܕܠܡܢ ܕܨܒܝܐ * A. fol. 167a
ܬܫܒܘܩ ܘܬܬܠ ܒܕܝܬܝܩܝ.

ܘܗܟܢܐ ܐܦܠܐ ܓܒܪܐ ܒܚܝܐ ܕܚܝ ܐܒܘܗܝ، ܘܐܒܐ
ܕܐܒܘܗܝ: ܠܐ ܡܨܐ ܠܡܥܒܕ ܕܝܬܝܩܝ܀

ܣܚ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܘܡܫܬܠܛܐ ܐܢܬܬܐ ܘܗܘܝܐ ܡܪܬܗ̇
ܕܦܪܢܝܬܗ̇[1].

ܐܡܬܝ، ܕܡܝܬ ܐܒܘܗ̇: ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐ̱ܢܫ ܡܝܬ ܒܥܠܗ̇:
ܗܝܕܝܢ ܡܫܬܠܛܐ ܒܦܪܢܝܬܗ̇܀

ܣܛ. ܠܒܢ̈ܐ ܠܐ ܝܗܝܒ ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܐ ܕܢܦܠܓܘܢ ܒܢ̈ܝܗܘܢ.
ܒܙܒܢ ܕܒܥܝ ܫܦܝܪ ܠܗܘܢ.

ܗܘ ܗܟܢܐ: ܐܦܠܐ ܠܐܒܗ̈ܐ ܝܗܝܒ ܢܡܘܣܐ ܕܢܦܠܓܘܢ
ܠܐܢܫ̈ܝܗܘܢ ܕܣܥܪܘ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܒܝ̈ܫܐ.

ܐܦܠܐ ܠܥܒ̈ܕܐ ܝܗܝܒ ܢܡܘܣܐ ܕܢܦܠܓܘܢ ܡܪ̈ܝܗܘܢ.

ܐܠܐ ܐܦ̱ ܡܕܡ ܕܢܣܒܘܢ[1] ܥܠ ܡܪ̈ܝܗܘܢ. ܕܠܥܒܕܐ ܐܦ̱
ܐܪ̈ܓܘܢܐ ܕܬܟܠܡܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܐܘ ܒܟܐܦ̈ܐ ܕܡܦܪ̈ܝ ܒܪ̈ܢܫܐ:
ܐܝܠܝܢ ܕܒܫܒܝܫܐ * ܠܐ ܫܠܝܛܝܢ ܠܡܬܦܣܩܘ ܒܗܝܢ[2]: ܐܠܐ * C, page 302
ܐ̱ ܠܬܟܠܡܐ ܒܠܚܘܕ.

ܥܠ ܫܪܒܐ ܕܝܢ: ܠܐ ܝܗܝܒ ܠܗܘܢ ܠܥܒ̈ܕܐ ܥܡܗ ܕܝܢܐ
ܕܢܦܠܓܘܢ ܠܒܢ̈ܝ ܚܐܪ̈ܐ: ܐܦܠܐ ܠܥܒ̈ܕܐ ܕܐܒܗ̈ܬܗܘܢ.

ܠܐ ܓܝܪ ܝܗܝܒ ܢܡܘܣܐ ܐܦܠܐ ܠܥܒ̈ܕܐ.

ܠܐ ܕܝܢ ܝܗܝܒ ܢܡܘܣܐ: ܐܦܠܐ ܠܒܢ̈ܝܐ[3] ܕܢܦܠܓܘܢ
ܠܐܢܫ̈ܝܗܘܢ ܕܣܥܪܘ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܒܝ̈ܫܐ ܣܢܝܢ ܠܗܘܢ܀

ܥ. ܐܝܢܐ ܬܘܒ، ܐܢܬܬܐ ܕܓܒܪܐ ܘܬܫܒܘܩ ܒܢ̈ܝܐ:
ܡܪܗ ܗܘ ܕܦܪܢܝܬܗ̇[1] ܓܒܪܗ̇ ܒܢܨܒܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ.

ܘܟܦܘܪܢܐ ܕܦܨܪ ܫܡܫܐ ܘܦܠܒܬܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ.
ܐ̱ ܦܩܕ ܐܒܘܗ̇ ܕܐܢܬܬܐ: ܢܬܠ ܐܒܘܗ̇ ܦܠܓܐ ܕܦܪܢܝܬܗ̇:
ܘܓܒܪܗ̇ ܦܠܓܗ̇ ܕܦܪܢܝܬܗ̇.

§ 68 [1] φερνή.

§ 69 [1] om B [2] ܒܗܘܢ B [3] ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ B.

§ 70 [1] φερνή.

ܐܝܢܐ ܕܢܣܒܬ ܐܒܘܗ̇ ܕܐܢܬܬܐ : ܘܡܘܪܬ ܠܗ̇ ܐܢܬܬܐ ܡܢ
ܫܘܥܒܕܐ ܕܐܒܘܗ ܕܐܒܘܗ̇ : ܗܝܕܝܢ ܝܪܬ ܠܗ̇ ܠܟܠܗ̇ ܦܪܢܝܬܗ̇
ܒܪܗ̇. ܟܠ ܥܕܡܐ ܕܒܢܝܐ ܕܚܝܝܢ.

ܐܝܢܐ ܠܝܬ ܠܗ̇ ܒܢܝܐ : ܫܠܝܛ ܠܗ̇ ܕܬܬܒܥ ܕܐܬܬܣܡ :
ܘܬܦܪܘܥ ܦܠܓܐ ܕܦܪܢܝܬܐ ܕܝܠܗ̇ ܠܗܝ ܕܝܗܒܬܗ̇ ✣

ܥܐ. ܐܢܬܬܐ ܚܐܪܬܐ. ܠܒܥܠܗ̇ ܫܠܝܛ ܠܗ̇ ܕܬܬܠ ܡܢ
* A. fol. 167b ܢܟܣܝܗ̇[1] ܫܠܝܚܐ * ܒܐܢܛܘܠܝܩܘܢ[2] ܕܢܦܪܘܣ ܢܦܩܗ̇
ܘܢܣܩܘܢܗ̇ ✣

ܥܒ. ܐܢ ܗܘ ܠܒܥܠܐ ܬܬܠ ܢܟܣܝܗ̇ : ܚܕܐ ܒܕܝܬܝܩܐ
* C. page 303 ܕܠܐ ܦܪܢܝܬܐ. ܘܗܘܘ ܠܗ * ܡܢܗ̇ ܒܢܝܐ. ܘܬܘܒ ܗܘܬ ܠܗ
ܐܚܪܬܐ ܕܡܣܐܒܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ̇ ܦܪܢܝܬܐ : ܘܗܘܘ ܐܦ ܠܗ ܡܢ
ܗܕܐ ܒܢܝܐ : ܐܢ ܫܒܩܬ ܢܬܠܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܗ̇.
ܫܠܝܛ ܗܘ ܠܗ ܠܒܥܠܐ ܕܢܛܘܪ ܐܢܘܢ ܫܘܡܠܝܬ : ܥܕ ܦܘܪܐ
ܠܗܘܢ ܒܢܝܗ̇ ܕܝܢ ܗ̇ܝ ܐܢܬܬܐ ܕܠܐ ܦܪܢܝܬܐ : ܦܘܪܬܐ
ܢܣܒܝܢ. ܘܠܐ ܦܘܪܐ ܠܗܘܢ ܒܢܝܗ̇. ܐܠܐ ܕܝܗܒܐ ܕܢܣܒ ܐܢܘܢ
ܦܘܪܬܐ ܡܢ ܒܢܝܗ̇.

ܐܝܢܐ ܠܐ ܢܣܒ ܕܐܬܬܣܡ[1] : ܢܬܠܝܢ ܠܗ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ̇
ܦܪܢܝܬܐ ✣

ܥܓ. ܐܢ ܬܗܘܐ ܒܪܬ ܚܐܪܐ ܠܒܥܠܐ ܥܒܕܐ ܐܢܬܬܐ
* B. fol. 7b ܘܬܒܥܐ ܥܒܕܗ ܒܬ ܡܪܘܗ̇ : ܐܡܬܐ ܬܗܘܐ ܥܡ * ܐܝܠܝܢ
ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܡܢܗ̇[1] ܒܬ ܡܪܘܗ̇ ܕܥܒܕܐ.

ܐܝܢܐ ܠܐ ܬܬܠܒ ܢܦܫܗ̇ ܒܥܒܕܘܬܐ. ܘܕܝܢܐ ܠܡܦܩ
ܢܦܩܐ ܗ̣ܝ. ܒܢܝܗ̇ ܕܝܢ ܡܬܝܠܕܝܢ ܠܥܒܕܘܬܐ ✣

ܥܕ. ܐܝܢܐ ܥܒܕܐ ܢܣܒ ܠܐܢܬܬܐ ܒܪܬ ܚܐܪܐ
ܘܬܩܒܠܝܘܗܝ ܗ̣ܝ. ܐܢܬܬܐ ܒܡܫܬܗ̇ ܘܝܕܥ ܡܪܗ : ܢܗܘܐ ܡܫܥܒܕ
ܡܪܗ ܕܥܒܕܐ ܠܐܢܬܬܐ ܗ̇ܝ : ܕܠܐ ܬܦܘܩ ܠܥܒܕܗ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ
ܦܪܓܠܝܣ[1].

§ 71 [1] sine *ser* B [2] ἐντολικόν.

§ 72 [1] διαθήκη.

§ 73 [1] ܡܢܗ B.

§ 74 [1] παραγγελία.

ܐܝܟ ܕܝܢ ܟܠܗ ܦܪܝܫܘܬ ܡܫܠܡܢܘܬܗ، ܐܠܗܘܬܐ ܠܟܝܢܐ :
ܫܠܝܛ ܠܡܥܒܕܗ ܕܝܢ ܢܡܘܣܐ ܕܝܠܕܗ ܠܐܠܗܘܬܐ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܀

ܥܗ. ܐܫܬܐܠ ܢܡܘܣܐ ܕܐܝܟ ܡܢܐ ܠܒܪܢܫܐ ܕܢܬܠܘܒ
ܢܬܠܘܗ ܠܐܠܗܘܬܗ ܒܗ. ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܢܝܢܐ : ܐܦ * ܐܝܟ[1] ܐܝܬ * C. page 304
ܠܗ ܒܢܝܢܐ.
ܢܬܠܒܝܗ ܒܕܐܠܗܘܬ ܕܬܐܪܬ، ܒܡܘܗܒܬܗ. ܐܦ ܢܦܩܐ ܠܗ
ܠܡܛܠܢ ܕܝܢ ܟܠܗ ܦܘܪܫܢܗ.
ܫܠܝܛ ܗܘ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ ܕܐܝܟ ܕܨܒܐ ܢܬܠܘܒ ܘܢܣܒ
ܝܘܪܬܐ ܀

ܥܘ. ܢܡܘܣܐ[1] ܠܐ ܦܩܕ ܠܒܢܝܐ ܕܢܒܢܘܢ.
ܘܠܐ ܒܫܢܐ ܢܒܘ ܀

ܥܙ. ܦܩܕ ܢܡܘܣܐ ܠܒܢܝܐ : ܕܐܝܟ ܢܝܩܪܘܢ ܠܐܒܗ̈ܝ
ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܒܐܢܛܘܠܝܩܘܢ[1] ܕܢܫܥܒܕܘܢ ܡܢܗܘܢ
ܘܝܩ̈ܪܘܬܗܘܢ.
ܘܐܦ[2] ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܐ[3] : ܠܐܚܢܐ ܒܢܝܐ ܕܒܢܝ̈ܢ ܢܠܠ
ܐܢܛܘܠܝܩܘܢ ܕܢܣܒܘܢ ܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܐ * ܫ̈ܠܝܛܝܢ ܀ * A. fol. 168a

ܥܚ. ܡܟܐ ܕܒܢܐ ܐܠܐ ܠܗ ܠܐܠܗܘܬܐ ܕܐܬܒܠܥ ܬܘܒ ܬܗܘܐ
ܠܒܪܢܗ.
ܦܩܕ ܢܡܘܣܐ ܕܢܬܠ ܒܡܘܬܐ ܬܗܘܐ ܠܒܪܢܗ ܘܟܢ ܬܗܘܐ
ܠܒܪܢܐ ܐܚܪܢܐ.
ܐܝܟ ܬܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܕܝܢ ܟܠܗ ܕܡܛܐܬ ܒܟܠܗ : ܘܠܐ ܬܬܪ
ܕܝܢ ܟܠܗ ܡܘܗܒܬܗ ܢܬܠܐ ܒܡܘܬܐ : ܗܕܐ ܠܒܪܢܫܐ ܗ̇ܝ
ܠܢܡܘܣܐ : ܘܠܡܛܠ ܠܗ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܕܢܬܠ ܚܐܪܬܐ.
ܘܐܦ ܡܕܡ ܟܠܗ ܠܗ ܒܟܠܗ ܒܗ ܡܐܬ ܒܕܐܠܗܘܬ
ܠܡܛܠܢ[1]. ܟܠܡ ܠܗ ܢܡܘܣܐ ܡܕܡ ܕܠܡܛܠܢ : ܐܦ ܕܝܢ
ܝܘܪܬܐ ܀

ܥܛ. ܐܦ ܬܬܠܘܒ ܐܠܗܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܘܬܐܦܩܐ ܕܐܠܗܘܬܗ

§ 75 [1] om B.
§ 76 [1] νόμος.
§ 77 [1] ἐντολικόν [2] ܐܦ B [3] ܠܒܢ̈ܝܐ B.
§ 78 [1] ληγάτον.

ܒܢܝ̈ ܒܢܘܗܝ : ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܗ ܕܢܩܝܡ ܠܗܘܢ ܐܦܛܪܘܦܐ ܐܘ
ܩܘܪܛܘܪ ܕܢܦܪܢܣ ܐܢܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܒܘܗܘܢ ܫܠܝܛ ܒܗܘܢ
ܕܢܦܪܢܣ ܐܢܘܢ.

* C. page 305 ܐܢܕܝܢ * ܝܬ̈ܡܐ ܐܢܘܢ. ܘܐܦܛܪܘܦܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ[1]
ܩܘܪܛܘܪ : ܫܠܝܛ ܠܗ ܕܢܩܝܡ ܒܕܝܬܩܗ[2] ܩܘܪܛܘܪ ܒܗܘܢ ܥܕܡܐ
ܕܡܦܩܐ ܠܥܠܡܐ ܀

ܦ. ܐܢ ܢܣܒ ܓܒܪܐ ܐܢܬܬܐ[1] ܘܐܝܬܝܬ ܠܗ ܒܦܪܢܝܬܐ
ܐܣܟܡܐ ܐܘ ܓܙܪܐ ܕܢܟܣܐ ܐܘ ܒܩܪܐ ܕܬܘܪܐ. ܠܘ ܐܟܘܢܐ
ܕܡܢܝܢܐ ܕܐܪܒܥܐ ܐܢܬܘܗܝ، ܡܫܚܐ ܕܒܢܝܫܐ ܕܬܚܒܪܐ. ܐܠܐ ܐܢ
ܢܟܠܝܢ ܢܫܐ ܐܡܗܬܐ ܒܢܝܐ ܗܠܝܢ ܕܐܡܗܬܗܝܢ ܒܦܪܢܝܬܐ. ܐܘ
ܓܘܪܐ ܕܒܢܝܐ : ܐܘ ܕܓܢܒܐ[2] ܐܣܝܪܐ : ܐܘ ܕܒܩܪܐ[3]
ܕܬܘܪܐ : ܐܘ ܡܕܡ ܐܚܪܢ : ܘܢܗܡܝܢ ܒܡܫܝܢܐ ܡܢ ܒܢܝܐ
ܕܠܐܝܢ.

ܐܢ ܢܗܘܐ ܦܘܪܫܢܐ ܒܝܬ ܓܒܪܐ ܠܐܢܬܬܐ : ܦܠܓܐ
ܕܠܗܐ ܕܝܠ ܓܒܪܐ ܕܦܘܪܫ ܐܢܬܬܐ ܒܦܪܢܝܬܐ[4] ܕܝܠܗ ܬܗܘܐ
ܫܠܡܐ. ܘܟܠܗ ܡܫܚܐ[5] ܕܦܘܪܫ.

ܘܦܠܓܐ ܐܚܪܢܐ ܕܠܗܐ ܢܗܘܐ ܠܒܢܘܗܝ ܕܐܢܬܬܐ. ܡܛܠ
ܕܗܢܘܢ ܕܠܗ ܐܬܬܪܫܘ ܀

ܦܐ. ܐܢ ܢܦܩ ܓܒܪܐ ܐܢܬܬܐ ܘܢܫܒܩ ܒܗ ܫܪܐܐ :
ܐܢ ܚܛܐ ܕܢܫܪܐ ܡܛܠ ܫܪܐܐ : ܦܩܕ ܢܡܘܣܐ.
ܕܐܢ ܐܬܐܬ ܒܡܘܬܐ ܘܐܬܬܚܝܬ ܕܝܢ ܕܢܫܒܩ ܠܗ
ܐܢܬܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܫܪܐܐ : ܢܣܒ ܠܗ ܟܠܗ ܦܪܢܝܬܗ ܕܦܘܪܫ
* A. fol. 168b ܠܗ : ܘܟܠܗ * ܕܘܪܐܐ ܕܟܬܒ ܠܗ.

ܐܢܝܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐܢܬܬܐ
ܫܪܐܐ ܘܠܐ ܪܓܫ ܗܘܐ ܒܗ ܒܫܪܐܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܢܫܒܘܩ :
* C. page 306 ܐܠܐ ܡܬܪܥܐ * ܐܬܬܪܝܡ ܘܚܛܐ ܕܢܫܪܐ : ܢܣܒ ܗ̇ܘ ܠܗ
* B. fol. 8a ܠܐܢܬܬܐ ܗ̇ܝ ܡܢܗ * ܕܦܘܪܫ ܦܪܢܝܬܐ. ܕܘܪܐܐ ܕܝܢ ܕܟܬܒ ܠܗ ܗܘ
ܠܐ ܢܣܒ ܠܗ ܀

§ 29 [1] + ܐܘ B [2] ܒܕܝܬܩܗ B

§ 30 [1] om B [2] ܓܢܒܐ B [3] ܒܩܪܐ B [4] ܒܦܪܢܝܬܗ C [5] ܡܫܚܐ B.

§ 31 [1] [illegible]

ܦܒ. ܐܦ ܢܦܫ ܒܪܢܫܐ ܐܝܬܝܗ̇ : ܘܡܕܥܢܗ̇ ܐܘܠܨܢܐ
ܕܦܓܪܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܦܩܗ̇ : ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ ܐܦ ܬܬܦܪܥ
ܘܬܬܚܠ ܦܓܪܗ̇ : ܐܘ ܒܐܟܠܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܥܝܐ ܐܝܢܐ ܕܦܪܥ
ܠܐܬܘܬܐ ܡܢ ܒܪܢܫܐ : ܘܡܟܐ ܕܢܦܫ ܐܚܪܬܐ : ܚܝܒ ܠܗ̇
ܦܘܪܥܢܗ̇ ܘܕܝܢܐ ܕܠܗ̇.

ܐܢܐ ܕܝܢ ܣܘܟܠܐ ܡܕܡܝܢܐ[1] ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܐ ܪܒܐ[2]
ܕܢܥܡܢܗ̇ : ܚܝܒ ܠܗ̇ ܕܢܦܪܘܥ ܠܗ̇ ܒܡܕܪܐ ܘܬܘܣܦܬܗ̇ ܐܝܟ
ܡܥܡܠܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܬܚܫܚܝܢ ܒܪܢܫܗ̇ ܠܐܬܘܬܐ
ܐܘܠܨܢܐ ܀

ܦܓ. ܐܡܪܘ ܕܡܫܝܚܝܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܗܘܦܟܐ ܠܒܪܢܫܐ : ܘܗܘܦܟ
ܠܗ̇ ܡܢܗ ܒܢܝܐ : ܪ̈ܡܫܐ ܕܡܢܗܝ ܡܢ ܟܠܠ ܬܦܘܩ ܡܢ
ܒܪܢܫܐ : ܐܝܟ ܒܦܪܫܬܐ ܐܦ[1] ܕܠܐ ܦܪܫܬܐ : ܐܬܬܫܠ
ܢܦܫܩܐ : ܕܠܐ ܡܢܗ̇ ܕܬܫܒܘ ܠܫܢ ܡܢ ܒܢܝܗ̇ ܡܟܐ ܕܢܦܫܩܐ
ܡܢܗ ܘܬܦܪܫܘܢܗ̇، ܐܝܟ ܪ̈ܡܫܗ̇.

ܦܓܕܘ ܢܦܫܩܐ ܕܡܕܢܐ ܡܫܝܚܝܐ ܗ̇، ܕܬܫܒܘ ܠܫܢ ܡܢ
ܒܢܝܗ̇ ܒܗ ܡܬܩܕܡܐ ܕܒܪ ܒܪܢܫܐ ܗܘ.

ܐܢܐ ܚܙܐ‹ܐ›ܬ[2] ܪ̈ܡܫܐ ܕܬܫܒܘ ܒܗ ܠܐ ܡܫܝܚ ܒܪܢܫܗ̇
ܒܬܪܗ̇ ܡܫܠܡܬܐ.

ܐܡܪܘ ܕܡܫܝܚ ܣܠ‹ܩ›ܗ̇[3] ܕܠܐ * ܦܪܫܬܐ ܒܗ ܠܐ ܪ̈ܡܫ * C, page 307
ܐܢܫܝܢܗ ܘܠܐ ܗܘܬ ܠܗ̇ ܦܪܫܬܐ : ܡܢܗ ܗ̇، ܕܬܟܠܐ ܪ̈ܒܢܗ̇.
ܐܝܟ ܣܠܩܐ ܕܡܫܝܚ ܗܘܐ[4] ܐܟܘܬܗ ܕܢܬܠ[5] ܠܗ̇ ܒܦܪܫܬܗ̇.
ܘܡܕܝܢ[6] ܕܐܘܪܒ ܠܗ̇ ܡܢ ܕܒܠܗ̇.

ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪܘ ܕܡܩܘܡ ܠܗ̇ ܒܗ ܠܐ ܒܢܝܐ ܀

ܦܕ. ܐܦ ܢܦܫ ܘܚܝܘܬܐ ܦܘܪܫܢܐ ܒܗܬ ܒܪܢܫܐ
ܠܐܬܘܬܗ[1] : ܐܘ ܒܪ ܡܘܬܐ ܐܘ ܒܪ ܚܠܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܝܕܐ
ܕܐܝܬ ܗܘ ܐܘܪܚܐ ܕܬܫܒܘܚ ܐܝܬܝܗ̇ ܦܪܫܬܐ : ܗܟܢܐ ܘܠܐ
ܕܬܗܘܐ ܥܡܠܐ.

§ 82 [1] om C [2] ܪ̈ܒܐ BC.

§ 83 [1] ܘܠܐ B [2] ܚܙܐܝܬ BC [3] ܣܠܩ B, ܣܠܩܗ̇ C [4] ܕܗܘܐ B [5] ܢܬܠ B [6] ܡܕܝܢ C.

§ 84 [1] ܘܠܐܬܘܬܗ B

* A. fol. 169a · ܐܦ ܡܥܒܕܝܢ ܬ̈ܢܝܢܐ ܕܦܪܝܫܘܬܗ ܒܝܠܐ' * ܬܦܫܘܢ ܐܢܘܢ ·
ܬܗܘܐ ܫܩܠܐ ܠܗܘܢ ܠܬ̈ܢܝܢܐ ܕܦܪܝܫܘܬܗ[2].

ܐܢܫ ܐܬܠܒܫܘ ܘܐܬܦܫܫܘ : ܬܗܘܐ ܡܬܬܦܣܩܢܐ ܠܗܘܢ ܦܬ̈ܓܡܐ : ܐܝܟ ܕܦܬܓܡ ܗܘܘ[3] ܒܡܫܕܬܬܗܘܢ. ܘܕܝܢ ܐܢܘܢ ܒܥܙ ܦܬܓܡܐ ܕܬ̈ܢܝܢܐ ܘܦܬ̈ܓܡܐ ܕܠܗܘܢ ܠܐܬܦܪܥܐ ܕܥܠ ܐܬܪܐ ܘܡܕܝܢܬܐ.

ܘܗܟܢܐ ܬܗܘܐ ܫܩܠܐ ܐܢܬܬܐ ܦܬ̈ܓܡܐ ܕܬ̈ܢܝܢܐ ܦܪܝܫܘܬܗ.

ܐܢܫ ܕܗܟܐ ܐܢܬܬ ܒܦܪܝܫܘܬܗ ܐܘ ܕܪ̈ܥܝܢܐ ܐܘ ܐܪܒܥܐ : ܬܗܘܐ ܫܩܠܐ ܠܗ ܠܗܘ ܡܕܡ ܕܐܢܬܬ 'ܡܢ ܟܠܗ ܐܪ̈ܢܩܘܬܗ[4].

'ܐܢܫ ܐܢܬܬ[5] ܠܒܥܠܗ ܒܦܪܝܫܘܬܐ[6] : 'ܐܘ ܬܗܘܐ[7] ܐܘ ܬܪܘܢܐ[8] ܐܘ ܒܬ̈ܠܬܐ[9] ܐܘ ܒܢ̈ܝܐ : ܘܐܙܕܩܢ ܠܗ ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܒܢ̈ܝܢܐ
* C. page 308 ܕܢܩܘܬܐ : ܡܕܡ * ܕܐܙܕܩܢ ܬܗܘܐ ܫܩܠܐ. ܐܝܟ ܦܬܓܡܐ ܕܐܙܕܩܢ.

ܐܢܫ ܒܡܥܒܕܝܢ : ܬܗܘܐ ܫܩܠܐ ܗܘ ܗܘ ܒܢܝܢܐ ܕܐܢܬܬ : ܦܠܓܐ ܕܠܝܐ ܕܥܠ ܒܢܘܗܝ : ܘܕܢ̈ܫܐ. ܘܦܠܓܐ ܐܚܪܢܐ ܢܦܘܩ ܠܒܢܘܗܝ ܕܐܢܬܬܐ : ܣܠܩ ܬܘܪܣܡܗ ܕܢܣܘܬܐ. ܒܟܠ ܕܡܢ ܕܠܗ ܡܬܬܪܣܝܐ ܗܘܬ.

ܕܐܘܪܐ ܕܝܢ ܕܡܘܒ ܠܗ ܒܥܠܐ[10] ܒܦܪܝܫܘܬܐ : ܐܝܟ ܡܐ ܕܫܠܡ ܫܘܫܒܝܢܐ[11] ܕܕܘܪܐ ܗܟܢܐ ܬܗܘܐ ܫܩܠܐ ܕܗܘܐ : ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ ܕܟܬܝܒ.

ܐܢܫ ܡܟܬܒ ܬܟܬܘܒ, ܚܕܐ ܡܢ ܫܢ̈ܘܬܐ : ܠܐ ܡܬܬܚܝܒ ܠܗ ܕܬܣܒ ܚܠܦܘܗܝ.

ܗܟܢܐ ܐܦܠܐ ܐ̄ ܐܢܬܬ ܒܦܪܝܫܘܬܐ ܒܒܪܐ ܐܘ ܐܚܬܐ : 'ܐ̄ ܡܢܝܢ ܒܒܪܐ ܐܘ ܐܚܬܐ[12]. ܬܗܘܐ ܫܩܠܐ ܠܗܘܢ ܠܒܢ̈ܝܐ[13].

ܐܢܫ ܡܥܕܒܘ ܐܙܕܩܢ : ܢܗܘܐ ܡܦܩܢܐ ܠܗ ܒܥܠܗ.

[2-2] om B [3] ܐܢܘܢ B [4-4] om B [5-5] om B [6] ܦܪܝܫܘܬܗ B [7] + ܐܘ ܕܪ̈ܥܝܢܐ ܐܘ ܐܪܒܥܐ : ܬܗܘܐ ܫܩܠܐ ܠܗ ܠܗܘ ܡܕܡ ܕܐܢܬܬ ܠܒܥܠܗ ܒܦܪܝܫܘܬܐ B [8] ܒܬ̈ܠܬܐ B [9] ܬܪܘܢܐ B [10] ܒܥܠܗ B [11] ܒܫܘܫܒܝܢܐ B [12] om C [13] ܠܒܢ̈ܝܐ B

ܐܝܟ ܕܢܗܘܘܢ ܒ̈ܢܝܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܆ ܬܗܘܐ ܥܡܠܐ ܐܠܐ ܦܠܓܐ ܕܒ̈ܢܝܗ.

ܐܝܟ ܡܡܬ ܢܡܘܬܘܢ[14] ܚܕ ܡܢ ܪ̈ܒܢܐ ܆ ܠܐ ܚܣܢ ܠܗ ܀

ܦܗ. ܐܢ ܡܟܐ ܓܒܪܐ ܕܢܥܪܗ ܠܐܠܗܘܬܗ ܒܪ ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܦܪܣܬܗ ܆ ܒܪ ܠܐ ܡܫܡܫ ܒܠܘܬܗ ܐܟܣ̈ܢܗ ܗܠܝܢ * ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܢܡܘܣܐ. (* B. fol. 8b)

ܠܐ ܡܟܐ ܓܒܪܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܡܫܝܚ ܢܗܘܐ ܟ̈ܗܢܘܬܐ[1] ܗܠܝܢ ܕܬܚ̈ܘܡ ܢܡ̈ܘܣܐ ܕܐܬܬܣܝܡ ܗܠܝܢ.

ܐܢ ܓܒܪܬ ܒܐܚܪܢܐ.

ܐܘ ܐܢ ܒܠܬ ܒܟܢܫܬܐ ܕܠܐ ܕܝܠܗ. ܕܠܐ ܓܝܘܪܐ[2] * ܕܒܟܠܗ. (* A. fol. 169b)

ܐܢ ܐܙܠܬ ܠܐܬܓܪܘܢ ܕܬܫܪܐ ܟ̈ܗܢܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐ * ܩܠܝܠ. (* C. page 309)
ܘܟܠ[3] ܕܠܗܠܝܢ[4] ܕܬ̈ܚܡ.

ܘܒܪ ܢܡܫܚ ܒܠܘܬܗ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܟ̈ܗܢܘܬܐ ܆ ܡܟܐ ܗܘ ܕܢܥܪܗ ܒܪ ܠܐ ܥܡܠܐ ܦܪܣܬܗ.

ܐܝܟ ܒܬܠܬܐ ܟ̈ܗܢܐ ܕܢܥܪܗ ܆ ܒܪ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܠܐ ܡܫܡܫ. ܠܐ ܡܟܐ ܥܢܐ ܠܗ ܕܠܐ ܦܪܣܬܐ ܐܦܠܐ ܕܢܟܘܪ ܠܗ ܡܕܡ ܡܢ ܦܪܣܬܗ ܀

ܦܗ. ܐܢ ܡܫܡܫܢܐ ܐܢܬܬܐ ܕܬܬܠ ܐܘܕܘܡ ܕܦܘܪܥܢܐ ܠܚܡܘܗ ܐܘ ܠܟܠܬܗ ܘܬܫܒܘܩ ܦܪܣܬܗ ܆ ܒܪ ܠܐ ܡܫܡܫܐ ܫܠܘܬܐ ܕܡܫܡܠܐ ܒܗ.

ܕܐܬܬܗ ܐܘܕܘܡ ܐܓܪܬܐ ܕܕܘܠܐ.

ܠܐ ܡܟܐ ܐܢܬܬܐ ܕܬܚܒܪ ܦܘܪܥܢܐ ܘܬܫܒܘܩ ܦܪܣܬܐ[1] ܕܠܐ ܥܠܘܗܬܐ ܕܒܥܠܗ ܘܫܡܥܘܗ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܒܢܐ.

ܐܢ ܣܗܕܘܬܐ ܕܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܐܘ ܕܬܠܬܐ ܣܗܕܝܢ ܆ ܘܡܚܝܢ ܕܡܫܢܗ ܓܒܪܗ ܕܐܢܬܬܐ ܕܠܐ ܒܢܡܘܣܐ.

ܐܘ ܣܒܪ ܠܘܬܗ ܣܗ̈ܕܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܠܦܘܪܥܢܐ. ܕܐܬܬܗܘܢ ܗܠܝܢ. ܚܪܫܘܬܐ.

[14] ܢܡܘܬ B.

§ 85 [1] ܕܟ̈ܗܢܘܬܐ B [2] ܓܝܘܪ̈ܐ ABC [3] ܘܠܟܠ B [4] ܗܠܝܢ B.

§ 86 [1] ܦܪܣܬܗ B

ܐܘ ܠܛܠܝܘܬܐ.
ܐܘ ܓܒܪܐ.
ܐܘ ܕܐܟܠ ܠܟܣܬܗ ܕܝܬܡܐ[2] ܥܠ ܐܢܬܬܗ.
ܐܘ ܕܐܡܦ ܠܗ ܦܠܓܐ ܒܕܘܟܬ ܐܢܬܬܗ.
ܘܠܐ ܕܗܕܐ ܒܠܚܘܕ : ܐܠܐ ܐܦ ܐܢ ܡܚܣܕ ܒܣܘܛܪܐ ܐܘ ܒܡܚܠܬܐ ܐܘ ܒܦܪܓܠܐ ܐܝܟ ܥܒܕܐ : ܐܘ ܐܢܣ ܒܠܥܕ ܦܘܪܢܐ.

ܘܗܢܐ ܢܡܘܣܐ ܗ̇ܘ.

ܘܗܢܐ ܫܠܝܐ * ܦܩܕܝܢ ܐܢܘܢ ܢܡܘ̈ܣܐ ܕܢܬܠ ܠܗ̇ ܙܒܘܕܝܢ. ܒܪ ܬܘܒܐ ܦܪܢܝܬܗ̇ ܕܠܐ ܒܟܬܒܬܐ. * C. page 310

ܠܘܬ ܚܡܘܗ̇ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܬܥܒܕܐ ܐܦܘܬܝܩܐ[3] : ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܠܡ ܒܦܪܢܝܬܗ̇. ܐܝܟ ܕܒܩܘܕܡܝܢ ܗܘܬ ܦܪܢܝܬܗ̇.

ܒܟܠܐ ܙܕܩܐ ܗ̇ܘ ܐܢܫܐ : ܒܗܕܐ ܐܦܘܬܝܩܐ[4] : ܐܦ ܠܘܬ ܚܡܘܗ̇ ܢܡܘܣܐ ܗ̇ܘ ܕܬܬܒܥܘܢ ܦܪܢܝܬܗ̇ ܀

ܦܐ. ܒܢܬܗ ܕܓܒܪܐ ܐܢ ܢܡܘܬ ܕܠܐ ܕܝܐܬܝܩܝ : ܢܪܬܢ ܠܐܒܘܗܝܢ ܥܡ ܐܚܝܗܝܢ ܕܒܪܐ.

ܘܐܢ ܐܚܝܗܝܢ ܠܝܬ ܐܒܘܗܝܢ ܡܝܬ ܕܠܐ ܕܝܐܬܝܩܝ : ܐܦ ܠܐܡܗܝܢ ܥܡ ܐܚܝܗܝܢ ܢܪܬܢ ܫܘܝܐܝܬ.

ܒܢܝ ܕܝܢ ܐܢ ܚܣܝܘܗܝ ܕܐܒܘܗܝܢ ܗ̈ܘ ܠܓܒܪܐ : ܘܢܩܒܢ ܦܪܢܝܬܐ ܡܢ ܐܒܘܗܝܢ : ܡܫܠܡܝܢ * ܦܪܢܝܬܗܝܢ ܠܓܘܐ ܕܐܚܝܗܝܢ. ܘܪܬܝܢ ܫܘܝܐܝܬ. * A. fol. 170a

ܐܢܝܢ ܕܓܒܪܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ܕܡܝܬ ܐܒܘܗܝܢ ܘܚܝܐ ܐܡܗܝܢ : ܘܢܡܘܬ ܚܕ ܡܢ ܐܚܝܗܝܢ ܟܕ ܠܐ ܟܬܒ ܕܝܐܬܝܩܝ ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܢܝܐ : ܢܪܬܢ ܠܐܚܘܗܝܢ ܥܡ ܐܚܝܗܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ : ܘܥܡ ܐܡܗܝܢ.

ܗ̇ܝ ܓܝܪ ܐܡܗܝܢ ܥܡ ܒܢܝܗ̇ ܡܬܚܫܒܐ ܒܝܪܬܘܬܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܘܝܪܬܐ ܠܗܘ ܕܡܝܬ. ܐܢ ܒܪܐ ܗܘ ܘܐܢ ܒܪܬܐ ܗ̇ܝ.

ܐܢܝܢ ܕܡܝܬ ܓܒܪܐ ܕܠܐ ܕܝܐܬܝܩܝ. ܘܢܦܩܐ ܒܪܐ ܡܫܬܪܝܐ ܐܘ ܒܪܬܐ ܡܫܬܪܝܬܐ : ܘܢܦܩ * ܕܝܢ ܘܢܚܘܬ ܗܘ ܒܪܐ * C. page 311

[2] om B [3] cum *ser* BC [4] cum *ser* BC

ܫܪܝܪܐ ܒܪ ܚܝܠܐ ܐܢܫܗ : ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܕܕܐ ܐܘ ܒܪ ܕܕܐ :
ܐܘ ܒܢܝ ܕܕܐ : ܢܐܪܬ ܕܕܗ ܐܘ ܕܕܘܗܝ.

ܐܢ ܠܝܬ ܡܢܗܘܢ ܕܝܪܬܘܬܗ. ܚܙܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܬܬܪܝܡ
ܡܢܗܘܢ ܝܪܬܐ ܐܚܪܢܐ.

ܐܢ ܢܦܩܬܐ ܕܝܢ ܡܬܬܐ ܡܬܩܪܝܐ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܕܕܝܗ
ܘܕܡܝܐ : ܕܠܐ ܢܐܪܬ ܡܢ ܕܒܪܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܒܢܝ
ܐܚܘܬܐ. ܘܠܐ ܒܢܝ ܡܣܟܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܒܢܝ ܚܠܬܐ. ܘܠܐ ܒܢܝ
ܒܢܝܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ. ܠܐ ܢܐܪܬ ܢܦܩܬܐ ܡܢ ܕܒܪܐ.

ܐܦ ܐܘܦ ܠܒܢܝܐ ܕܝܢ ܐܒܐ ܕܐܬܬܗ, ܘܒܪܐ[1] ܒܢܝܐ
ܕܒܪܐ : ܗܢܘܢ ܟܠ ܠܢܦܩܬܐ ܠܒܢܝܐ ܕܐܒܐ ܕܝܢ[2] ܢܦܩܬܐ.

ܘܐܢܘܢ ܐܘܦ ܠܒܢܝܐ ܕܢܦܩܬܐ : ܗܢܘܢ ܡܬܦܠܓܐ
ܠܢܦܩܬܐ ܠܒܢܝܐ ܕܐܒܘܗ ܕܠܒܪܐ.

ܘܡܬܟܬܒ ܕܝܢ ܢܡܘܣܐ ܕܐܦ ܗܘ ܦܘܩܕ ܗܘܐ ܢܦܬ ❖

ܦܣܩ. ܐܢ ܢܣܒ ܓܒܪܐ ܐܢܬܬܐ. ܘܢܡܘܬ ܗܘ ܓܒܪܐ ܒܪ.
ܠܝܬ ܠܗ ܒܢܝܐ : ܬܗܘܐ ܦܠܓܐ ܐܢܬܬܐ ܦܪܢܝܬܗ ܘܦܠܓܐ
ܕܝܪܬܐ ܕܝܠܗ.

ܐܢܘܢ ܕܝܢܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܒܡ ܒܝܬܗ : ܘܦܠܓ
ܘܐܬܦܣܩܘ ܠܗܘܢ ܢܫܐ ܕܦܪܢܝܬܗ : ܬܗܘܐ ܦܠܓܐ ܠܝܪܬܐ
ܕܝܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܦܢ ܗܘܘ[1] * ܒܢܝܬܗܘܢ. * C. page 312
ܐܠܐ ܡܢ ܕܡܘܬܐ ܒܢܝܗܘܢ. ܐܢܘܢ ܒܢܝܗ ܡܢ ܦܪܢܝܬܐ
ܐܢܘܢ ܢܫܐ : ܐܘ ܡܢ ܚܕܐ ܡܢ[2] ܕܡܫܬܟܚܐ : *ܒܬܪܟܢ * B. fol. 9a
ܐܢܘܢ ܒܗ ܒܦܪܢܝܬܐ ܕܐܬܬܐ : ܘܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܬܗܘܢ.
ܢܫܐ ܕܟܠ ܡܕܝܢܐ ܐܘ ܕܟܠ ܦܪܢܝܬܐ. ܘܗܕܪܐ ܡܕܝܢܐ ܗܝ
ܠܦܪܢܝܬܐ[3] ܠܐܬܬܐ ܠܓܒܪܐ[4].

ܘܐܢ ܚܠܦܬܐ * ܗܝ ܕܕܝܢܐ. ܘܐܢ ܢܫܐ ܐܢܘܢ * A. fol. 170b
ܕܡܫܬܟܚܐ ܡܕܝܢܐ ܠܦܪܢܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ[5].

ܘܐܢ ܐܪܡܠܬܐ ܐܢܫ. ܡܢܗܝܢ ܐܢܫ.

ܐܢܘܢ[6] ܒܢܝܐ ܐܢܘܢ ܐܘ ܐܡܗܬܐ ܐܢܫ : ܘܡܦܩܝܢ
ܠܦܘܪܣܢܗܘܢ[7] : ܦܠܓܐ ܐܢܬܬܐ.

§ 87 [1] om B [2] ܕܝܢ B.

§ 88 [1] om B [2] om B [3] + ܕܠܗܘܢ B [4] om B [5] om B [6] ܐܢ B [7] ܠܦܘܪܣܢܗܘܢ C

ܐܢܫ ܢܡܘܬܘܢ. ܡܬܚܫܒܐ ܐܢܬܬܐ : ܡܛܠ ܕܡܦܩܘܬܐ ܐܝܟܢ.

ܐܢܫ ܢܥܒܕ ܒܢܝܐ ܐܡܗܬܐ ܕܐܢܬܬ ܒܦܪܢܝܬܐ. ܦܠܓܐ ܫܩܠܐ ܐܢܬܬܐ : ܘܦܠܓܐ ܝܪܬܘܗܝ ܕܒܥܠܗ.

ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܗܕܐ ܕܡܗܘܬܐ ܗܘܐ ܠܐܢܬܬܐ : ܐܦ [8] ܠܒܪܐ ܕܒܢܝܐ ܕܡܝܬ : ܐܘ ܒܪܬܐ ܕܝܠܗ : ܐܘ ܒܪܐ ܐܘ ܒܒܪܬܐ : ܐܘ ܒܒܪܬܐ ܕܬܘܪܐ : ܐܘ ܒܒܢܬܐ ܢܫܒܩܬܐ.

ܐܢ [9] ܡܫܟܚ ܡܢܩܢܐ ܡܢܗܘܢ : ܫܩܠܐ ܐܢܬܬܐ ܘܦܠܓܐ ܕܝܪܬܘܬܗܘܢ.[10]

[11]ܐܢܫ ܠܐ ܡܫܟܚ : ܦܠܓܐ ܕܝܪܬܘܬܗܘܢ.[11]

ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܬܬܚܝܒ ܠܗ ܠܐܢܬܬܐ : ܐܦ ܒܢܘܪܐ ܕܕܒܘܪܬܐ ܡܪܝܡ ⁘

ܦܛ. ܢܟܣܐ ܦܩܕ ܠܐܢܫ ܕܡܦܠܚܝܢ ܕܗܘܡܝܐ ܐܘ ܒܠܩܛܘܣ[1] ܐܚܪܬܐ ܕܡܥܒܕܢܐ ܠܡܠܟܐ : ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܠܗ ܐܦܛܪܘܦܐ : ܘܠܐ ܡܘܪܦܛܘܣ * ܕܢܬܚܘܐ.

* C, page 313

ܘܠܐ ܐܦܛܠܝܡܘܢ ܢܡܠܟܘܢ ܕܢܐܡܪܘܢ ܕܗܡܐ ܚܠܦ ܐܚܝ : ܐܠܐ ܚܠܦ ܢܦܫܗܘܢ ܒܠܚܘܕ : ܫܠܝܛ ܠܗܘܢ ܕܢܐܡܪܘܢ ܕܗܡܐ ܒܪܗܛܐ ܕܡܬܚܪܝܢ. ܒܕ ܡܠܟܘ ܕܒܥܠܗܘܢ ܗܝ, ܕܫܘܒܕܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ⁘

ܨ. ܐܢ ܚܙܐ ܠܒܪܐ ܒܪܗ ܐܘ ܒܪܬܗ ܡܕܡ ܕܩܢܐ ܘܢܨܝܒܗ,[1] ܒܪ ܣܐܒܪܐ ܡܢ ܬܚܘܬ ܫܘܠܛܢܗ : ܘܢܗܘܘܢ ܠܗ ܒܢܝܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܚܪܪ[2] ܠܐ ܫܠܝܛ ܗܘ[3] ܐܒܐ ܕܢܪܒܐ ܠܒܪܗ ܒܒܢܝܐ ܕܐܬܝܠܕܘ ܠܒܪܗ. ܡܢ ܒܬܪ ܚܘܪܪܗ.

ܐܠܐ ܡܚܪܪܝܢ ܐܢܘܢ ܒܢܝܐ ܡܢ ܫܘܒܕܐ ܕܥܒܕܘܬܗܘܢ ܕܐܒܘܗܘܢ, ܐܒܐ ܕܐܒܘܗܘܢ ⁘

ܨܐ. ܐܢ ܠܒܪܐ ܕܡܟܐ ܕܚܙܪ ܒܪܗ ܒܕ ܗܝ, ܠܒܪܐ : ܘܢܨܝܒܗ, ܡܢ ܬܚܘܬ ܫܘܒܕܐ ܕܐܒܘܗ : ܦܩܕ ܗܘ ܠܗ[1] ܢܟܣܐ ܕܢܨܝܒܗ,.

[8] ܐܦ B [9] ܐܢܫ B [10] cum *sey* B [11] om B.

§ 89 [1] sine *sey* B.

§ 90 [1] ܘܢܨܝܒܗ, ABC [2] ܕܐܬܚܪܪܘ C [3] om C.

§ 91 [1] om B.

ܐܝܕܝܢ ܓܒܪܐ ܐܦ ܗܟܢ ܕܢܛܪܘܗܝ ܫܠܝܛ ܗܘ ܀

ܨܒ. ܐܢ ܡܫܡܫܝܢ ܢܟ̈ܗܢܐ ܒܢ̈ܝ ܒܝܬܗ، ܕܓܒܪܐ ܕܐܢܬܬܗ، ܗܟܢܘܢ.

ܒܢ̈ܝ ܒܝܬܗ ܡܫܡܫܝܢ ܐܢܘܢ ܠܗ.

ܒܢ̈ܝ ܒܝܬܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗܕܡܘܢ. (ܗܘܐ ܕܝܢ[1]) ܠܟܠܗ̇ܘܢ ܕܐܡܗܬܗܘܢ ܒܒܝܬܗ ܓܒܪ ܫܠܝܛ ܓܒܪܐ ܒܠܚܘܕ ܀

* ܨܓ. ܐܢ ܢܣܒ ܓܒܪܐ ܕܐܢܬܬܗ: ܘܠܐ ܢܬܬܘܒ ܥܡܗ̇. * A. fol. 171a

ܐܢ ܫܪܝܪܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܬܬܒ ܥܡܗ̇. ܐܢ ܢܣܒܐ ܗ̇ܘ ܕܐܚܝܕ ܕܐܢܬܬܗ: * ܘܐܚܪܬܐ ܐܬܬܪܒ ܕܐܚܝܕ: ܠܐ ܫܪܝܪܐ ܗ̇ܝ ܕܐܚܝܕ. * C. page 314

ܐܝܟ ܕܝܢ ܟܬܪ ܕܐܚܝܕ ܐܬܡܪܬ ܠܗ ܕܝܢ ܡܟܬܒܐ ܘܠܐ ܟܬܒ ܒܗ̇: ܢܗܘܘܢ ܬܠܬܐ ܗܦܟܝܢ ܒܗ ܗ̇ܘ ܢܡܘܣܐ ܕܟܬܒܗ̇: ܘܢܗܘܘܢ ܡܫܬܗܝܢ ܡܢ ܐܦܘܩܣܝܣ ܕܐܚܪܐ ܕܝܢ ܡܬܚܝܠܬܐ. ܟܕ ܢܦܩ ܕܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܗ̇ܘ ܓܒܪܐ ܕܐܚܝܕ ܥܡܗ ܡܢ ܕܝܢ ܕܟܬܒ ܒܗܕܐ ܕܐܢܬܬܐ. ܘܡܢ ܕܝܢ ܒܗ̇ ܠܐ ܐܫܬܟܚ.

ܘܢܗܘܐ ܡܫܪܪ ܠܗ̇ ܠܕܐܢܬܬܐ ܐܦܘܩܣܝܣ ܕܡܬܚܙܝܢܬܐ: ܟܕ ܟܬܒ ܒܗܘܦܢܐ ܕܡܬܬܪܥܝܢ ܗܘܦܘܡ̈ܢܣܛܐ[1].

ܘܗܘܝܐ[2] ܫܪܝܪܐ ܕܐܢܬܬܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܪ̈ܚܡܝܢ ܒܗܘܢ[3] ܐܢܫܐ. ܗܠܝܢ ܕܟܬܝܒܝܢ ܀

ܨܕ. ܐܢ ܢܬܬܒ ܓܒܪܐ ܕܡܟܬܒ ܕܐܢܬܬܐ ܘܢܦܩܐ ܠܒܠܝܐ ܠܐܟܣܢܝܐ: ܘܠܐ ܢܦܘܩ ܠܛܪ̈ܘܬܐ[1] ܚܕܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢ ܕܟܠܗ ܡܣܬܗ ܘܕܟܠܗܘܢ ܢܟܣ̈ܘܗܝ: ܡܬܟܬܪ ܕܝܢ ܠܒܠܝܐ ܕܝܢ ܠܒܠܝܐ ܕܐܠܗܘܢ: ܘܡܬܬܦܩܣ ܠܛܪ̈ܘܬܐ[2]: ܒܕܡܐ ܕܡܬܟܬܒܐ ܚܕܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢ ܕܐܢܘܢܐ ܕܗ̇ܘ ܓܒܪܐ ܕܡܢܬ.

ܘܠܐ ܠܗ ܓܒܪ ܠܛܪ̈ܘܬܐ[3] ܕܐܢ ܣܓܝܐܐ ܐܢܘܢܐ ܕܪܝܬ: ܐܢܘܢܣ[4] ܐܘ̇ ܣܘܡܟܐ ܐܣܝܪܬܐ: ܢܦܘܩ ܕܝܢ ܐܢܘܢܐ: ܘܗܕܝܡ

§ 92 [1] ABC defective.

§ 93 [1] ܗܘܦܘܡ̈ܢܣܬܐ ABC pro ܗܘܦܘܡ̈ܢܡܛܐ, ὑπομνήματα [2] ܗܘ̇ܝܐ B [3] ܒܗ̇ B.

§ 94 [1] ܠܢܛܪ̈ܘܬܐ B [2] ܠܢܛܪ̈ܘܬܐ B [3] ܠܢܛܪ̈ܘܬܐ B [4] ἀννῶναι, *annonae*.

ܢܣܒ݂ ܚܘܫܒܢܐ ܡܢ ܠܓܛܪ̈ܐ : ܘܢܦܪܘܫ ܠܢܦܫܗ ܚܕܐ ܡܢ
ܐܪ̈ܒܥ : ܘܢܫܒܘܩ ܠܗܘܢ ܬܠܬܐ ܐܝܟ ܕܐܬܬܐ ܠܗܘܢ ܀

* C. page 315 * ܨܗ. ܐܢ ܢܬܒܥ ܓܒܪܐ ܚܒܪܗ ܥܠ ܨܒܘܬܐ ܘܢܟܬܘܒ
ܠܗ ܕܠܘܣܝܣ[1] ܘܐܟܚܕܐ ܒܟܬ̈ܒܬܐ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܓܒܪ̈ܐ
ܘܢܚܬܡܘܢ [2]ܒܕܠܘܣܝܣ : ܕܐܢܫ ܕܗܦܟ ܥܠ ܚܒܪܗ ܢܗܘܐ
ܝܗܒ ܠܚܒܪܗ ܚܘܣܪܢܐ ܐܘܢܩܝܐ[3] ܕܕܗܒܐ. ܐܘ ܟܡܐ ܕܗܘ
ܕܨܒܘ ܠܬܪ̈ܝܗܘܢ ܓܒܪ̈ܐ ܕܢܚܬܡܘܢ ܒܕܠܘܣܝܣ.
ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܠܐ ܫܠܡ : ܢܗܘܐ ܝܗܒ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܕܡܫܠܡ :
* B. fol. 9b ܘܢܗܘܐ ܡܫܬܪܝܐ ܕܝܢܗܘܢ ܕܬܪ̈ܝܗܘܢ : ܘܢܣܬܪܩ * ܡܢ
ܢܦܩܝ ܕܢܗܘܘܢ ܕܗܠܝܢ. ܕܐܬܬܘܗܝ, ܚܘܣܪܢܐ ܀

* A. fol. 171b ܨܘ. ܐܢ ܢܣܒ ܓܒܪܐ * ܨܒܘܬܐ ܘܢܦܩ ܪܗܘܡܝܐ
ܡܢܝܢܐ ܕܚܘܦܐ ܘܢܦܩܘܢ ⟨ܡܪܟܝܢܐ⟩[1]. ܦܩܕ ܢܡܘܣܐ
ܕܢܣܦ ܪܗܘܡܝܐ ܕܢܫܠܡ : ܐܝܟ ܡܢܝܢܗ ܕܚܘܦܐ.
ܐܢܫ ܘܡܘܒܠܐ[2] ܗܘ ܕܝܗܒ ܪܗܘܡܝܐ ܠܐ ܢܦܩܐ ܕܢܣܒ :
ܡܗܡܢ ܪܗܘܡܝܗ ܗܘ ܡܢܚܬܐ ܕܝܗܒ ܀

ܨܙ. ܐܢ ܫܪܐ ܠܓܒܪܐ ܕܢܣܒ ܠܗ ܒܪܐ ܠܐܢܫܐ ܕܫܠܝܛ
ܒܢܦܫܗ.

ܐܠܐ[1] ܢܣܬܒ ܢܦܫܗ ܩܕܡ ܕܝܢܐ ܠܐ ܫܪܐ.
ܐܢܫ ܢܣܒ ܓܒܪܐ ܠܚܒܪܗ ܕܢܗܠ ܠܗ ܒܪܐ ܠܗ. ܡܢ
ܒܢܘܗܝ, : ܦܠܐ ܠܗ ܕܢܩܘܡ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐܒܘܗܝ, ܠܒܪܗ : ܒܪ
ܫܢܐ ܠܗ ܡܢ ܕܬܘܒ ܐܚܪܝܢ : ܘܡܫܟܚ ܠܗ ܒܢܟܣܘܗܝ ܕܒܪܝܬܐ :
ܠܗܘ ܕܗܘܐ ܠܗ ܠܝܠܕܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܒܪܐ.
* C. page 316 ܘܡܬܬܠܡ ܒܡܘܠܕܐ * ܕܐܬܩܢܝ ܗܘܦܛܝܣܝܘܬܐ.
ܘܥܡܡ[2] ܫܢܝ̈ܢ ܬܠܬܐ ܠܬܪ̈ܝܗܘܢ ܓܒܪ̈ܐ. ܡܢ ܟܠܚܕ ܡܠܟܐ
ܕܡ ܐܘ ܕܢܫܐ : ܠܐ ܫܢܝ̈ܢ ܬܠܬܐ[3] ܥܠ ܗܕܐ ܒܡܘܬܐ ܀
ܨܚ. ܐܢ ܢܦܩܐ ܓܒܪܐ ܒܕܐܬܬܗ, ܠܐܝܫ ܕܠܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܒܥܘܬܐ ܠܚܠܘ : ܠܗܘ ܕܐܬܬ ܠܗ ܐܒܐ ܐܘ ܐܡܐ : ܠܐ
ܢܗܘܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܠܚܠܘ ܠܐܒܘܗ, ܐܘ ܠܐܡܗ.

§ 95 [1] διάλυσις [2] + ܐܢܫ B [3] οὐγκία.
§ 96 [1] defective text in ABC [2] ܪܗܘܡܝܐ B.
§ 97 [1] + ܐܢ B [2] ܕܢܩܘܡ B [3] om. homoeo. B

ܒܪܡܐ ܠܗܕܐ ܟܠܝܘܡ. ܐܢ ܕܠܐ ܒܥ̈ܝܢܐ ܢܚܙܘܢ ܗ̇ܘ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܬܪܦܘ[1] ܘܬܒܪ[2]. ܘܬܒܪܘܗܝ، ܠܗ ܒܪܡܐ ܕܗ̇ܘܐ
ܓܒܪܐ.

ܐܚܝܕ ܓܒܪܐ ܗܘ ܡܫܬܠܛܢܐ : ܫܠܝܛ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܕܗ̇ܘ
ܢܡܘܣܘܗܝ، ܠܟܠܗܘܢ.

ܐܚܝܕ ܓܒܝܢܐ ܠܐܒܘܗܝ، ܐܘ ܠܥܡܗ ܕܓܒܪܐ ܢܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܕܢܡܘܣܘܗܝ، ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܬܬܪܦܘ ܠܒܪܗ ܐܘ
ܠܒܪܬܗ : ܢܗܘܐ ܡܬܕܒܪ ܓܒܪܐ ܠܕܝܢܐ : ܘܡܫܘܚܐ ܕܚܘܫܒܐ
ܗܘ.

ܘܡܢܐ ܕܝܗܒ ܕܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ : ܗܢܝܢ ܡܫܬܠܛ ܥܠ ܟܠܗܘܢ
ܕܒܢܝܗ̇ܝ، ܀

ܨܛ. ܐܦܝܛܪܘܦܐ[1] ܕܡܬܩ̈ܪܐ ܕܐܬܗܝܡܢܘ ܥܠ ܢ̈ܟܣܘܬܐ
ܕܡܬܩ̈ܪܐ ܡܕܡ ܟܠܗ ܕܡܣܒܪ ܘܢ̈ܟܣܘܬܗܘܢ ܐܢ ܢ̈ܟܣܐ ܕܢܫܬܐܠ ܠܐ
ܡܪܟܐ ܀

ܩ. ܐܢ ܐܢܫ ܢܬܠܘܒ ܠܗ ܒܪܐ ܡܕܡ ܕܐܢܫܐ : ܘܡ̈ܟܐ[1]
ܕܝܬܡܘܗܝ، ܠܐ ܢܫܩܘܠ ܠܗ ܢܟ̈ܣܐ.

ܐܠܐ ܠܒܪܗ ܒܪ ܚܣܡܗ ܢܫܩܘܠ ܠܗ ܢܟ̈ܣܐ ܕܝܬܡܐ ܐܝܟ
ܩܢܘܡܐܝܬ.

ܐܢ ܢ̈ܟܣܐ ܠܒܪ ܕܚܣܪܝܢ ܐܝܬܘܢ * ܘܚܣܪܐ ܐܝܬܘܢ * ܥܡ * A. fol. 172a * C. page 317
ܫܘܠܛܢܐ ܕܬܚܝܬ ܐܝܕܗ ܡܕܡ ܕܐܢܫܐ ܫܠܝܛ ܗܘ ܀

ܩܐ. ܐܦܢ ܫܠܝܛ ܒܪܗ ܠܐ ܡܫܬܠܛܝܢ ܕܢܙܒܘܢ ܡܕܡ. ܐܠܐ
ܐܢ ܕܠܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܐܒܘܗܝ، ܫܪܐ ܒ̈ܢܝܬܐ.

ܘܐܦܠܐ ܫܠܛ ܣܒܪܗ، ܡܫܬܠܛܝܢ ܓܒܪܐ. ܘܐܦܠܐ ܫܠܛ
ܐܢ̈ܫܘܗܝ، ܐܠܐ ܐܢ ܒܪܘܢ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܒ̈ܢܝܬܐ ܀

ܩܒ. ܐܦܝܛܪܘܦܐ ܕܡܬܩ̈ܪܐ ܡܪܟܐ ܡܢ ܐܢܛܘܠܝܩܘܢ[1]
ܠܓܒܪܐ ܐܚܪܢܐ. ܒܪ ܡܫܟܚ ܠܗ ܕܢܬܠܘܒ ܢ̈ܟܣܘܬܐ ܕܡܬܩ̈ܪܐ.
ܘܠܐ ܠܗ ܕܝܢ ܕܒܦܘܩܕܢܐ ܕܕܝܢܐ ܫܠܛ ܀

§ 98 [1] ܐܬܬܪܦܘ B [2] ܘܐܬܬܒܪ B.
§ 99 [1] ἐπίτροπος.
§ 100 [1] ܘܡ̈ܟܝܢ B.
§ 102 [1] ἐντολικόν.

ܩܓ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܢܗܘܐ ܓܒܪܐ ܕܢܬܠ ܠܠܣܛܝܐ.[1]
ܐܠܐ ܢܫܠܡܘܢܝܗܝ ܠܐܚܝ̈ܕܝ ܥܡܠܝܐ ܘܠܬܫܡܫܬܐ : ܕܢܗܘܘܢ
ܐܝܟ ܥܒܕ̈ܝܗܘܢ ܢܕܘܢܘܢܝܗܝ ❊

ܩܕ. ܐܢ ܢܣܒ ܓܒܪܐ ܐܢܬܬܐ ܘܢܗܘܘܢ ܒܢܝ̈ܐ ܒܥܠܡܐ
ܘܢܬܠ ܡܬܠܐ : ܘܢܗܘܐ ܠܗ̇ ܕܢܬܬܠ ܐܒܐ ܐܘ ܐܚܐ ܐܘ
ܐܚ ܐܚܪܝܢ ܕܢܩܒ ܠܗ ܕܢܬܒܥ ܕܝܢܗ : ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܗ ܠܡܬܒܥܘ
ܕܒܐܪܢܘܬܗ ܢܛܠܠܝܘܗܝ.
ܐܠܐ ܢܫܠܡܘܢܝܗܝ ܠܐܚܝ̈ܕܝ ܥܡܠܝܐ : ܘܐܝܟ ܥܒܕ̈ܝܗܘܢ
ܢܬܒܥܘܢܝܗܝ ❊

ܩܗ. ܒܢܒܠܐ ܡܬܪܬܐ ܠܝܠܕܐ ܕܐܢܫ ܠܚܒܪܗ ܘܝܠܕ.
[1]ܐܚܘܬܗ ܕܝܠܗ ܡܢ ܕܐܢܫ ܘܝܠܕ[1]. ܦܩܕܝܢ ܢܗܘܐ ܕܢܫܠ ❊

ܩܘ. ܐܢ ܡܛܠܒ[1] ܓܒܪܐ ܠܓܒܪܐ ܕܢܛܠ ܒܙܢܝܐ :
ܘܠܐ ܢܫܟܚ ܡܕܡ ܕܢܚܘܐ ܡܬܛܠܠܢ ܢܬܛܠ.
* C. page 318 ܘܐܡܪܐ ܕܒܗ ܕܐܡܪ ܓܒܪܐ ܥܠ ܚܒܪܗ * ܕܡܣܒܪܐ ܠܗ
ܒܥܘܬܐ ܕܟܢܫܬܐ[2] ܘܠܐ ܡܫܟܚ. ܐܝܟܘܬܗ ܢܬܬܒܥ
ܡܛܠܒܢܐ ❊

ܩܙ. ܐܢ ܢܩܦ ܓܒܪܐ ܡܪܬܐ ܐܘ ܟܢܕܐ ܐܘ ܒܥܘܬܐ
ܐܚܪܬܐ ܥܠ ܫܡܗ ܕܓܒܪܐ ܐܚܪܢܐ : ܘܐܫܟܚܐ ܕܡܢ ܕܡܪܬܐ
ܕܝܢ ܐܘ ܕܟܢܕܐ ܐܘ ܕܒܥܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܒܠܘܚܝ ܐܬܬܚܝ ܗܘ
ܡܬܚܝܒ ܒܗ̇ : ܠܝܬ ܠܗ ܡܢ ܗܕܐ ܚܘܫܒܢܐ : ܕܠܐ ܒܥܕ ܠܗ
ܡܛܪܘܦܐ ܕܕܝܢܐ ܥܠ ܫܡܗ.
ܒܟܠ ܕܘܟܐ ܓܝܪ : ܢܡܘܣܐ ܡܬܟܬܒܐ. ܘܐܦ ܡܕܐܬܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܡܬܡܗܟܐ. ܕܐܬܡܗܘܢ ܐܢܘܢܘ. ܡܬܐܡܪܐ ܕܝܢ ܐܢ [1]
ܦܬܟܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܠܘܬ ܕܡܢ ܕܒܥܘܬܐ ܕܠܘܬ ܐܬܬܚܝܒܬ ❊

* A. fol. 172a
* B. fol. 10a
ܩܚ. ܦܩܕܝܢ * ܢܗܘܘܐ ܕܓܒܪܐ ܕܡܗܝܡܢ ܦܘܪܣܐ
ܕܒܥܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ : ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܥܒܕܝܢ ܠܗ ܒܗ ܘܠܗܘܢ[1]

§ 103 [1] λῃστής.
§ 105 [1] [1] om C. homoeo.
§ 106 [1] κατηγορεῖν [2] ܕܟܢܫܬܐ B.
§ 107 [1] om B.
§ 108 [1] ܒܠܘܚܝ B.

ܠܓܒ̈ܘܬܐ ܕܗ̣ܘ ܡܗܝܡܢ : ܡܕܡ ܠܐ ܢܕܘܢ ܩܢܝܢܗܘܢ ܘܠܐ ܡ̣ܢ
ܩܢܝܢܗܘܢ ܘܠܐ ܡ̣ܢ ܒ̈ܬܝܗܘܢ.

ܗ̣ܘ ܗܘ ܦܩܕܝܢ ܢܟ̈ܣܐ ܠܓܒܪܐ ܡܗܘܦܟܐ : ܕܠܐ ܢܚܡ ܡ̣ܢ
ܚܝܒܗ : ܘܠܐ ܡ̣ܢ ܩܢܝܢܐ ܘܠܐ ܡ̣ܢ ܒ̈ܬܐ : ܟܪܡܐ
ܕܡܬܦܪܫ ❖

ܩܛ. ܐܢ ܓܒܪܐ ܡܬܦܛܪ ܡ̣ܢ ܒܪܗ ܐܘ ܡ̣ܢ ܒܢ̈ܘܗܝ : ܐܘ
ܫܘܟ̈ܢܐ ܒ̈ܢܝܐ ܢܫܟܢܘܢ ܒܢ̈ܘܗܝ ܥܠ ܓܒܪܐ ܕܓܒܪ̈ܘܗܝ
ܠܐܒܘܗܘܢ : ܫܠܝܛ ܕܢܫܒܘܩ ܐܢܘܢ ܠܒܢ̈ܘܗܝ ܡܕܡ ܐܚܝܕ
ܫܘܠܛܢܐ.

ܥܠ ܫܘܟ̈ܢܐ ܕܝܢ ܒ̈ܢܝܐ ܐܢ ܫܟܢܝ[1] ܠܗܘܢ ܠܘܬ
ܢܘܟ̈ܪܝܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܢܟ̈ܣܐ ܕܢܦܠܓ ܐܢܘܢ ܠܒܢ̈ܘܗܝ.
*ܒ̈ܢܝܐ ܕܝܢ ܥܡ ܐܒ̈ܗܝܗܘܢ. ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܗܘܢ ܕܠܚܘܕ ܕܝܢܐ * C. page 319
ܢܟܠܘܢ ❖

ܩܝ. ܐܢ ܢܟܬܘܒ ܓܒܪܐ ܠܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܕܡܬܘܦܪܐ
ܕܘܪܐܐ : ܩܪܝܬܐ ܐܘ ܩܢܝܢܐ ܐܘ ܒܝܬܐ ܐܘ ܟܪܡܐ : ܘܝܗܒ ܠܗ
ܟܬܒܐ ܕܘܪܐܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܪܘܬܐ ܕܝܢ ܒܟܠܗ ܘܐܬܚܝܠ :
ܘܢܟܬܘܒ ܠܗ ܕܝܢ ܟܠܠܬܐ ܕܟ̈ܠܬܐ[1] ܕܢܗܘܐ ܡܬܬܪܣܝܐ ܡ̣ܢ
ܟܠܠܬܐ : ܦܩܕ ܗ̣ܘ ܠܗ ܢܟ̈ܣܐ ܕܫܒܩ ܗܘ ܠܗ ܡ̣ܢ ܕܒܢܐ
ܕܫܒܩ ܒܗ ܒܕܘܟܬܐ.

ܐܢ[2] ܕܝܢ ܚܬܢܐ ܕܐܦ ܟܠܠܬܐ ܟܬܒܝܢ ܢܦܫܐ ܐܚܕ ܠܗܘ
ܕܟܬܒ ܠܗ ܕܘܪܐܐ ܒܟܬܒܐ ܐܚܪܢܐ ܕܟܬܒ ܢܫܠܡ ܐܦܝ ܟܠܠܬܐ
ܠܗ. ܘܡ̣ܢ ܕܟܬܝܒܐ ܠܗ ܕܘܪܐܐ ܕܡܪܘܬܐ ܫܠܝܛ ܗ̣ܘ ܠܗ ❖

ܩܝܐ. ܐܢ ܦܠܓܘܬܐ ܬܗܘܐ ܒܝܬ ܐܚ̈ܐ ܥܠ ܝܪܬܘܬܐ
ܕܐܒܘܗܘܢ : ܐܘ ܠܐܢ̈ܫܐ ܫܘ̈ܬܦܐ ܒܝܬ ܚܕ̈ܕܐ ܥܠ
ܫܘܬܦܘܬܗܘܢ : ܘܠܐ ܢܩܘܡܘܢ ܒܬܪ̈ܥܐ. ܐܠܐ ܠܗܘܢ ܫܕܪܐ
ܬܬܦܠܓ ܟܝܢܘܬܐ : ܦܩܕܝܢ ܢܟ̈ܣܐ ܕܢܕܘܢ ܗ̣ܘ ܦܠܓܐ ❖

ܩܝܒ. ܐܢ ܚܬܢܐ ܕܢܩܛܪܓ[1] ܠܓܒܪܐ ܐܚܪܢܐ ܥܠ

§ 109 [1] ܫܟܢܝܢ B.

§ 110 [1] sine *sey* B [2] ܠܐ ABC.

§ 112 [1] κατηγορεῖν

ܘܡܪܒܝܢܐ ܒܢ̈ܫܐ : ܠܐ ܡܨܝܢ ܢܣ̈ܒܘܢ ܫܘܠܛܢܐ : ܐܠܐ ܐܢ
ܒܪܐ ܕܐܒܘܗܝ ܘܡܫܠܛ ܘܡܟܬܒ ܠܗܝܢ[2].

ܐܢܫ ܠܐ ܢܦܩ : ܢܗܘܐ ܣܦܪ ܐܝܟ ܗܘ ܒܒܪܐ
ܕܡܫܠܛ ܗܘܐ ܠܗܘ ܒܒܪܐ[3] ܕܡܪܒܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܘܡܪܒܝܢܐ
ܒܢ̈ܫܐ ⁘

* C, page 320 ܡܛܠ. ܐܢ ܐܢܫ ܢܬܠܘܒ * ܒܪܐ ܠܡܪܒܝܢܐ ܢܡܪܒܝܢܐ
* A, fol. 173a ܢܡܫܟܚܬ : ܘܦܪܩܐ ܕܢܩܝܘܗܝ ܡܢ ܬܘܬܗ : ܗܢܘܢܐ * ܡܪܟܐ
ܫܪܐ ܠܗ ܦܘܩ ܕܢܦܩ. ܟܕ ܟܬܒ ܠܗ ܡܢܩܝܦܛܘܣ[1]. ܘܡܫܪܪ ܠܗ
ܐܝܟ ܕܠܒܪܐ ܒܪ ܟܝܢܗ ⁘

ܡܛܠ. ܐܢ ܐܢܫ ܡܨܐ ܡܫܠܛ ܠܒܪܐ ܒܪ ܘܠܒܗ ܕܠܐ
ܩܝܢܕܘܢܘܣ[1].

ܐܠܐ ܐܢ ܒܠܚܘܕ ܐܒܘܗܝ ܕܒܪܐ ܐܘ ܥܒܕܗ ܕܗܘ
ܕܐܬܦܠܓ.

ܢܡܪܒܝܢܐ ܕܝܢ ܟܠ ܡܦܠܚܐ ܕܠܐ ܒܪܟܐ ܠܐ ܡܨܐ ܡܫܠܛ.
ܘܐܠܐ ܠܗ ܠܕܝܢܐ ܢܬܕܒܪ ܐܢ ܢܫܠܛ ܒܥܫܐܝܬ ⁘

ܡܛܠ. ܐܢܫ ܡܫܠܛ ܒܒܪܐ ܠܒܪܐ ܥܠ ܒܥܕܐ
ܒܥܫܐ : ܡܨܐ ܗܘ ܕܡܫܠܛ ܢܦܩܘܢ ܢܫܠܛ ܠܗܘ
ܕܡܫܠܛ ܠܗ : ܦܘܩ ܕܢܦܩܐ ܗܝ ܩܛܓܘܪܝܐ[1] ܕܗܘ ܦܘܪܩܢܐ.
ܐܢ ܪܒܐ ܗܝ ܒܥܫܬܐ ܕܡܫܠܛ ܗܘ ܒܒܪܐ ܐܚܪܢܐ
ܕܡܫܠܛ ܗܘܐ : ܡܨܝܐ ܗܝ ܗܕܐ ܕܬܗܘܐ : ܟܕ ܡܬܟܬܒܢ
ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܡܢ ܕܝܢܐ ⁘

ܡܛܠ. ܐܢ ܥܠ ܒܒܪܐ ܒܢܝܐ ܚܕ ܡܫܬܐ ܗܘ.
ܒܢ̈ܝܐ[1] ܕܝܢ ܕܠܠܝܐ ܡܬܝܠܕܝܢ. ܐܝܟ ܕܡܟܠܝܢ ܫܢ̈ܝܗ ܡܫܬܐ
ܐܝܟ ܡܢ ܢܡܘܣܐ.
ܐܢ ܒܢ̈ܝܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܒܢܡܘܣܐ ܡܬܬܪ̈ܝܢ ⁘

[2] ܠܗܘܢ B [3] om B.

§ 113 [1] ABC pro ܐܡܢܩܝܦܛܘܣ, ἐμαγκίπατος, *emancipatus*.

§ 114 [1] κίνδυνος.

§ 115 [1] κατηγορία.

§ 116 [1] sine *sey* C.

ܩܝܙ. ܐܝܠܝܢ ܕܓܢܒܝܢ ܒܕܒܪ̈ܐ ܚܝ̈ܒܝ ܡܘܬܐ ܐܢܘܢ [1] ܡܢ ܢܡܘ̈ܣܐ [2] ܀

ܘܐܦ ܓܢ̈ܒܐ ܐܢܘܢ ܕܐܡܕܒܟܐ ܒܣܘܣܘܬܐ ܡܬܕܪܝܢ ܀

ܩܝܚ. ܓܢ̈ܒܝ ܒܒ̈ܢܝܢܫܐ ܐܦ ܚܒ̈ܪܐ ܐܢܘܢ ܘܐܦ ܒ̈ܢܝ ܚܐܪ̈ܐ ܚܝ̈ܒܝ ܡܘܬܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܀

ܩܝܛ. ܐܢ̈ܫܐ ܪܡܫܢܐ ܐܡܝܢ [1] ܕܒܥܒܕܐ * ܕܡܫܘܬܗܘܢ. ܗܒܠܐ ܡܬܬܒܥܝܢ ܡܢ ܐܪ̈ܥܐ. (* C, page 321)

ܘܡܚܝܢܘܢ ܠܐܟܣܘܪܝܐ ܡܫܬܕܪܝܢ ܠܐܬܪܐ ܒܪܝܐ :
ܘܡܚܝܢܘܢ ܠܡܘܬܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܀

ܩܟ. ܐܝܠܝܢ ܕܫܒܩܝܢ ܣܘܬܐ. ܐܘ ܒܥܝܪܐ ܐܘ ܪܕܫܐ ܐܘ ܒܢ̈ܩܫܐ ܚܝ̈ܒܝ ܡܘܬܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܢܡܘܣܐ.

ܘܡܚܝܢܘܢ ܡܢ ܥܩܬܐ : * ܣܥܪܝܢ ܕܠܐܟܣܘܪܝܐ [1] ܢܦܩܘܢ : ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܒܪܝܐ. (* B. fol. 10b)

ܘܐܡܝܢ ܕܚܫܝܢ ܕܐܢ̈ܫܐ ܒܪܘܚܐ ܣܩܘ̈ܒܠܘܗܝ : ܠܡܘܬ ܫܠܛܘܗܝ ܡܫܡܫ ܒܪܥܐ ܡܢܗܘܢ ܠܗܘܢ ܀

ܩܟܐ. ܒܢ̈ܝܐ ܦܠܛ̈ܝ ܦܠܛܬܐ : ܚܝ̈ܒܝ ܡܘܬܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܀

ܩܟܒ. ܐܝܠܝܢ ܕܫܒܩܝܢ ܫܒܝܢܐ ܒܥܒܠܐ ܐܡܝܢ ܫܘܒܩܢܗܘܢ ܡܫܬܥܝܢ ܠܢܡܘܣܐ.

ܕܫܒܪ ܦܠܓܐ ܦܠܓܐ. ܘܕܫܒܪ ܡܕܡ ܕܡܫܐ 'ܠܙܡܝܐ' [1] ܕܡܫܐ [2] ܀

ܩܟܓ. ܐܢ ܒܢܝܐ ܠܒܢܝܐ ܢܦܩ ܒܪܝܐ ܡܬܬܪܐ ܒܐܘܪܚܐ : ܐܢ ܫܘܪܒ ܠܗ * ܠܡܬܬܪܘܬܐ ܐܡܝܢ ܡܬܬܪܐ : (* A. fol. 173b)
ܘܣܝܡ ܗܘ ܕܐܝܟ ܠܗ ܡܬܬܪܐ ܡܕܡ. ܦܩܘܕ ܠܗ ܢܡܘܣܐ : ܕܢܦܪܘܥ ܟܠ ܡܕܡ.

ܐܦ ܗܟܢ ܣܘܟܐ ܡܢ ܡܬܬܪܐ.

§ 117 [1] bis C [2] sine *sey* C.

§ 119 [1] om B.

§ 120 [1] ἐξορία.

§ 122 [1] ζημία [2] ܠܡܫܐ ܕܡܫܐ BC.

ܐܢܫ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܝܪܬܘܬܐ[1] : ܦܩܕܝܢ ܢܡܘ̈ܣܐ ܕܠܐ
ܫܬܬܒ ܚܘܒܬܐ ܀

ܩܟܕ. ܐܢ ܢܦܩܕ ܓܒܪܐ ܠܓܒܪܐ ܝܪܬܘܬܐ ܒܕܝܐܬܝܩܝ :
ܢܬܠܐ ܠܗ ܚܕ ܟܣܦ ܡܕܡ[1] ܠܗ ܢܡܘ̈ܣܐ ܕܢܫܩܠܝܘܗܝ. ܐܢ ܚܒܪܐ ܠܗ
ܕܢܐܪܬ ܐܘ ܠܐ.

ܐܢ ܨܒܐ ܕܢܐܪܬ ܘܠܐ ܢܐܪܬ : ܫܠܝܛ ܗܘ ܠܗ ܀

* C page 322
ܩܟܗ. ܐܢ ܢܦܩܕ ܓܒܪܐ ܠܓܒܪܐ ܝܪܬܘܬܐ * ܒܕܝܐܬܝܩܝ
ܘܒܬܪܟܢ ܫܠܝܛ ܠܗ ܗܘ ܥܒܘܗ̇ ܠܐܚܪܝܢ ܐܘ ܦܪܟܘܪܣܝܣ[1]
ܒܒܪܗ.

ܘܐܦܢ ܗܘ ܕܒܒܪ ܕܐܬܝܬ ܠܓܠܘ ܐܘ ܫܒܥ ܫܢܝܐ :
ܗܘ ܗܘ ܢܪܬܐ ܦܪܥ ܗܘ[2] ܕܐܬܦܪܣܬ[3] ܠܗ ܢܪܬܘܬܐ.
ܗܘ ܡܢ ܠܓܠܘ ܘܗܘ ܦܪܥ ܀

ܩܟܘ. ܐܢ ܒܥܐ ܓܒܪܐ ܡܢ ܚܒܪܗ ܕܠܘܣܝܣ[1] ܗܘ
ܕܡܬܬܪܝܢ ܥܠܘܗܝ ܕܢܬܒܥܐ ܐܘ ܒܒܬܐ ܐܚܪܢܐ : ܫܬܩܢ
ܐܢܫܐ ܡܢ ܚܒܪܝܗܘܢ ܥܠ ܢܒܥܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ : ܘܡܬܩܢ
ܟܬܒܐ ܕܫܠܡܘܬܗܘܢ[1] ܡܩܝܡܬܐ[2] ܐܘ ܡܫܠܡܐ ܕܕܗܒܐ : ܢܗܘܐ
ܡܢ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܠܐ ܢܛܪ ܠܟܬܒܐ ܕܐܬܟܬܒ ܫܠܡܘܬܗܘܢ[3]
ܟܢܐ : ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܕܢܛܪ ܦܩܕܝܢ ܢܡܘ̈ܣܐ ܕܢܗܘܐ ܡܫܠܡܢܐ
ܠܡܩܝܡܬܐ ܕܟܬܝܒܐ. ܘܢܗܘܐ ܡܬܩܒܠ ܗܘ ܦܪܘܣܛܝܡܘܢ[4]
ܡܫܠܡܐ ܕܕܗܒܐ ܕܐܬܟܬܒ ܒܟܬܒܐ ܕܫܠܡܘܬܗܘܢ[5] ܀

ܩܟܙ. ܐܢ ܢܙܒܢ ܓܒܪܐ ܕܢܬܒܥ ܐܚܘܬܐ ܡܢ ܓܒܪܐ
ܐܚܪܢܐ ܕܐܡܝܢ ܐܢܫܐ ܢܗܘܘܢ : ܘܥܠ ܕܩܝܡ ܠܗ ܕܩܝܡ
ܕܠܗܘܢ ܗܘ ܕܐܬܪܗܘܢ ܫܩܠܬ : ܚܠܦ ܐܝܢܐ ܕܡ
ܢܡܘ̈ܣܐ.

§ 123 [1] cum *sey* C.

§ 124 [1] + ܝܪܬܘܬܐ B.

§ 125 [1] It is noteworthy that this ܦܪܟܘܪܣܝܣ, παραχώρησις goes its own way: cf. ܦܪܟܘܪܣܝܣܐ, παραχωρῆσαι in Ms. Br. Mus. Add. 14.528, *Syrisch-römisches Rechtsbuch*, ed. BRUNS-SACHAU, p. 96 [2] ܗܝ B [3] ܕܐܬܬܦܪܣܬ BC.

§ 126 [1] διάλυσις [2] [1] ܫܠܡܘܬܗܘܢ ܡܩܝܡܬܐ B [3] ܕܐܬܟܬܒ B [4] Ms.: ܦܪܘܣܛܝܡܘܢ ABC pro ܦܪܘܣܛܝܡܘܢ πρόστιμον [5] ܫܠܡܘܬܗܘܢ B.

ܘܠܐ ܫܦܝܪ ܡܕܡ ܕܒܠܒܟ ܠܚܒܪܐ.
ܠܐ ܓܝܪ ܢܩ̈ܦܘܢ¹ ܐܬܘܬܗܝ ܕܓܒܪܐ : ܘܠܐ ܒܢ̈ܝܗܘܢ
ܕܓܒܪܐ ܀

ܩܟܚ. ܒܢܝ ܒܪܬܗ ܕܓܒܪܐ¹ ܠܐ² ܡܫܥܒܕܝܢ ܒܗ
ܒܢ̈ܡܘܣܐ. ܠܐ ܕܒܪܐ ܘܠܐ ܒܡ̈ܠܬܐ ܀

ܩܟܛ. ܦܘܠܓܐ ܕܗܘܐ ܒܝܢܬ ¹ܐܢܫܐ ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܘܒܝܢܬ¹
* ܐܢܫܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ² ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܩܘܪܝܣܛܘܣ : * C. page 323
ܐܦ ܐܢ ܒܡܠܬ̈ܐ ܢܗܘܘܢ ܦܘܠܓܐ ܐܘ ܕܠܐ ܒܡܠܬܗܝܢ :
ܫܪܝܪ ܐܢܘܢ * ܠܢܡ̈ܘܣܐ. ܐܢ ܢܥܠܐ³ ܐܘ ܒܪܒܘܬܐ. ܐܘ * A. fol. 174a
ܒܠܘܒܫܐ ܠܐ ܡܫܬܒܩ ܒܝܢܬܗܘܢ.

ܐܝܕܝܢ ܕܡܬܒܥܐ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܡܬܠܠܝܢ ܠܗܘܢ ܢܡ̈ܘܣܐ
ܠܦܘ̈ܠܓܐ : ܡܛܠ ܢܥܠܐ ܘܒܥܠܐ ܕܒܥܓܠܬܐ.

ܐܝܕܝܢ ܐܝܬ ܓܒܪܐ ܕܐܬܒܥܠ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܦܠܓܘ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܕܛܠܝܢ. ܡܐ ܕܗܘܐ ܒܩܘܡܬܐ ܡܫܬܠܛܐ⁴ ܘܐܬܬܘܗܝ ܒܪ
ܒܫܢ̈ܝܢ ܘܚܡ̈ܫ ܫܢܝܢ : ܢܣܒܝܢ ܠܗ ܢܡ̈ܘܣܐ ܕܢܬܒܥ ܕܝܠܗ :
ܘܢܒܥܐ ܩܢܝܢܗ. ܒܕܒܐ ܕܗܘܐ ܒܪ ܒܫܢ̈ܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ.

ܐܝܕܝܢ ܢܒܒܪ ܠܚܡ̈ܫܝܢ ܘܬܡܢܐ ܫܢܝܢ : ܡܬܠܠܝܢ ܠܗ
ܢܡ̈ܘܣܐ ܕܠܐ⁵ ܢܬܒܥ ܩܪܝܒܘܬܐ.

ܡܐ ܕܦܠܓ ܓܝܪ ܓܒܪܐ ܡܢ ܐܢܬܬܗ : ܒܦܠܓܘܬܗ ܒܠܚܘܕ
ܫܠܝܛ ܀

ܩܠ. ܐܢ ܢܦܩ ܓܒܪܐ ܠܩܛܠܐ ܐܘ ܠܛܠܝܬܐ ܒܪ ܓܘܪܐ ܐܘ
ܒܪ ܡܫܒܝܢܘܬܐ ܕܠܐ ܢܕܥܝܢ ܠܗ ܐܢܫܐ ܡܢ ܒܕܬܐ ܐܘ ܡܢ
ܒܠܒܝ ܘܢܟܣܘܗܝ. ܒܫܠܡܐ ܘܬܪܥܝܬܗܘܢ. : ܒܬܪ ܕܪܟܐ :
ܐܬܬܐ ܠܢܡ̈ܘܣܐ : ܕܐܢ ܒܓܙܪܐ ܗܘ ܗܢܐ ܐܘ ܗܕܪܐ : ܡܐ
ܕܗܘܘ ܐܢܫܐ.

ܘܦܩܕ ܕܐܝܟ¹ ܒܚܝܝܗ ܕܗܘ ܕܪܒ ܐܢܘܢ.

§ 127 ¹ ܢܫܬܪ̈ܘܢ C.
§ 128 ¹ om B ² ܕܠܐ B.
§ 129 ¹¹ om C ² om B ³ ܘܐ B ⁴ ܡܫܬܠܛܐ, corrupted in margin B: ܡܫܬܠܠܐ C ⁵ ܕܠܗ B.
§ 130 ¹ ܐܝܟ B

ܘܐܢ ܒ̈ܢܬܐ ܬܪܬܝܢ ܐܢܝܢ: ܘܐܚܝܢ ܒ̈ܢܬܐ ܥܡܗܝܢ ܐܢܝܢ
ܘܡܫܠܬ: ܒ̈ܢܬܐ ܐܢܝܢ.
* C. page 324 ܐܢܕܝܢ ܐܚܝܢ ܒ̈ܢܝ ܚܐܪ̈ܐ * ܙܟ ܐܢܘܢ ܘܢܩܒ ܐܢܘܢ
ܘܡܫܠܬ: ܒ̈ܢܝ ܚܐܪ̈ܐ ܐܢܘܢ ܀

ܘܠܐ. ܐܢ ܢܗܘܐ ܓܒܪܐ ܠܓܒܪܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܒܥܦܐ:
ܘܢܡܟܠ ܡܫܟܢܐ ܫܠܛܬܐ ܕܕܗܒܐ: ܐܘ ܡ̈ܐܢܐ ܕܣܐܡܐ:
ܘܢܫܬܠܡ ܕܝܢ ܡܪܐ ܚܘܒܐ ܥܠ ܕܝܠܗ: ܘܢܒܥܐ ܠܚܘܒܐ ܕܢܦܪܘܩ
* B. quire 16, fol. 1a * ܡܫܟܢܗ ܘܢܦܪܘܩ ܡܢܗ ܕܐܚܝܒ: ܐܢܫ ܕܝܢ ܕܢܗܡܐ
ܚܘܒܐ ܕܢܦܪܘܩ: ܢܙܗܪ ܠܗ ܡܪܐ ܚܘܒܐ ܬܠܬ ܦܪ̈ܓܠܝܣ[1]
'ܒܬܠܬ ܙܒ̈ܢܝܢ'[2].

'ܘܡܢ ܒܬܪ ܬܠܬ ܦܪ̈ܓܠܝܣ[3]: ܐܢ ܬܘܒ ܢܗܡܐ ܚܘܒܐ
ܘܠܐ ܢܦܩ ܡܫ̈ܟܢܐ ܕܝܠܗ ܘܢܦܪܘܩ ܡܢܗ ܕܐܚܝܒ: ܫܠܝܛ ܠܗ
ܠܡܪܐ ܚܘܒܐ ܕܢܙܒܢܝܘܗܝ ܠܡܫܟܢܐ ܒܫ̈ܘܩܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ
ܕܫܘܐ.

ܘܐܢ ܣܦܩ ܠܗ ܠܡܪܐ ܚܘܒܐ ܡܢ ܚܘܒܬܐ: ܢܬܦܪܥ ܡܕܡ
ܝܬܪܐ ܕܣܦܩ ܠܗ ܡܢ ܚܘܒܐ.

* A. fol. 174b ܘܐܢ ܬܒܪܐ ܗܝ ܠܦܬܟܐ ܡܢ * ܚ̈ܘܒܬܐ ܢܦܩܐ ܠܚܘܒܐ ܀
ܘܠܒ. ܐܢ ܢܗܘܐ ܓܒܪܐ ܠܓܒܪܐ ܕܕܝܢܐ[1] ܘܡܫ̈ܟܢܐ[2]
ܠܐ ܗܘܐ ܠܗ: ܘܦܪܓܠܝܣܐ ܠܐ ܟܬܒ ܠܗ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܢܗܡܐ: ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ[3] ܥܠ ܦܝܣܛܝܣ[4] ܕܝܠܗ ܡܗܝܡܢ ܠܗ:
ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܡܬܦܪܥܢܐ ܕܢܣܒ ܡܫܟܢܐ ܡܢ ܩܢܝܢܗ ܕܗܿܘ
ܚܘܒܐ: ܐܘ ܡܢ ܢܟܣܘܗܝ.

ܐܢܕܝܢ ܢܦܩ: ܢܦܩܐ ܡܪܐ ܚܘܒܐ ܡܫܟܢܗ ܠܚܘܒܐ:
ܘܬܠܬܐ ܒ̈ܦܝܢ ܒܕܝܢܗ.

* C. page 325 ܘܟܬܒܝܢ ܐܢܬ ܠܗ * ܐܘܪܚܐ ܠܡܬܦܪܥܢܐ ܕܢܬܬܒܥ[5] ܡܕܡ
ܕܡܬܬܚܝܒ ܠܗ ܀

ܘܠܓ. ܐܢ ܐܝܬ ܠܓܒܪܐ ܟܬܒܐ ܬܚܘܬܐ ܘܠܐܚܪܢܐ
ܒܠܡܐ: ܘܡܚܝܠ ܒܠܡܐ: ܢܙܒܢ ܡܢܗ ܕܟܬܒܐ ܬܚܘܬܐ ܠܓܒܪܗ

§ 131 [1] παραγγελία [2]' om B [3] om B homoeo.

§ 132 [1] + ܘܠܐ B [2] ܡܫܟܢܐ B [3] om B [4] πίστις [5] ܕܢܬܬܒܥ B.

ܕܥܕܬܐ ܒܠܚܐ : ܕܢܕܒܪ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܐܝܟ ܢܗܘܐ ܘܠܐ
ܢܕܒܪ.

ܫܠܝܛ ܠܗ ܠܡܪܗ ܕܥܕܬܐ ܬܢܝܢܐ ܕܢܬܠ ܐܘܪ̈ܚܐ : ܘܢܦܩ
ܢܦܩܬܐ ܕܡܬܒ̈ܥܝܢ ܠܡܣܟ̈ܢܘܗ ܕܥܕܬܐ ܗ̇ܘ.

ܘܐܝܟ ܢܦܩ ܘܢܟܣܘܗܝ ܒܪ ܦܪܘܬܣܡܝܐ[1] ܕܝܗ̈ܒܐ
ܐܘܟܡܢܐ : ܡܟܐ ܐܬܬܣܝܡܬ ܒܡܫܡܠܝܘܬܗ.

ܐܠܐ[2] ܡܢܟ ܡܪܗ ܕܥܕܬܐ ܒܠܚܐ ܠܡܪܗ ܕܥܕܬܐ ܬܢܝܢܐ
ܢܦܩܬܐ ܕܐܦܩ ܥܠ ܗ̇ܘ ܥܕܬܐ ܒܠܚܐ ܡܢ ܕܥܕܬܐ ܒܦܐ. ܢܗܘܐ
ܠܗ ܘܥܕܬܐ ܕܡܪܗ ܥܕܬܐ ܬܢܝܢܐ : ܗ̇ܘ ܕܗ̣ܘ ܐܦ ܒܡܫܡܠܝܘܬܗ.

ܐܚܪܝܢ ܐܢܬܬܐ ܬܫܡܫ. ܟܕ ܒܕܡܘܬܐ : ܢܕܒܪ ܡܪܗ
ܕܥܕܬܐ ܒܠܚܐ ܕܢܕܒܪ ܐܦܝ̈ܣܘܗܝ, ܕܥܕܬܐ ܬܢܝܢܐ.

ܒܢܝܢ ܕܝܢ ܚܙܝܢ ܗܘ ܡܕܒܪܢܐ ܒܠܚܐ : ܢܫܡܫ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܐܦ̈ܝܢ
ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ[3] ܕܥܕܬܐ ܬܢܝܢܐ.

ܐܝܟ ܚܕ ܗܘ ܡܕܒܪܢܐ ܠܟܠ ܡܢܗ : ܦܠܓܘܬܐ ܕܢܦܩܬܐ.

ܘܐܝܟ ܬܪܝܢ ܡܕܒܪ̈ܢܐ : ܬܪ̈ܬܝܢ ܡ̈ܢܘܢ.

ܘܐܝܟ ܬܠܬܐ ܡܕܒܪ̈ܢܝܢ. ܬܠܬ ܡ̈ܢܘܢ. ܕܬܦܠܓ ܚܕ ܬܘܠܬܐ
ܠܚܕ ܠܟܠܗܘܢ ܡܕܒܪ̈ܢܐ.

ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܦܩܐ ܕܥܕܬܐ ܒܝܕ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܢܦ̈ܩܐ ܕܡܢܝܢܐ ܦܠܐ
ܕܢܬܐܦܩܘܢ ⁘

ܡܠܓ. ܐܝܟ ܢܦܩܘܢ * ܒܢܝܢܐ ܠܒܢܝܢܐ ܐܚܪܢܐ ܡܕܒܪܢܐ. * C. page 326
ܘܬܗܘܐ ܬܠܝܐ, ܟܠ ܬܪ̈ܝܗܘܢ : ܕܒܠܠܬܐ ܕܐܚܪܢܐ ܢܦܩ
ܡܦܘܩܢܐ ܚܠܦ ܙܒܢܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܫܡܫܐ : ܫܪܪ ܗ̣ܘ ܠܗ ܠܡܦܘܩܢܐ.

ܐܚܪܝܢ * ܡܟܢܫܝܢ ܒܢܝܐ ܚܡܪܐ ܐܘ ܡܘܫܚܐ ܐܘ ܢܦܩܬܐ * A. fol. 175a
ܢܡܟܬܐ ܐܘ ܬܘܪܬܐ[1] : ܘܢܬܐܢܐ ܡܦܘܩܢܐ ܟܠ ܚܘܒܐ :
ܕܬܗܘܐ ܦܠܓܐ ܒܒܢܝܐ ܡܢ ܡܦܘܩܢܐ ܚܠܦ ܙܒܢܐ ܕܥܕܬܐ ܕܚܘܒܐ :
ܫܪܪ ܗܘ.

ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܕܒܢܝܢܐ ܕܡܟܢܫܢܐ : ܕܡܪܗ ܐܬܘܬܗ, ܕܗ̇ܘ[2]
ܕܡܟܢܫܢܗ̇.

§ 133 [1] προθεσμία [2] ܠܐ B [3] ܒܡܫܡܠܝܘܬܗ B.
§ 134 [1] bis B [2] ܘܗ B

ܐܢܫ ܢܙܒܢ ܥܒܕܐ ܠܥܒܕܐ. ܥܒܕܐ ܕܒܢܘܗܝ ܐܘ ܕܒܢܬܐ .
ܘܬܗܘܐ ܠܘܬܗ ܟܠ ܡܘܗܒܬܐ ܠܡܘܫܐ : ܕܒܬܠܬܐ ܕܥܒܕܐ
ܕܒܢܬܐ : ܣܠܩ ܐܒܗܬܗ ܥܕܪ ܗܘ.

ܘܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܣܠܩ ܐܒܗܬܐ ܕܟܣܦܗ.

ܘܠܒܪܐ ܕܥܒܕܐ ܡܢܗ ܣܠܩ ܐܥܒܕܐ ܘܬܘܪܣܝܐ ܕܐܥܒܕܐ.
ܘܩܠܝܬܐ ܕܒܢܬܐ.

ܐܦ ܡܘܠܟܗ ܕܡܢܫܗ ܕܥܒܕܗ : ܣܠܩ ܐܠܝܢ ܕܡܢܬܗ̈ ܡܢ
ܒܢܬܐ. ܘܢܫܡܬܐ[3] ܦܐܦ ܡܢܫܗ ܕܥܒܕܐ ܠܡܪܗ.

ܡܒܢܐ ܐܦ ܢܫܡ ܥܒܕܐ ܠܡܪܗ ܐܡܬܐ ܒܪܬ ܐܢܫܐ
ܘܢܬܠ ܠܗ ܢܦܩܘܣ ܕܬܦܠܝܣ ܒܟܬܒ ܦܘܠܚܢܗ. ܢܗܘܐ ܐܡܬܐ
ܕܢܦܫܗ ܕܝܠܗ ܡܢܗ.

ܐܢܫ ܢܫܘܐ ܠܗ ܒܢܬܐ ܕܡܪܗ ܐܢܘܢ. ܕܗܘ[4] ܕܝܠܗ. ܠܐ
ܥܒܕ ܠܐܡܬܐ ܕܗܝܐ ܒܢܬܐ : ܠܦܘܬܗ ܥܒܕ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܟܠ
ܒܢܫܐ ܡܘܒܠܐ ܦܐܪܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܀

ܩܠܗ. ܐܢ ܡܘܠܕ ܥܒܕܐ * ܠܥܒܕܐ ܡܢܫܗ ܕܒܢܫܐ : * C. page 327
ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܒܢܬܐ ܡ⟨ܘ⟩ܥܒܕܢܐ : ܐܠܐ ܢܦܘܩ ܗܘ ܕܝܠܗ
ܠܗܘ ܕܐܘܠܕ : * ܘܢܬܦܫܛ ܡܘܗܒܬܐ ܟܠ ܕܝܠܗ : ܘܢܚܡ * B. fol. 1b
ܡܥܒܕܢܐ ܕܢܫܟܚ ܠܗ.

ܐܢ ܢܓܒܫ ܘܢܚܡ ܐܢܘܢ ܠܡܥܒܕܢܐ ܒܢܬܐ[1] ܕܗܘ ܕܝܠܗ .
ܘܐܬܬܐ ܠܗ ܐܒܢܐ ܕܡܟܐ ܢܦܘܩ ܐܢܘܢ ܠܟܠܗ ܡܥܒܕܢܐ ܕܝܢ
ܒܢܬܗ : ܥܠܡܐ ܠܗ.

ܐܢܫ ܥܒܕܐ ܢܥܒܕܐ ܢܚܡ ܐܢܘܢ ܠܡܥܒܕܢܐ ܡܢ
ܡܘܗܒܬܐ ܠܐ ܥܠܡܐ ܠܗ ܠܡܪܘܗܝ ܕܡܥܒܕܢܐ ܕܢܦܘܩ
ܐܢܘܢ ܀

ܩܠܘ. ܐܢ ܢܫܩܘܠ ܥܒܕܐ ܠܥܒܕܐ ܒܐܢܛܘܠܝܩܘܢ[1]
ܕܢܦܘܩ ܒܟܣܦܐ ܠܐܢܫ : ܐܬܚܫܒ ܠܗ ܐܝܟ ܒܢܬܐ.
ܡܛܠ ܗܘ ܡܬܥܒܕܐ ܡܢ ܡܘܗܒܬܐ ܡܢܬܐ ܘܢܟܣܬܐ ܀

ܩܠܙ. ܐܢ ܢܐܘܦ ܥܒܕܐ ܒܟܣܦܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܩܘܦܠܐܐ .

[3] + ܐܦ ܐܢ B [4] om B.

§ 135 [1] cum *ser* C.

§ 136 [1] ἐντολικόν .

ܘܢܬܠܘܢ ܠܟܠ[1] ܒܪܢܫܐ[2] ܕܡܣܟܢܐ[3] ܕܒܣܘܦܐ : * ܘܢܣܒܘܬ * A. fol. 175b
ܒܪܢܫܐ ܟܕ ܠܐ ܦܪܥ ܠܡܘܙܦܢܘܬܗ، : ܘܠܐ ܣܦܩܐ ܐܘܡܢܐ
ܕܠܗ ܗ̇ܝ، ܕܡܬܬܪܓܡܐ ܡܣܟܢܗ ܐܘ̇ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ : ܘܒܪܡܫܐ
ܡܪܐ ܫܘܒܐ ܡܬܦܪܥ : ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܬܪܗ ܕܐܬܝܢ. ܗܒܢܐ
ܘܬܠܬܝܢܐ ܘܪܒܥܝܢܐ ܕܫܪܒܐ.[4]

ܐܦ ܦܪܝܫܘܬܗ ܕܐܢܫܘܬܐ ܘܕܪܘܐܐ ܕܠܗ ܘܕܟܠܬܗ. ܐܝܟܢ ܐܝܬ
ܠܗ ܟܠܬܐ[5] ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܥܦܪܐ ܡܬܝܕܥܢ.

ܘܐܢ ܡܪܡܝܢ ܐܝܟ ܦܪܝܫܘܬܐ : ܡܢܝܢ ܡܬܬܟܠܝܢ ܘܒܡܪܟܐܝܬ ❖
ܡܠܝܢ. ܐܢ ܢܐܘܦ * ܒܪܢܫܐ ܡܣܟܢܐ ܕܒܣܘܦܐ ܒ̇ܝ' * C. page 328
ܒܪܢܫܐ : ܘܢܬܠܘܢ ܠܗ ܐܥܦܪܐ ܕܡܣܟܢܐ ܕܒܣܘܦܐ[1] : ܘܢܬܪܡܘܢ
ܠܗ ܡܫܒܚܐ ܡܪܝܐ ܕܘܝܐ ܘܡܘܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܠܗ.

ܘܢܫܒܩ ܘܐܝܬ ܠܗ ܬܘܪܐ ܐܘ ܬܘܪܬܐ ܕܠܐ ܫܪܝܢ ܡܫܒܚܐ
ܡܛܠ ܕܟܦܢܐ ܐܝܟ ܕܐܪܒܥܐ ܘܦܠܓܐ. ܐܦܢ ܐܝܟ ܕܢܫܪ
ܬܘܪܐ ܢܬܢܘܦܐ ܠܒܪ ܡܢ ܡܫܒܚܐ ❖

ܡܠܬ. ܦܦܪܡ ܢܬܢܘܦܐ ܡܛܠ ܐܘܣܬܐ ܘܩܠܦܢܐ ܕܟܠ
ܫܦܝܪ ܕܐܝܬ ܒܟܪܝܗܘܬܐ ܘܒܡܘܪܐ : ܕܢܚܘܢ ܡܚܝܪܝܢ ܒܝ
ܡܪܐܬܐ[1]. ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܠܘܢ. ܠܐ ܒܣܦ ܪܫܐ ܘܠܐ
ܒܙܘܢ ܐܪܓܝܪܘܢ.[2]

ܘܠܐ ܢܬܚܙܘܢ.[3] ܘܢܚܘܘܢ[4] ܐܦܬܪܘܦܐ ܠܡܬܪܐ ܐܘ
ܘܪܘܦܘܣ ܡܛܠ ܕܫܪܪ ܐܢܘܢ ܢܬܒܣܐ. ܡܛܠ ܕܐܡܣܬܐ
ܦܬܪܐ ܡܬܐܣܝܢ. ܘܡܦܪܐ ܡܬܐܡܝܢ ܢܦܩܬܐ ❖

ܡܛ. ܐܢ ܚܝܐ ܢܚܘܐ ܐܘܠܝܢܐ ܠܒܪܢܫܐ ܐܘ ܕܒܢܘܗܝܢܐ ܐܘ
ܕܢܦܘܐ ܐܘ ܕܡܣܟܢܘܬܐ : ܐܘ ܕܟܠ ܐܘܠܝܢܐ ܕܐܝܬ : ܘܢܦܩ
ܠܒܪܗ ܗܘ ܐܘܡܢܐ ܘܦܪܝܘܕܘܣ[1] ܢܒܪܒܝܗ، : ܘܢܬܠ ܠܗ ܗܘ
ܕܒܢܘܗܝ ܐܒܪܐ : ܠܐ ܫܠܛܬ ܠܗ[2] ܠܗܘ ܕܒܢܘܗܝ ܐܢܛܪܘܦܣܣ[3]

§ 137 [1] om B [2] ܠܒܪܢܫܐ B [3] ܡܣܟܢܐ B [4] ܘܕܫܪܒܐ B [5] cum *sey* ABC.

§ 138 [1][1] om BC, homoeo.

§ 139 [1] sine *sey* B [2] χρυσάργυρον [3] + ܘܠܐ B [4] ܢܚܘܘܢ B.

§ 140 [1] The ܦܪܝܘܕܘܣ, περίοδος goes its own way; cf. ܦܪܝܗܕܘܣܐ in Ms. Br. Mus. Add. 14,528, *ibid.*, p. 83 [2] om B [3] This ܐܢܛܪܘܦܣܣ, ἀνατρόπησις goes its own way; cf. ܐܢܛܪܘܦܣܐ, ἀνατροπῆσαι in Ms. Br. Mus. Add. 14,528, *ibid.*, p. 63.

ܢܣܒܪ ܥܠ ܐܣܝܐ. ܘܢܦܩ ܩܕܡ ܕܝܗܒ ܠܗ. ܘܠܐ ܐܢ ܟܐܢܫ
ܘܠܐ ܐܢ ܠܐ ܟܐܢܫ.

ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܐܬܚܝܒܘܢ ܐܦ
ܣܩܘܠܣܛܝܩܐ. ܗܟܢܐ ܠܐ ܐܬܦܪܣܘ ܒܒܪ ܡܢ ܕܝܗܒ ܠܗܘܢ
ܕܢܦܩ ܗܘ ܩܕܡ ܕܝܗܒ ܀

ܡܛܠ ܐܢ ܢܘܙܦ ܓܒܪܐ ܠܓܒܪܐ ܡܫܟܢܐ ܕܟܣܦܐ :
ܘܢܣܒܪ ܠܗ ܐܦܝܣܐ ܕܒܪ ܦܪܘܬܣܡܝܐ[1] ܕܝܪܚܐ ܬܠܬܐ
* ܢܦܪܢܣܘܗܝ : ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܓܒܪܐ ܣܘܟܐ ܕܢܙܒܢ ܣܘܟܗ * C. page 329
ܩܕܡ ܦܪܘܬܣܡܝܐ ܕܦܣܩܝܢ ܢܡܘܣܐ.
ܘܐܢܗܘ ܕܡܬܒܥ ܡܢ * ܦܘܪܢܐ ܡܬܚܝܒ ܀ * A. fol. 176a

ܡܛܠ ܐܢ ܡܛܐ ܡܘܪܬܘܪ ܕܗܘܐ ܥܠ ܡܬܠܬܐ ܕܒܢܝܢ.
ܕܝܗܒܐ ܐܢܘ ܬܠܬܝܗܘܢ ܡܢܐ ܕܗܘܐ ܕܝܪܬܘܬܗܘܢ. ܐܢ ܠܝܬ
ܕܝܢ ܒܢܬܘܬܗܘܢ ܕܬܠܬܝܗܘܢ ܡܢܝܢ.
ܠܐ ܡܛܐ ܬܠܬ ܡܘܪܬܘܪ [1]ܡܢ ܡܬܠܬܐ ܬܠܬܝܗܘܢ[1].
ܐܠܐ ܐܢ ܐܘܪܒ ܡܘܪܬܘܪ[2] ܠܒܢܝܐ ܕܐܬܪܐ :
ܘܒܦܘܩܕܢܗ ܢܬܪܬܘܢ ܡܬܠܬܐ ܟܕ ܬܠܬ ܐܘܪܒ ܡܘܪܬܘܪ
ܬܠܬܝܗܘܢ : ܡܢܐ ܕܗܘܐ[3] ܕܝܪܬܘܬܗܘܢ ܒܢܡܘܣܐ[4].
ܘܗܟܢܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܕܝܢܐ ܡܛܐ ܬܠܬ ܠܗܘܢ ܠܬܠܬܐ
ܬܠܬܝܗܘܢ ܀

ܡܛܠ ܐܢ ܢܡܘܬ ܓܒܪܐ ܕܠܐ ܕܝܐܬܝܩܝ : ܘܢܫܒܘܩ
ܝܪܬܐ ܒܢܝܐ ܐܘ[1] ܒܢܬܐ[2] : ܘܢܦܩ ܘܢܡܘܬ ܚܕ ܡܢܗܘܢ :
ܝܪܬܝܢ ܠܗ ܐܚܘܗܝ.
ܘܐܢ ܚܝܐ ܐܡܗܘܢ : ܝܪܬܐ ܒܚܝܘܗܝ ܐܡܗܘܢ ܡܢ
ܒܢܝܗ ܫܘܝܐܝܬ ܀

ܡܛܠ ܐܢ ܢܦܘܫ ܚܕ ܡܢ ܒܢܘܗܝ ܕܓܒܪܐ ܘܚܕ ܢܦܘܬ :
ܦܣܩܝܢ ܢܡܘܣܐ ܕܬܗܘܐ ܝܪܬܬܐ[1] ܐܡܗܘܢ ܕܬܣܒ ܬܪܬܝܢ
ܡܢܘܢ ܡܢ ܝܪܬܘܬܐ. ܘܐܚܘܗܝ ܚܕܐ ܡܢܬܐ.

§ 141 [1] προθεσμία.

§ 142 [1 1] om BC [2 2] om BC, homoeo [3] om B [4] sine *sey* B.

§ 143 [1] om B [2] ܘܒܢܬܐ B.

§ 144 [1] om B

ܐܝܟܢ ܠܝܬ ܠܗ ܕܕܪܐ ܘܠܐ ܒܢܝ ܕܕܪ̈ܐ : ܬܫܡܫܬܐ ܢܛܪܬܐ ܠܗܘܢ
ܐܚܝܕܘܢ.

ܫܠܐ ܕܝܢ ܐܘ ܫܠܝܘܬܐ ܐܘ ܒܢܝܫܗܘܢ. ܠܐ ܦܪܫܝܢ ܠܢܛܘܪܬܐ
ܒܡܟܐ ܕܐܣܝܪ ܕܕܪ̈ܐ ܕܒܝܢ ܐܡܟܐ : ܐܘ ܒܢܝܫܗܘܢ * ܐܘ[1] ܒܢܝ * B. fol. 2a
ܒܢܝܫܗܘܢ ܐܘ[2] ܐܡܟܐ.

ܐܝܟܢ ܠܝܬ ܕܕܪ̈ܐ ܘܠܐ ܐܡܟܐ : ܗܝ ܕܝܢ ܡܬܦܪܫܝܢ ܠܢܛܘܪܬܐ
ܫܠܐ[3] ܕܒܝܢ ܐܡܟܐ ܐܘ ܫܠܝܘܬܐ ܐܘ * ܒܢܝܫܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܠܚܫܐ * C, page 330
ܕܕܘܒܪܐ ܕܢܛܘܪܬܐ.

ܐܡܟܐ[4] ܕܝܢ ‹ܠܐ›[5] ܢܛܪܬܐ. ܐܝܟ ܬܫܡܫܬܐ ܠܕܒܪܐ ܐܚܪܢܐ.
ܘܐܠܐ ܒܗ ܒܢܝܫܗ ܘܒܗ ܕܕܪ̈ܐ ܕܒܢܝܫܗ ܐܝܟ ܕܒܝܢ ܠܟܠ
ܟܠܗܝܢ.

ܗܒܝܠܐ ܕܐܦ[6] ܐܫܩܘܬܐ ܢܛܪܬ ܠܐܒܗܘܬܝܢ. ܐܝܟ ܒܫܩܘܗܝ
ܕܐܒܗܘܬܝܢ ܠܐ[7] ܗܘ ܠܕܒܪܐ : ܘܢܩܦܝ ܦܬܝܫܬܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܟܠ
ܡܟܐ ܕܫܩܠܝ. ܘܢܛܪܬ ܒܗ ܐܫܩܘܗܝ ܫܘܐܠܬ.

ܐܝܟܢ ܕܒܥܐ ܘܟܠܗ ܕܗܝܢܬ ܐܒܗܘܬܝܢ ܘܫܠܝܐ ܐܡܟܗܝܢ :
ܘܡܟܘܬ ܚܕ ܕܝܢ ܐܫܩܘܗܝ ܘܠܐ ܒܡܕ ܕܐܝܬܝܗ : ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ
ܒܢܝܢܐ : ܢܛܪܬ ܠܐܫܩܘܗܝ ܒܗ ܐܫܩܘܗܝ ܐܚܪܢܐ. ܘܒܗ
ܐܡܟܗܝܢ. ܗܝ ܕܝܢ ܐܡܟܗܝܢ ܒܗ ܒܢܝܫܗ ܡܬܛܒܥܢܐ * ܒܢܛܘܪܬܐ * A. fol. 176b
ܘܢܛܪܬܐ ܠܗܘܢ ܕܗܒܠܬ. ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܗܘ. ܘܐܝܟ ܒܢܛܪܬܐ.

ܘܐܝܟ ܐܡܟܗܝܢ ܟܠܗ ܐܒܗܘܬܝܢ ܬܡܟܘܬ, ܕܠܐ ܕܐܝܬܝܗ : ܐܦ
ܠܐܡܟܗܝܢ ܒܗ ܐܫܩܘܗܝ ܢܛܪܬ ܫܘܐܠܬ.

ܗܟܢ. ܐܝܟ ܡܟܐ ܠܕܒܪܐ ܕܟܠܠ ܐܠܗܐ ܡܕܒܪܐ ܡܬܩܢܐ ܘܠܐ
ܡܛܠ ܡܘܦܪܦܪܬܐ ܕܡܫܬܐܠܬ : ܡܬܒܥܐ ܚܘܒܐ ܫܠܡ ܡܬܩܢܐ
ܐܘ ܒܛܠܬܐ ܕܕܒܝܐ ܡܕܡ ܕܗܘܝܢ ܠܠܩܛܐ ܕܫܢܝܗܘܢ[1]
ܕܡܫܬܐܠܬ.

ܠܐ ܡܬܬܒܥ ܫܠܡ ܡܬܩܢܐ : ܐܠܐ ܐܝܟ ܗܒܝܠܐ.

ܕܠܒܘܟ ܒܢܝܐ ܫܘܒܐ ܒܝܫܗ ܒܝܢ ܐܘܫܡܐ ܕܡܬܩܢܐ ܗܝ
ܕܡܫܬܒܩܢܐ ܠܗ ܒܦܪܢܣܐ. ܒܗ ܒܚܕ ܚܠܒܐ ܡܕܡ ܡܥܝܢܐ

[2] [1] bis B [3] cum *sey* B [4] ܘܐܡܟܐ B [5] ܗܒܝܠܐ ABC [6] ܐܦ B [7] om B.
§145 [1] ܕܫܢܝܐ B

ܘܦܩܕ ܐܘܓܝ̈ܢܐ ܕܦܘܠܬܐ ܡܕܝܢܐ. ܐܝܟ ܦܠܓ ܠܟܠܗ ܡܢ ܐܘܣܝܐ
ܕܦܠܓ ܒܪ ܦܠܓ * ܕܡܬܩܪܝܢܐ ܗܘܬ ܠܗ ܒܟܪܘܓܪܦܝܐ[2]. * C. page 331
ܕܐܙܘܪܒ ܘܐܟܘܠ ܬܠܬܬܗ ܘܐܡܝܢ ܕܝܟܐ ܢܦܪܘܫ ܒܗ.
ܐܘܠܦܢܣ ܒܟܪ ܕܐܢܘܢܣܣ ܕܠܗ. ܐ̱ ܐܪܟܐ ܘܐ̱ ܒܥܠܬܐ
ܘܐ̱ [3] ܩܘܣܘܣܛܐ[4]. ܒܕ ܢܦܠ ܠܗ ܠܗܘ̱ ܠܬܠܬܐ ܒܕ ܗܘܝܢ
ܕܫܢܝܗܘ̱ [5] ܒܢܝ ܒܗܢܝܢ ܘܫܢ̈ܐ ܫܢܝܢ.
ܐܝܟ ܢܗܘܘ̱ ܬܠܬܐ ܘܬܠܬܝܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܐܪ̈ܥ، ܡܢܐ ܚܘܒܐ: ܡܬܚܫܒܝܢ ܬܠܬܬܐ ܕܗܝ، ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܠܒܝܢ.
ܘܐ̱ ܬܪ̈ܝܢ̱ ܠܐܪܒܥܬܐ ܕܗܝ، ܚܘܒܬܐ: ܢܗܘܐ ܡܦܩܢܐ ܠܬܠܬܐ.

ܘܐܢܫܘ ܕܚܫܒ ܢܦܠܘ̱ ܠܡܦܘܩܐ ܀

ܡܛܠ. ܐ̱ ܐܢܬ ܠܓܒܪܐ ܒܢܝܐ: ܘܢܐܦ ܚܕ ܡܢ ܒܢܘܗܝ، ܒܥܘܬܐ ܡܢ ܓܒܪܐ ܐܚܪܢܐ: ܐܘ ܒܫܘܫܒܝܢܐ ܕܐܬܓܘܪܬܐ: ܐܘ ܒܓܘ̈ܢܬܐ ܕܡܬܩ̈ܢܝܢ ܠܫܘܫܡܗ: ܘܢܦܩܬ ܒܪܗ ܕܓܒܪܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܫܘܒܬܐ: ܐܘ ܢܦܪܘܩ ܠܐܢܬܬܐ ܐܚܪܢܐ: ܡܫܡܫ ܡܢܐ ܫܘܒܐ ܕܝܗܒ ܫܘܒܬܗ ܡܢ ܐܒܘܗܝ، ܐܘ ܡܢ ܐܚܘ ܡܪ̈ܬܘܗܝ.

ܠܐ ܡܨܐ ܡܢܐ ܫܘܒܐ ܕܝܗܒ ܠܐܒܐ ܐܘ ܠܐܚܐ [1] ܡܕܡ ܡܢ ܫܘܒܬܐ.

ܐܠܐ ܐ̱ ܐܫܒܘܚ ܗܘ، [2] ܕܢܫܩܠ ܐܒܐ ܐܘ ܐܚܐ ܡܕܡ ܡܢ ܦܪܬܝܩܐ [3] ܕܫܘܒܬܐ ܐܘ ܡܢ ܬܐܓܘܪܬܐ.

ܐܝܟ ܕܐܘܠܐ ܠܐܒܘܗܝ، ܕܓܒܪܐ: ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܬܐܓܘܪܬܐ ܐܘ ܒܐܘܣܝܐ ܕܒܝܬ ܡܕܡ[4] ܡܢ ܕܝܠܗ: ܢܗܘܐ ܫܩܠ ܘܐܦ ܡܦܪܘܩܐ * ܘܡܬܦܪܥ ܡܢ ܐܘܣܝܐ ܕܝܢܘܩܐ. * A. fol. 177a

ܐܝܟ ܠܐ ܢܦܩܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܡܕܡ ܐܘ ܦܪ̈ܘܬܐ ܐܘ ܩܢܝ̈ܢܐ
* ܬܫܡܫܘ ܗܘ ܕܐܘܪܦ ܠܬܠܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܦܛܪܘܦܘܣ[5] * C. page 332
ܕܬܫܡܫܬܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ، ܕܓܒܪܐ ܐܘ ܠܘܬ ܐܚܘܗܝ ܀

[2] om B [3] ܐ̱ ܘܐ B [4] ܐܘܣܣܘܡ ABC pro ܩܘܣܘܣܛܐ. κατασκευή [5] ܒܢܝܢ̈ܐ B.

§ 146 [1] sine *sey* B [2] om C [3] ܦܪܬܝܩܬܐ ABC pro ܦܪܬܝܩܐ. παραθήκη [4] om B [5] ܐܦܛܪܦܘܣ B.

ܡܟܝ. ܐܢ ܐܝܬ ܠܓܒܪܐ ܒܪܐ ܐܘ ܒܪܬܐ : ܘܢܦܩ ܚܕ
ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܐܒܘܗܝ,[1] ܠܒܪ ܡܢ ܦܘܩܕܢܗ ܕܝܢ. ܒܚܝܪܢ ܒܥܡܗ
ܡܕܝܢ. ܐܘ ܒܪܘܦܣܐ[1] ܕܡܬܬܥܝܪ ܠܗ ܕܢܬܦܪܫ ܡܢ ܚܒܠܐ ܒܪ.
ܚܒܠܐ ܥܡܠ ܒܪܘܦܣܗ : ܐܘ ܒܥܘܬܐ ܢܝܢ ܓܒܪܐ ܒܪܐ ܐܚܪܢܐ
ܘܢܦܩ ܠܦܪܢܣܗ. ܐܢ ܡܫܒܩ ܐܒܘܗܝ, ܕܓܒܪܐ ܕܢܬܒܥ ܕܝܠܗ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܣܘ̈ܢܟܣܝܣ[2] ܒܒܝܬ ܒܡ ܒܪܗ.

ܐܢ ܒܡܬܗ[3] ܒܥܒܪ ܗܘܐ ܘܡܫܒܒܕ ܠܗ : ܠܐ ܡܬܓܪܐ
ܡܩܢܝܢܘܣ[4] ܒܥܒܪ ܠܘܬ ܗܘܝܢ ܐܝܠܝܢ[5] ܕܣܘܢܟܣܝܣ[6] ܒܚܕ ܒܡ
ܒܪܗ ܒܟܠ ܓܒܪ. ܐܠܐ ܐܢ ܢܦܩ ܠܗܘܢ ܐܓ̈ܪܘܣ[7] ܠܒܪܗ.
ܕܐܬܬܝܗܒ ܐܘܣܝܐ ܕܒܥܠܬܐ[8] ܕܐܝܟ ܓܒܪܐ ܥܡܠ ܗܠܝܢ
ܓܒ̈ܬܐ.

ܒܪ ܢܦܩ ܠܗܘܢ ܐܓ̈ܪܘܣ ܠܒܪܗ ܐܝܟ ܕܦܩܕܝܢ ܢܡܘܣܐ.
* ܘܡܒܥܐ ܡܫܒܚ ܗܘ ❖ * B. fol. 2b

ܡܟܝ. ܐܢ ܢܐܬ ܓܒܪܐ ܒܕܝܠܝܬܗ ܐܘ ܒܕܘܐܐ ܡܢ ܚܕܐ
ܡܢ ܥܒܕܬܐ ܕܐܒܘܗܝ, : ܠܐܒܘܗܝ, ܡܫܒܒܕ ܡܕܡ ܕܢܬܒ ܘܡܕܡ
ܕܐܬܬܐ ܠܗ ܡܢ ܕܘܐܐ. ܐܘ ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܦܘܪܣܝܢ ܢܐܬ.

ܘܒܥܠܐ ܕܝܢ ܘܡܫܚܠܦܐ ܕܐܫܒܚ ܘܬܘܬܬܐ ܕܢܬܒ : ܕܐܒܘܗܝ,
ܐܬܘܗܝ.

ܐܝܢ ܓܒܪܫ ܘܢܦܩ ܠܗ ܒܕܝܠܝܬܗ : ܐܘ ܒܕܘܐܐ
ܐܢܫ̈ܘܗܝ ܕܐܡܗ ܐܘ ܐܚܪ ܡܢ ܥܒܕܬܐ ܕܐܡܗ * ܗܠܝܢ ܒܫ̈ܘܗܝ, * C. page 333
ܕܐܒܘܗܝ, : ܢܦܩ ܠܐܒܘܗܝ, ܕܢܦܠ ܐܝܟ ܠܒܪܗ. ܒܪ ܡܦܪܫ
ܠܗܝ ܠܓܒ̈ܬܐ ܠܦܠܓܘܬ. ܒܪ ܠܐ ܥܠܝܠ ܠܗ ܕܢܓܘܪ ܡܢܗܘܢ
ܡܕܡ. ܘܠܐ ܒܚܕ ܡܢ ܦܘܪܣܝܢ.

ܐܠܐ ܒܬܪ ܡܘܬܐ ܕܒܪܗ ܐܘ ܕܒܪܬܗ : ܕܐܢܫ̈ܘܗܝ ܐܬܝܗܘܢ :
ܡܛܠ ܕܡܢ ܐܢܫܐ ܕܐܡܗ ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܓܒ̈ܬܐ.

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܓܒ̈ܬܐ ܕܐܬܝܢ ܠܓܒܪܐ ܒܕܝܠܝܬܗ : ܐܘ
ܒܕܘܐܐ : ܐܘ ܡܢ ܐܒܗܐ ܕܝܢ : ܐܘ ܡܢ * ܐܢܫ̈ܘܗܝ, ܕܐܒܘܗܝ,. * A. fol. 177b

§ 147 [1] om B [2] ܕܣܘ̈ܢܟܣܝܣ AC, sine *sey* B, pro ܣܘܢܐܟܣܝܣ, σύναξις [3] om B [4] The rendering should be ܩܝܢܣܝܣ, κίνησις [5] om B [6] ܣܘܢܟܣܝܣ ABC [7] ܐܓܪ̈ܘܣ B [8] ܕܬܒܥܬܐ B.

ܐܘ ܕܢ ܥܒܕܬܗ: ܡܫܥܒܕܝܢ ܐܢܫ ܠܐܒܘܗܝ ܒܟܠ ܦܘܪ̈ܣܝܢ
ܕܐܝܬ ܠܓܒܪܐ.

ܘܐܢ ܒܢ̈ܝܐ ܐܒܘܗܝ، ܡܫܕܪ ܠܗܝܢ ܠܗ ܒ̈ܢܝܬܐ¹ ܗܠܝܢ ܕܢܦܩܬ ܐܘ
ܐܝܣܘܪܐ: ܐܘ ܕܝܢ ܒܡܘܬܗ ܕܐܒܘܗܝ: ܡܫܟܚ ܠܗ ܒܝܕ ܐܝܬܝܗ
ܐܘ ܒܡܘܪܐܐ ܀

ܩܡܛ. ܐܢ ܢܫܩܘܠ ܓܒܪܐ ܦܪܢܝܬܐ ܒ̈ܢܝܬܐ: ܘܐܢ
ܢܣܒ ܘܢܗܘܐ ܢܣܒܐ ܘܬܐܡܪ، ܗ̇ܝ ܒ̈ܢܝܬܐ. ܒܪ ܡܬܝܒܐ
ܒܪܪܐ ܕܢܦܠܬ ܢܘܪܐ ܒܒܝܬܐ ܗ̇ܘ: ܠܐ ܢܦܘܪܥ ܗ̣ܘ ܗ̇ܘ
ܓܒܪܐ ܦܪܢܝܬܐ ܕܐܬܬܣܝܡܬ ܠܗ̇ ܡܛܠ ܕܒܒܝܬܐ ܢܘܪܐ
ܐܟܠܬܗ.

ܗܢܐ ܐܦܠܐ ܐܢ ܥܒ̈ܕܐ ܢܥܒܕܘܢ ܦܪܢܝܬܐ: ܠܐ ܢܦܘܪܥ
ܓܒܪܐ ܡܕܡ ܕܐܬܬܣܝܡ ܠܗ̇.

ܐܦܠܐ ܐܢ ܠܡܦ̈ܠܓܐ ܢܫܒܘܢ ܦܪܢܝܬܗ̇: ܠܐ ܢܦܘܪܥ
ܓܒܪܐ¹ ܦܪܢܝܬܐ ܕܐܬܬܣܝܡܬ ܠܗ̇ ܀

ܩܢ. ܐܢ ܢܣܒ ܓܒܪܐ ܒܦܘܪܢܝܬܐ: ܒܪ ܐܢܬܬ ܒܢܗ
ܓܡܠܐ ܐܘ ܚܡܪܐ ܐܘ ܬܘܪܐ: ܒܪ ܡܫܒ ܐܓܪܐ ܕܒܢܬܐ
* ܕܒܢܝܐ: ܘܡܫܐ ܠܒܪܗ ܕܦܘܪܢܝܬܐ: ܒܪ ܡܫܠܡ ܠܗ * C, page 334
ܒܡܣܒܐ: ܘܢܩܕܫ ܘܬܐܡܪ، ܚܕܐ ܕܝܢ ܫܢܝܬܐ: ܦܩܕ
ܢܡܣܐ ܕܢܦܢܐ ܠܦܪ̈ܢܝܬܐ ܕܠܗ ܡܕܡ ܕܦܘܪܢܝܬܐ¹ ܠܒܪܗ
ܕܒܢܝܐ. ܐܝܟ ܕܡܦܩܝܢ ܕܐܒܢܝܐ ܗܘܬ ܠܗ ܀

ܩܢܐ. ܐܢܫ ܕܝܢ ܕܒܢܐ ܦܘܪܢܝܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ
ܡܬܠܝܢܬܐ ܕܒܢܬܐ: ܘܢܫܠܡ ܫܢܬܗ ܠܡܠܟܐ ܕܒܢܘܪܐ ܒܪ ܠܐ
ܡܫܬܡܠܝܢ ܐܒܗ̈ܘܗܝ: ܘܬܐܡܪ، ܕܒܝܬܐ ܚܕܐ ܕܝܢ
ܫܢܝܬܐ: ܦܠܓܐ ܕܦܪܢܝܬܐ ܕܠܗ ܒܪ ܡܦܩܝܢ¹ ܕܠܐ² ܡܛܠܠܐ ܠܗ
ܡܕܡ ܡܢܗ. ܒܪ ܡܫܕܪ ܒܠܚܘܕ، ܐܚܪܢܐ ܕܒܪ ܚܐܪܐ ܗܘ ܀

ܩܢܒ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܣܒ ܓܒܪܐ ܫܘܬܗ ܒܦܘܪܢܝܬܐ
ܒܬܘܠܬܐ ܕܢܦܩܗ: ܒܪ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܘ ܡܫܠܡ ܠܗ¹ ܠܐܚܪ ܕܝܢ

§ 148 [1] ܠܓܠܘܬܐ B.
§ 149 [1] om C.
§ 150 [1] [1] bis. homoeo B.
§ 151 [1] om B [2] ܠܐ B.
§ 152 [1] ܠܗ B

ܡܪܘܗܝ ܕܒܝܬܐ : ܘܥܒܕ ܘܬܐܟܘܠ : ܠܐ ܢܫܦܪ ܡܪܗ ܕܒܝܬܐ
ܡܕܡ.
ܐܠܐ ܢܫܦܪ ܡܪܗ ܕܢܝܚܘܬܐ ܒܠܒܗ ܠܒܪܢܫܐ ܕܠܗ ܡܛܠ ܕܠܐ
ܦܣܩ.
ܟܕ ܡܫܟܚܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܘܗܝ ܕܠܐ[2] ܚܙܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ
ܪܓܫܝܢ ܀
ܫܐܠ. ܐܝܟ ܢܘܦ ܓܒܪܐ ܠܓܒܪܐ ܒܫܦܐ ܕܠܐ ܒܠܬܒܥܬܐ.
ܘܐܡܪ ܠܗ * ܡܫܟܚܐ ܘܢܬܚܫܒ ܟܠ ܕܠܗ ܡܪܐ ܢܦܫܐ : ܘܠܐ * A. fol. 178a
ܡܛܐ ܢܦܫܐ ܕܢܦܩܘܗܝ,[1] ܢܥܕܪܝܘܗܝ, ܡܪܐ ܢܦܫܐ ܠܢܦܫܐ.
ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ. ܗܒ ܡܫܟܚܢ ܘܗܘ ܠܟ ܕܠܟ.
ܐܝܟ ܢܦܫܗ, : ܘܐܚܝܕ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܗ ܠܡܪܐ ܢܦܫܐ
ܕܢܟܝܢܘܗܝ, ܠܡܫܟܚܐ ܘܬܦܪܫ ܡܢ ܓܒܪܘܗܝ, ܀
* ܫܐܠ. ܐܝܟ ܢܘܦ ܓܒܪܐ ܠܓܒܪܐ ܒܡܘܪܐ : ܘܢܩܘܡ * C, page 335
ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܡܕܪܐ ܒܒܝܬܐ ܙܒܢܗ ܕܡܕܪܐ ܐܝܟ
ܡܬܩܢܝܐ ܢܗܘܐ ܦܪܝܒ.
ܗܟܢܐ ܐܦ ܡܫܝܚܐ.
ܐܚܝܕ ܕܗܟܢܐ ܢܐܘܦ ܠܓܒܪ ܒܫܘܠܗ ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ
ܦܘܪܢܐ ܕܡܠܟܐ ܢܦܘܩ ܢܦܫܐ.
ܕܒܝܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬܐ ܚܕ ܠܓܒܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ ܚܕ.
ܕܬܚܘܬܐ ܗܘܠܦܬܐ.
ܐܚܝܕ ܫܬܩܐ[1] ܬܪܬܐ ܢܗܘܐ[2]. ܡܬܩܢܝܢ ܠܗ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܀
ܫܐܠ. ܐܝܟ ܢܟܣ ܓܒܪܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܐܘ ܕܢܝܢܐ ܐܘ
ܫܬܐܝܢܐ ܐܘ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ. ܘܡܫܐܪܘܬܗ ܫܠܝܛ ܗܘ * ܠܡܪܘܗܝ, ܐܘ * B. fol. 3a
ܒܡܐܠܐ ܕܠܐ ܒܦܠܓܐ. ܢܬܘܕܐ ܡܛܠ ܡܫܝܚܘܬܐ : ܦܦܪ
ܢܒܥܘܬܐ ܕܢܦܩ ܗܘ ܕܐܡܫܝܚ ܚܕܐ ܡܢ ܐܚܪܢ. ܕܢܒܥܬܐ ܕܡܕܡ
ܕܐܬܝܗ. ܘܡܪܗ ܗܘ ܡܕܡܢܐ ܢܦܩ ܬܠܬ ܡܪܝܘܗܝ[1] ܀
ܫܐܠ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܢܝܢܐ ܠܓܒܪܐ ܒܡ ܫܒܪܗ : ܘܡܬܥܢܐ

[2] ܠܐ B.
§ 153 [1] ܕܢܦܫܘܗܝ, B.
§ 154 [1] ܢܬܒܥ B [2] om B.
§ 155 [1] ܡܪܝ̈ܢ B.

ܟܬܒ ܚܐܪܐ ⟨ܠܐ ܐܝܬ[1]⟩ ܕܡܦܪܫ ܠܗ ܠܝܒܡܬܐ : ܘܝܗܒ
ܕܚܙܐ ܡܢ ܒܢܝܐ ܕܗܘܕܝܐ[2] ܐܝܬ ܠܝ[3].

ܢܐܬܘܢ ܣܗܕܐ [1]ܕܡܡܠܠܝܢ[4] ܢܡܘܣܐ[5].

[1]ܣܗܕܐ ܕܝܢ ܕܡܡܠܠܝܢ ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܐ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ[6]. ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܒܒܬܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܢܝ ܚܐܪܐ. ܕܠܐ ܐܫܬܒܘܩ ܡܢ ܡܬܘܡ ܒܡܘܒܠܐ ܒܢܫܐ. ܐܚܪܢ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܒܡܒܥܘܬܐ ܐܘ ܒܠܘܩܒܘܬܐ. ܐܘ ܒܚܪܫܘܬܐ ܐܘ ܒܚܙܝ ܡܢ ܡܘܒܠܐ ܒܢܫܐ ܕܕܐܡ ܠܗܠܝܢ. ܘܠܐ ܐܝܬ * ܠܗܘܢ ܐܟܣܘܡܘܣܝܐ. *C. page 336*

ܘܕܠܐ ܬܘܒ ܐܝܬܝܗܘܢ ܫܪܟܗ ܕܒܢܝܐ ܐܘ ܐܫܒܘܗܝ.

ܐܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܢܩܒܝܢ ܘܫܩܠܝܢ ܒܒܗ. ܒܝܒܡܬܐ ܕܐܬܝܒܡܬܐ.

ܐܠܐ ܐܢܫܐ ܒܢܝ ܚܐܪܐ.

ܠܗܠܝܢ ܡܡܠܠܝܢ ܐܢܘܢ ܢܡܘܣܐ ܕܝܗܘܕܝܐ : ܟܠ ܟܠ ܝܒܡܗ * ܕܢܕܒܪܝܗ. ܒܪ ܠܚܒܝܒ ܢܡܘܣܐ ܫܡܝܫܐ ܘܕܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܘܡܢܗܘܢ ܕܫܪܪܐ ܐܣܗܕܘ. *A. fol. 178b*

ܘܠܕܐܡܝܢ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠܝܢ ܢܡܘܣܐ ܒܠܚܘܕ ܕܐܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܣܗܕܐ ܐܢܫܐ[8] ܡܢ ܡܫܠܡܢܐ ܒܫܢܝܐ : ܐܚܪܢ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܐܬܪ[9] ܡܢ ܒܬܝܢ ܘܡܠܟ ܫܢܝܢ.

ܐܢܕܝܢ ܝܒܡܬܐ ܡܫܬܐܠܐ. ܟܬܝܒ ܗܠܝܢ ܒܢܝܐ ܕܐܚܪܢܝܢ ܕܢܒܥܐ : ܘܒܥܝܐ ܠܗ ܡܣܒܐ : ܢܫܬܐܠܘܢ ܣܗܕܐ ܗܠܝܢ ܕܡܦܪܫ ܒܠܥܒܘܗ ܕܝܒܡܬܐ. ܕܒܢܝ ܒܝܬܐ ܫܢܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܟܕ ܕܡܫܬܘܕܝܢ. ܘܒܝܬܐ ܕܐܘܕܝܘ ܡܢ ܦܘܡܗܘܢ ܘܕܡ ܫܒܝܒܘܗܝ. ܕܕܒܝܐ : ܕܠܗ ܕܝܒܡܬܐ ܕܒܢܝ ܒܝܬܐ ܫܢܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܗܘ ܕܟܢܐ ܕܡܫܬܘܕܝܢ ܒܠ ܝܒܡܬܐ ܒܝܬܐ ܠܗ ܕܟܢܐ.

ܘܐܢ ܐܫܬܒܘܩ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܣܗܕܐ ܕܟܗܘ ܕܟܢܐ ܐܢܫܐ

§ 156 [1] The same defect in BC [2] cum *sey* B [3] ܠܗ B [4] ܠܢܡܘܣܐ C [5,1] bis B [6,1] bis B [7] ܐܟܣܘܡܣܝܐ ABC pro ܐܟܣܘܡܘܣܝܐ. ἐξωμοσία [8] om B [9] ܕܐܬܪܝܢ AC, B marg.

ܗܘ [10] ܡܫ̈ܠܡܢܐ ܕܐܬܬܡܗܘܢ ܗܘܘ ܬܘܒ ܡܢ ܒܬܪ ܕܣܠܩ ܘܫܡܥ ܥܡܢ ܬܬܘܡܒܠ ܫܘܪܬܗܘܢ.

ܐܝܟ ܕܫܬܩܘ ܥ̈ܠܝܐ ܕܐܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܕܣܠܩ ܘܫܡܥ ܥܡܢ ܕܠܐ ܬܬܘܡܒܠ ܫܘܪܬܗܘܢ ܦܩܕܝ ܢܫ̈ܡܫܐ ❖

ܡܢܝ. ܒܪ̈ܟܢܐ ܡܕ̈ܢܚܐ ܒܗ ܠܒ *ܐܡܝܢܐܝܬ ܫܟܢܐ ܠܡܟܬܒܗ ܕܐܠܗܐ ܠܒ̈ܢܝܢܫܐ ܒܟܠܙܒܢ ܒ̈ܝܘܡܬܗ، ܩ̈ܪܝܢܐ. ܘܗܟܢ ܦܘܪ̈ܫܢܐ [1] ܘܡܟܬܒܬܐ ܠܒ̈ܢܝܢܫܐ ܕܢܟܘܢ ܡ̈ܕܝܢܬܐ : ܘܢܚܙܘܢ ܠܗܝ [2] ܫܘܪܐ ܘܢܗܪܘܢ ܐܝܟ ܒܡ̈ܓܕܠܐ ܘܢܝܚܘܢ ܠܗܝ ܫܘ̈ܩܐ. ܘܢܬܚܙܘܢ ܠܗܝ ܦ̈ܠܛܝܬܐ : ܘܢܥܒܕܘܢ ܒܗܝ ܒܬ ܡ̈ܠܟܐ. ܘܢܚܘܢ ܒܗܝ ܒ̈ܢܝܬܐ. ܘܢܥܠܘܢ ܠܗܝ ܐܟܣ̈ܢܝܐ ܕܡ̈ܢܐ.

ܗܒܢܐ ܐܦ ܐܪܒܥܬܐ. ܦܠܓܘ ܒܡ̈ܥܡܪܬܐ ܘܗܟܢ ܬܫ̈ܡܫܐ ܒܢܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܢܬ ܡܪܬܐ ܠܡܪܬܐ. ܘܒܢܬ ܡܠܟܘܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ.

ܘܡܬܚܘܐ ܐܘܪܚܬܐ ܒܢܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܫܟܚܘ ܐܢܫ ܒܡ̈ܥܡܪܬܐ ܕܡ̈ܠܟܐ. ܘܗܟܢ ܡ̈ܠܟܐ ܒܐܘܪ̈ܚܬܐ.

ܘܗܟܢ ܠܡ̈ܠܟܐ [3] ܐܠܦ ܦܫܝܛܬܐ ܕܒ̈ܢܝ ܢܫܐ ܕܡܫܟܚܐ ܡ̈ܢܝ.

ܗܢܐ ܕܝܢ ܕܡ̈ܥܡܪܬܐ ܐܝܬ ܒܗ * ܬ̈ܪܥܐ ܐ̈ܚܪܢܐ.

ܠܒ̈ܢܝܐ ܕܡܕ̈ܝܢܬܐ ܦܫܝܛܐ ܐܝܟ ܒܢ̈ܝܫܐ.

ܘܗܟܢ ܦܬܝܐ ܢܕܥܐ ܒܡ̈ܥܡܪܬܐ ܠܫܘܩܐ. ܡܛܠ ܫܘܪܐ ܕܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܡܛܠ ܢܗܘܪܐ [4] ܕܒ̈ܬܐ.

ܫܘܩܐ ܕܝܢ ܕܦ̈ܠܛܝܬܐ ܘܐܣܛܘ̈ܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܒܡ̈ܕܝܢܬܐ ܕܒܗܝܢ ܟܠܗ ܐܝܟܢ.

ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܡܢܝܢ ܬ̈ܪܥܐ ܕܕܒܝܩܝܢ ܠܫܘܩܐ : ܫܠܝܛܝܢ ܕܢܦܩܘܢ ܒܫܘ̈ܩܐ : ܬ̈ܪܥܐ ܘܒ̈ܬܐ ܘܫܘܪܐ.

ܗܟܢܐ ܘܒܐܣ̈ܛܘܐ ܘܒܦ̈ܠܛܝܬܐ.

ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܐܝܬ * ܠܟܘܠ ܒܝܬܐ : ܘܠܟܘܠ ܢܦܫܗ

* C. page 337

* A. fol. 179a

* C. page 338

[10] ܗܘܕ B.

§ 157 [1] sine *sey* B [2] ܠܗܘܢ C [3] cum *sey* B [4] cum *sey* B

ܕܐܣܛܪܬܐ ܡܛܘܪܬܐ. ܘܐܢ ܥܣܪܐ ܕܡܫܚܐ ܡܪܦܩܐ : ܘܒܡܐܐ[5]
ܐܢ ܡܠܐ ܐܡܬܐ ܟܠܗܘܢ. ܐܝܬ[6] ܒܡܐܐ ܦܬܝܐ : ܡܬܡܫܚܐ ܠܗ
ܕܢܦܩܐ ܢܗܘܐ ܥܠ ܟܠܗ ܒܝܫܐ ܬܪܬܝܢ ܐܡܝܢ ܦܬܝܐ.

* B. fol. 3b ܐܝܟ ܒܡܐܐ ܕܐܘܪܚܬܐ ܐܝܟ ܘܦܬܝܢ ܐܝܟ : * ܘܐܣܛܘܐܢܐ[7]
ܕܒܘܪܐ ܘܐܦ ܒܝܢܬ ܬܪܬܝܗܘܢ : ܕܡܬܩܪܝܢ ܗܘܘ ܕܣܘܣܛܘܠܢ[8].
ܬܪܬܝܢ ܐܡܝܢ ܗܠܐ ܠܒܪܐ ܒܝܫܐ ܕܢܦܩܐ ܢܗܘܐ ܘܠܥܣܪܐ
ܘܠܒܡܐܐ.

ܐܝܟ ܒܪܒܥܐ ܢܦܩܐ ܒܘܬܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܢܗܘܐ ܒܐܪܒܐ.

ܐܝܟ ܥܣܪܐ ܒܠܚܘܕ ܢܦܩܐ ܠܒܪܐ ܕܠܐ ܒܡܐܐ : ܬܪܬܝܢ
ܐܡܝܢ ܗ̇ܠܐ ܕܢܦܩܐ ܥܣܪܐ.

ܐܪܟܬܐ ܕܝܢ ܗܒܠܐ ܡܫܘܚܐ ܩ̈ܠܝܠܐ ܕܐܡܘܬܐ ܒܗܘܢ
ܒܩܘ̈ܣܛܘܣܗܘܢ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܦܠܚܐ ܡܟܐ ܩܕܡ ܦܠܬܪܐ[9].

ܝܘܓܢ[10] ܕܝܢ ܕܡܬܬܪܓܡܐ ܦܕܢܐ.

ܒܫܘܬܦܗ ܕܝܘܠܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܐܬܡܫܚ ܐܪܒܥܬܐ ܘܗܘܐ
ܩܘܢܐ. ܚܕ ܐܘܓܪܐ ܕܒܟܪܡ ܒܫ̈ܢܐ ܦܠܬܪܝܢ.

ܒܪ̈ܡܐ ܐܬܬܡܫܚ ܚܕܐ ܐܘܓܢܐ.

ܘܒܫܢܝܢ ܝܘܓܪܐ ܐܪܒ ܙܪܒܐ. ܕܒܟܪܡ ܦܠܬܪܐ ܐܪ̈ܒܥܝܢ.
ܢܦ̈ܩܝܢ ܐܝܢܘܢ ܝܘܓܢ ܚܕܐ.

ܗܒܠܐ ܐܦ ܐܪܒܐ.

ܐܢ ܐܪܒܐ ܗܝ ܕܒܝܢܬܐ ܘܫܡܚܐ ܕܕܘܛܪܘܢ[11] ܐܪ̈ܒܥܝܢ
ܦܠܓܪܐ ܕܒܟܪܡ ܦܠܬܪܐ ܬܡܢܝܢ. ܢܦ̈ܩܝܢ ܝܘܓܢ ܚܕܐ.

ܐܝܟ ܛܪܝܛܐ[12] ܫܡܚܐ ܐܘ ܬܠܝܬܝܐ : ܥܣܪܝܢ ܘܦܠܓܪܐ
* C. page 339 ܕܒܟܪܡ ܦܠܬܪܐ ܡܐܐ * ܘܒܫܢܝܢ[13] ܢܦ̈ܩܝܢ ܐܝܢܘܢ ܝܘܓܢ
ܚܕܐ.

ܛܘܪܐ ܕܝܢ ܡܬܬܟܠܝܢ ܗܒܠܐ ܒܗ ܡܫܘܚܬܐ ܕܒܬܟܘ ܗܘܘ
* A. fol. 179b ܐܝܟ ܕܒܗܘ ܕܟܠܐ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ * ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܡܫܚ ܠܗܘܢ
ܥܠܡܬܐ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܗܘܝ ܠܐܝܟܢܐ ܛܘܪܐ ܠܛܘܪܐ ܦܠܓܐ ܒܗ

[5] sine *sey* B [6] om B [7] ܘܐܣܛܘܐ ABC pro ܘܐܣܛܘܐܢܐ, στοαί [8] This is another form of this puzzling term; Ms. Borg. Syr. 81 reads ܕܣܘܣܛܘܠܢ [9] πλέθρον [10] ἰοῦγον [11] δευτέρα [12] τρίτη [13] om C

ܐܬܪܐ ܐܚܪܢܐ ܘܒܕܘܩܝܡܣܝܐ[14] ܕܠܗܘܢ ܗܟܢܐ ܐܬܟܬܒܘ
ܕܒܟܠܐ ܠܒܢܝܢ ܐܬܪܐ ܡܘܕܢܐ ܕܫܠܝܐ ܐܘ ܕܗܕܪܐ ܒܠܘܪܐ.
ܗܕܝܢܐ ܬܘܒ ܐܬܟܬܒܘ ܐܦ ܒܐܪܟܐ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܡܥܕܪܢܐ
ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܠܒܢܝܐ. ܕܗܕܐ ܣܘܢܛܠܝܐ[15] ܬܗܘܐ ܢܗܝܐ
ܠܬܚܘܡܗܘܢ.

ܘܐܝܬ ܕܐܬܪܐ ܫܠܝܛ ܐܬܪܐ ܕܒܬܪ ܙܒܢܐ ܕܡܢܗ ܒܬܚܘܡܝܗܘܢ
ܒܠܫܢܐ ܕܡܕܝܢܐ ܚܕ. ܘܐܝܬ ܕܬܠܬܝܢ ܘܐܝܬ ܕܬܠܬܐ. ܘܐܝܬ ܕܬܪܝܢ.
ܘܗܕܐ ܡܕܐܬܐ ܕܒܬܪ ܙܒܢܐ. ܫܢܝܢ ܙܘܕܝܐ ܒܢܝܫ ܢܘܚܐ
ܠܙܒܢܐ ܕܙܒܢܘܗܝ. ܘܐܟܢ ܡܬܐܠܦܐ ܠܫܘܬܦܘܬܗܘܢ ❖

ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܢܗܘܐ ܕܗܫܐ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܘܣܘܢܛܠܝܣ
ܘܐܬܪܘܬܐ ܘܕܝܘܣ ܘܠܐܘ ܝܗܘܒ ܡܬܦܣܩܝܢ ܕܕܝܩܐܘܡܛܐ[16]
ܕܡܦܬܟܪܢܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܝܢ[17] ܕܡܢܗ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܦܣܩܢܐ ܐܘ
ܡܛܠ ܕܝܢܐ. ܘܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܣܬܟܠܐ ܕܒܪܢܫܝܢܐ. ܐܝܟ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ, ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ. ܕܒܐܝܕܝܗܘܢ ܒܗܘܢ ܗܠܝܢ
ܒܪܫܝܬܐ.

ܗܕܝܢܐ ܢܗܘܐ ܕܐ ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܒܕ ܘܦܣܩ ܕܝܢܐ. ܘܟܠ ܚܕ
ܚܕ ܡܢ ܡܠܟܐ: ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ * ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܩܝܡ * C. page 340
ܒܫܘܠܛܢܗ. ܗܕܝܢܐ ܢܗܘܐ ܫܪܝܪ.

ܐܢܫ ܢܫܠܘܛ ܗܘ ܡܢ ܕܝܠܗ ܐܚܪܢܐ ܐܘ ܦܘܩܕܢܐ:
ܘܢܫܠܛ ܐܘ ܐܚܪܢܐ ܐܘ ܦܘܩܕܢܐ ܒܝܕܢܐ ܕܠܐ ܕܠܗ: ܠܐ ܫܪܝܪ
ܗܘ ܡܢ ܕܡܬܟܬܒ.

ܒܦܪܫܬܐ ܕܝܢ ܒܟܠ ܐܚܪܢܐ: ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ,
ܗܘܐ: ܗܕܝܢܐ ܡܬܟܬܒ.

ܢܦܩ ܕܝܢ ܗܢܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܦܩܕ ܡܠܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܠܗܘܢ ܥܠܝ
ܣܦܪ: ܒܫܢܬ ܚܡܫܡܐܐ ܘܫܒܥܣܪܐ: ܒܡܚܣܝܢܐ
ܘܫܒܥܝܢܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ.

ܥܠܬܗ ܕܗܕܐ ܫܘܪܝܐ ܕܗܘܐ ܡܠܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܐ

[14] δοκιμασία [15] The term ܣܘܢܛܠܝܐ, συντέλεια offers a correct reading over against the rendering in Ms. Borg. Syr. 81 which is totally corrupt; cf. *Syrische Rechtsbücher* I, ed. SACHAU, p. 134 [16] δικαιώματα [17] om C

ܘܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܘܘܠܢܛܝܢܝܢܘܣ ܘܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܘܠܐܘܢ
ܘܐܬܬܩܢܘ ܠܗܘܢ ܢܡܘ̈ܣܐ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܕܟܠ ܥܡܐ ܕܐܡܘܬܐ
* A. fol. 180a ܡܘܕܬ ܐܝܟ ܢܨܒܝܢܗܘܢ * ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ[18] ÷

[18] om C.

CONTENTS

Preface XV

Introduction XVII

I. THE SYRO-ROMAN LAWBOOK, A UNIQUE MONUMENT IN THE HISTORY OF JURISPRUDENCE XIX

II. A SURVEY OF THE EMERGENCE OF THE EVIDENCE XXIV
1. Until the Time of Sachau XXIV
2. The Edition of Sachau XXV
3. Since the Time of Sachau XXVII

III. THE UNEARTHING OF NEW EVIDENCE . . . XXVIII
1. Ms. Damascus Patr. 8/11 XXVIII
2. Ms. Mardin Orth. 316 XXXI
3. Ms. Mardin Orth. 323 XXXIII

Sigla XXXV

The Syriac Text 1